DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

TEXTOS LEGALES SOBRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA (II)

Nota preliminar y traducción de Miguel Angel Pérez de la Canal

El desarrollo de las tareas ministeriales en el plano interno se rige en la Alemania Federal por el Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales (Gemeinsame Geschäfsordnung der Bundesministerien [GGO]), que se compone de dos partes: la parte general (Allgemeiner Teil [GGO I]) y la parte especial (Besonderer Teil [GGO II]), ambas aprobadas por el Gabinete en 8 de enero y 1 de agosto de 1958, respectivamente, y varias veces modificadas. La parte general regula la organización y el despacho de los asuntos en los Ministerios Federales, y la parte especial las relaciones de los mismos con el Parlamento Federal (Bundestag), el Consejo Federal (Bundesrat) y el Tribunal Constitucional Federal (Bundesverfassungsgericht), así como su participación en los procedimientos legislativo y reglamentario, en la elaboración de los convenios internacionales y en las publicaciones en los periódicos oficiales. Esta parte especial es la que por su mayor proyección hoy damos a conocer, quedando la parte general como objeto de un trabajo ulterior.

La última modificación del texto primitivo de la parte especial fue promulgada por el Ministro Federal del Interior el 10 de octubre de 1976 (Gemeinsames Ministerialblatt [*Diario Oficial Ministerial Común*] 1976, páginas 542-50), el cual promulgó asimismo el siguiente día 15 el texto refundido de dicha parte especial (*Gemeinsames Ministerialblatt* 1976, páginas 550-68), que es el que seguidamente se publica, acompañado de una traducción al español.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

PROMULGACION DEL TEXTO REFUNDIDO DEL REGLAMENTO INTERIOR CONJUNTO DE LOS MINISTERIOS FEDERALES PARTE ESPECIAL

Promulgación del Ministerio Federal del Interior de 15 de octubre de 1976 —V II 2— 131 300/6

En virtud de lo dispuesto en el número 61 de la modificación del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales, Parte especial (GGO II) —compárese la Promulgación del Ministerio Federal del Interior de 10 de octubre de 1976 (GMBl. p. 542)— se promulga a continuación el tenor del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales, Parte especial (GGO II), en la redacción vigente a partir del 1 de enero de 1977.

Sumario: CAPÍTULO I. RELACIONES CON EL PARLAMENTO FEDERAL, EL CONSEJO FEDERAL Y EL TRIBUNAL CONSTITUCIONAL FEDERAL: *Sección 1.ª Parlamento Federal:* Subsección 1.ª Generalidades: Art. 1. Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán. Art. 2. Reglamento de policía interna del Parlamento Federal Alemán. Art. 3. Banco del Gobierno. Art. 4. Participación en las sesiones de las Comisiones. Art. 5. Instrucción de otros órganos.—Subsección 2.ª Grandes y pequeñas preguntas: Art. 6. Grandes preguntas. Art. 7. Pequeñas preguntas.—Subsección 3.ª Preguntas orales y escritas: Art. 8. Preguntas orales. Art. 9. Preguntas orales no contestadas. Art. 10. Preguntas escritas.—Subsección 4.ª Cumplimiento por el Gobierno Federal de las decisiones del Parlamento Federal: Art. 11. Envío y cumplimiento de las decisiones. Art. 12. Observaciones a la

BEKANNTMACHUNG DER NEUFASSUNG DER GEMEINSAMEN GESCHÄFTSORDNUNG DER BUNDESMINISTERIEN, BESONDERER TEIL (GGO II)

Bek. d. BMI v. 15. 10. 1976 — V II 2 — 131 300/6

Nach Nummer 61 der Änderung der Gemeinsamen Geschäftsordnung der Bundesministerien. Besonderer Teil (GGO II) — vgl. Bek. d. BMI v. 10. 10. 1976 (GMBl S. 542) — wird nachstehend der Wortlaut der Gemeinsamen Geschäftsordnung der Bundesministerien. Besonderer Teil (GGO II), in der ab 1. Januar 1977 geltenden Fassung bekanntgemacht.

Inhaltsübersicht: I. KAPITEL: VERKEHR MIT BUNDESTAG, BUNDESRAT UND BUNDESVERFASSUNGSGERICHT: 1. *Abschnitt: Bundestag:* 1. Unterabschnitt: Allgemeines: § 1. Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages. § 2. Hausordnung des Deutschen Bundestages. § 3. Regierungsbank. § 4. Teilnahme an Ausschuss-Sitzungen. § 5. Unterrichtung anderer Stellen. 2. Unterabschnitt: Grosse und Kleine Anfragen: § 6. Grosse Anfragen. § 7. Kleine Anfragen. 3. Un terabschnitt: Mündliche und schrifftliche Fragen: § 8. Mündliche Fragen. § 9. Nichterledigte mündliche Fragen. § 10. Schriftliche Fragen. 4. Unterabschnitt: Ausführung von Bundestagsbeschüssen durch die Bundesreigierung. § 11. Zuleitung und Ausführung der Beschlüsse. § 12. Bemerkungen zur Antwort der

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

contestación del Gobierno Federal.—Subsección 5.ª Propuestas: Art. 13. Asistencia en la determinación de las repercusiones financieras de las propuestas. Art. 14. Elaboración de las propuestas procedentes del seno del Parlamento Federal.—Subsección 6.ª Discursos ministeriales: Art. 15. Publicación de los discursos ministeriales.—*Sección 2.ª Consejo Federal:* Art. 16. Reglamento interno del Consejo Federal.—*Sección 3.ª Parlamento Federal y Consejo Federal; Comisión de Mediación:* Art. 17. Instrucción del Parlamento Federal y del Consejo Federal sobre modificaciones en el desarrollo del presupuesto. Art. 18. Reglamento interior de la Comisión de Mediación.—*Sección 4.ª Procedimiento ante el Tribunal Constitucional Federal:* Art. 19. Incoación del procedimiento; comparecencia en el procedimiento. Art. 20. Representación del Gobierno Federal ante el Tribunal Constitucional Federal. Art. 21. Explicaciones e informes ante el Tribunal Constitucional Federal.—CAPÍTULO II. TRÁMITES DE LA LEGISLACIÓN: *Sección 1.ª Preparación de los proyectos:* Art. 22. Instrucción de la Cancillería Federal. Art. 23. Participación de los Ministerios Federales. Art. 24. Instrucción de los círculos profesionales y asociaciones interesados. Art. 25. Instrucción de las Asociaciones municipales centrales. Art. 26. Instrucción de los Ministerios de Países Federales. Artículo 27. Instrucción de los grupos parlamentarios y diputados del Parlamento Federal y también de otros órganos.—*Sección 2.ª Redacción de los proyectos:* Art. 28. Designación del proyecto y de los elaboradores del proyecto. Art. 29. Denominación de la ley. Artículo 30. Encabezamiento. Art. 31. Entrada en vigor. Art. 32. Habilitación para reglamentos normativos; autorización para dictar disposiciones administrativas generales Artículo 33. Igualdad de la forma externa. Art. 34. Abreviaturas; forma de expresión de las citas de textos. Art. 35. Lenguaje de la ley; claridad del contenido Art. 36. Claridad de las leyes modificatorias; promulgación de los textos refundidos. Art. 37. Colaboración de la Sociedad para la Lengua Alemana.—*Sección 3.ª Presentación de los proyectos:* Subsección 1.ª Proyectos de ley del Gobierno Federal: Art. 38. Control de legalidad. Art. 39. Acuerdo del Gobierno Federal. Art. 40. Presentación de las propuestas de ley. Art. 41. Procedimiento en cuanto a las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental. Art. 42. Remisión al Consejo Federal. Art. 43. Impresos del Consejo Federal. Art. 44. Defensa solidaria de los proyectos de ley; colaboración con el Parlamento Federal y el Consejo Federal en la redacción. Art. 45. Dictamen del Consejo Federal. Art. 46. Presentación de las pro-

---

Bundesregierung. 5. Unterabschnitt: Anträge: § 13. Hilfe bei der Ermittlung der finanziellen Auswirkungen von Anträgen. § 14. Bearbeitung der Anträge aus der Mitte des Bundestages. 6. Unterabschnitt: Ministerreden: § 15. Veröffentlichung von Ministerreden. 2. *Abschnitt: Bundesrat:* § 16. Geschäftsordnung des Bundesrates. 3. *Abschnitt: Bundestag und Bundesrat: Vermittlingsausschuss:* § 17. Unterrichtung des Bundestages und Bundesrates über Anderungen der Haushaltsentwicklung. § 18. Geschäftsordnung des Vermittlungsausschusses. 4. *Abschnitt: Verfahren vor dem Bundesverfassungsgerich:* § 19. Einleitung des Verfahrens; Beitritt zum Verfahren. § 20. Vertretung der Bundesregierung vor dem Bundesverfassungsgerich. § 21. Äusserungen und Auskünfte gegenüber dem Bundesverfassungsgerich.—II. KAPITEL: WEG DER GESETZGEBUNG: 1. *Abschnitt: Vorbereitung der Entwürfe:* § 22. Unterrichtung des Bundeskanzleramtes. § 23. Beteiligung der Bundesministerien. § 24. Unterrichtung der beteiligten Fachkreise und Verbände. § 25. Unterrichtung der kommunalen Spitzenverbände. § 26. Unterichtung der Landesministerien. § 27. Unterrichtung der Fraktionen und Abgeordneten des Bundestages sowie anderer Stellen. 2. *Abschnitt: Fassung der Entwürfe:* § 28. Kennzeichnung der Entwürfe und des Entwurfsbearbeiters. § 29. Bezeichnung des Gesetzes. § 30. Eingansformel. § 31. Inkrafttreten. § 32. Ermächtigung zu Rechtsverordnungen; Befurnis zum Erlass allgemeiner Verwaltungsvorschriften. § 33. Gleichheit der äusseren Form. § 34. Abkürzungen; Form der Bezeichnung angeführter Textstellen. § 35. Gesetzessprache; Klarheit des Inhalts. § 36. Klarheit von Änderungsgesetzen; Bekanntmachung von Neufassungen. § 37. Beteiligung der Gesellschaft für deutsche Sprache. 3. *Abschnitt: Vorlage der Entwürfe:* 1. Unterabschnitt: Gesetzentwürfe der Bundesregierung: § 38. Prürung der Rechtsförmlichkeit. § 39. Beschluss der Bundesregierung. § 40. Einbringen der Gesetzesvorlage. § 41. Verfahren bei Vertragsgesetzen nach Artikel 59 bs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes. § 42. Vorlage an

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

puestas de ley en el Consejo Federal. Art. 47. Impresos del Parlamento Federal. Art. 48. Acuerdos del Parlamento Federal. Art. 49. Procedimiento relativo al artículo 113, párrafo 1, de la Ley Fundamental. Art. 50. Envío de los acuerdos del Parlamento Federal. Art. 51. Procedimiento relativo al artículo 113, párrafo 2, de la Ley Fundamental. Art. 52. Procedimiento relativo al artículo 77 de la Ley Fundamental. Art. 53. Procedimiento relativo al artículo 113, párrafo 3, de la Ley Fundamental.—Subsección 2.ª Propuestas de ley del Parlamento Federal y del Consejo Federal: Art. 54. Propuestas de ley del Parlamento Federal. Art. 55. Propuestas de ley del Consejo Federal.—Subsección 3.ª Proyectos de ley en caso de estado de urgencia legislativa: Art. 56. Procedimiento en caso de estado de urgencia legislativa.—Subsección 4.ª Sanción y publicación de las leyes: Art. 57. Impulso de la publicación. Art. 58. Preparativos de la publicación. Art. 59. Confección del original; fecha; fórmula final. Art. 60. Refrendo por el Ministro. Art. 61. Refrendo por el Canciller Federal y sanción por el Presidente Federal. Art. 62. Publicación.—CAPÍTULO III. PRESCRIPCIONES ESPECIALES PARA LA PROMULGACIÓN DE REGLAMENTOS Y DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS GENERALES: *Sección 1.ª Disposiciones generales:* Art. 63. denominación.—*Sección 2.ª Reglamentos:* Art. 64. Encabezamiento. Art. 65. Momento de la sanción. Art. 66. Fundamentación. Art. 67. Participación; redacción de los proyectos. Art. 68. Propuestas al Gobierno Federal. Art. 69. Propuestas al Consejo Federal. Art. 70. Efectos del acuerdo del Consejo Federal. Art. 71. Preparación de la publicación. Art. 72. Suscripción del original. Art. 73. Firma. Art. 74. Sustitución. Art. 75. Publicación.—*Sección 3.ª Disposiciones administrativas generales:* Art. 76. Denominación. Art. 77. Encabezamiento. Artículo 78. Otras reglas; indicación de los costes.—CAPÍTULO IV. NORMAS ESPECIALES PARA LOS CONVENIOS INTERNACIONALES: Art. 79. Iniciación de negociaciones. Art. 80. Intervención e instrucción de los Ministerios Federales y de los Países Federados. Art. 81. Elaboración de los convenios internacionales y de las leyes sobre tratados. Art. 82. Plenipotencias para la firma. Art. 83. Procedimiento para las leyes sobre tratados y los reglamentos de convenios internacionales. Art. 84. Publicación de los convenios internacionales. Art. 85. Archivo de los convenios internacionales.—CAPÍTULO V. PUBLICACIÓN EN LOS BOLETINES OFICIALES: Art. 86. Disposiciones generales. Art. 87. Distribución del material.—ANEXOS: Anexo 1a (artículo 36, párrafo 3). Anexo 1b (artículo 36, párra-

---

den Bundesrat. § 43. Drucksachen des Bundesrates. § 44. Einheitliches Vertreten der Gesetzesvorlagen; Formulierungshilfe für Bundestag und Bundesrat. § 45. Stellungnahme des Bundesrates. § 46. Einbringen der Gesetzesvorlage beim Bundestag. § 47. Drucksachen des Bundestages. § 48. Beschüsse des Bundestages. § 49. Verfahren nach Artikel 113 Abs. 1 des Gundgesetzes. § 50. Versenden der Beschlüsse des Bundestages. § 51. Verfahren nach Artikel 113 Abs. 2 des Grundgesetzes. § 52. Verfahren nach Artikel 77 des Grundgesetzes. § 53. Verfahren nach Artikel 113 abs. 3 des Grundgesetzes. 2. Unterabschnitt: Gesetzesvorlagen des Bundestages und des Bundesrates. § 54. Gesetzesvorlagen des Bundestagen. § 55. Gesetzesvorlagen des Bundesrates. 3. Unterabschnitt: Gesetzentwürfe bei Gesetzgebungsnotstand: § 56. Verfahren im Gesetzgebungsnotstand. 4. *Abschnitt: Ausfertigung und Verkündung der Gesetze:* § 57. Beschleunigung der Verkündung. § 58. Vorbereitung der Verkündung. § 59. Herstellung der Urschrift; Datum: Schlussformel. § 60. Gegenzeichnung durch die Minister. § 61. Gegenzeichnung durch den Bundeskanzler und Ausfertigung durch den Bundespräsidenten. § 62. Verkündung. III. KAPITEL: BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN ERLASS VON VERORDNUNGEN UND ALLGEMEINEN VERWALTUNGSVORSCHRIFTEN: 1. *Abschnitt: Allgemeines:* § 63. Bezeichnung. 2. *Abschnitt: Verordnungen:* § 64. Eingansformel. § 65. Zeitpunkt der Ausfertigung. § 66. Begründug. § 67. Beteiligung; Fassung der Entwürfe. § 68. Vorlage an die Bundesreigierung. § 69. Vorlage an den Bundesrat. § 70. Forgerungen aus dem Beschluss des Bundesrates. § 71. Vorbereitung der Verkündung. § 72. Unterzeichnung der Urschrift. § 73. Unterschrift. § 74. Vertretung. § 75. Verkündung. 3. *Abschnitt: Allgemeine Verwaltungsvorschriten:* § 76. Bezeichnung. § 77. Eingangsformel. § 78. Weitere Regeln; Angebe der Kosten.—IV. KAPITEL: BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR VÖLKERRECHTLICHE VEREINBARUNGEN: § 79. Aufnahme von Verhandlungen. § 80. Beteiligung und Unterrichtung der Bundesministerien und der Länder. § 81. Fassung der völkerrechtlichen Vereinbarungen und der Vertragsgesetze. § 82. Un-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

fo 3). Anexo 1c (artículo 36, párrafo 3). Anexo 2 (artículo 40, párrafo 6). Anexo 3 (artículos 53 y 61, párrafo 1). Anexo 4 (artículo 61, párrafo 1). Anexo 5 (artículo 61, párrafo 1, y artículo 62, párrafo 1). Anexo 6 (artículo 61, párrafo 1, y artículo 62, párrafo 1). Anexo 7 (artículo 61, párrafo 1, artículo 62, párrafo 1). Anexo 8 (artículo 64, párrafo 3).

Capítulo I. Relaciones con el Parlamento Federal, el Consejo Federal y el Tribunal Constitucional Federal

Sección 1.ª Parlamento Federal

SUBSECCIÓN 1.ª GENERALIDADES

Artículo 1. Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán

(1) En cuanto a la tramitación de los asuntos del Parlamento Federal, se aplica su Reglamento interior [1].

(2) Las sesiones del Parlamento Federal son públicas, cuando la publicidad no ha sido excluida. Las sesiones de las Comisiones, siempre que no resulte otra cosa del artículo 44 de la Ley Fundamental o del artículo 73 del Reglamento interior del Parlamento Federal, no son en principio públicas.

[1] Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán en el texto de la promulgación de 22 de mayo de 1970 (BGBl. I, p. 628), últimamente modificado en virtud de la promulgación de 24 de junio de 1975 (BGBl. I, p. 1848).

terzeichnungsvollmachten. § 83. Verfahren bei Vertragsgesetzen und bei Verordnungen zu völkerrechtlichen Vereinbarungen. § 84. Veröffentlichung völkerrechtlichen Vereinbarungen. § 85. Archivierung völkerrechtlicher Vereinbarungen.—V. KAPITEL: VERÖFFETLICHUNG IN DEN AMTLICHEN BLÄTTERN: § 86. Allgemeines. § 87. Verteilung des Stoffes.—ANLAGEN: Anlage 1a (§ 36 Abs. 3). Anlage 1b (§ 36 Abs. 3). Anlage 1c (§ 36 Abs. 3). Anlage 2 (§ 40 Abs. 6). Anlage 3 (§§ 53, 61 Abs. 1). Anlage 4 (§ 61 Abs. 1). Anlage 5 (§ 61 Abs. 1, § 62 Abs. 1). Anlage 6 (§ 61 Abs. 1, § 62 Abs. 1). Anlage 7 (§ 61 Abs. 1, § 62 Abs. 1). Anlage 8 (§ 64 Abs. 3).

I. Kapitel: Verkehr mit Bundestag, Bundesrat und Bundesverfassungsgericht

1. Abschnitt: Bundestag

1. UNTERABSCHNITT: ALLGEMEINES

§ 1 *Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages*

(1) Für den Geschäftsgang des Bundestages gilt seine Geschäftsordnung [1].

[1] Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages in der Fassung der Bekanntmachung vom 22. Mai 1970 (BGBL. I S. 628), zuletzt geändert laut Bekanntmachung vom 24. Jun 1975 (BGBL. I S. 1848).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 2. Reglamento de policía interna del Parlamento Federal Alemán

(1) Los documentos acreditativos del cargo de las autoridades federales superiores autorizan para la entrada en el edificio del Parlamento Federal (artículo 2 del Reglamento de policía interna del Parlamento Federal Alemán). Para la entrada en la sala de plenos (banco del Gobierno y tribunas) son necesarias además especiales tarjetas de admisión, que son expedidas por la Administración del Parlamento Federal.

(2) Respecto del comportamiento en el edificio del Parlamento Federal Alemán, se aplica el artículo 5 del Reglamento de policía interna del Parlamento Federal Alemán.

Artículo 3. Banco del Gobierno

(1) La primera y la segunda filas de asientos del banco del Gobierno están destinadas a los Ministros Federales, a los Secretarios de Estado Parlamentarios y a los Secretarios de Estado.

(2) Los otros miembros de los Ministerios sólo deben tomar asiento en el banco del Gobierno cuando su presencia es absolutamente necesaria para puntos singulares del orden del día.

Artículo 4. Participación en las sesiones de las Comisiones

(1) En las sesiones de las Comisiones sólo deben tomar parte los comisionados de los Ministerios y de la Cancillería Federal cuya pre-

---

(2) Die Sitzungen des Bundestages sind öffentlich, wenn die Öffentlichkeit nicht ausgeschlossen ist. Die Sitzungen der Ausschüsse sind grundsätzlich nicht öffentlich, soweit sich nicht aus Artikel 44 des Grundgesetzes oder § 73 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages etwas anderes ergibt.

§ 2 *Hausordnung des Deutschen Bundestages*

(1) Zum Betreten des Bundestagsgebäudes berechtigen die Dienstausweise der obersten Bundesbehörden (§ 2 der Hausordnung des Deutschen Bundestages). Zum Betreten des Plenarsaales (Regierungsbank und Tribüne) sind ausserdem besondere Einlasskarten erforderlicht, die von der Verwaltung des Bundestages ausgegeben werden.

(2) Für das Verhalten im Bundestagsgebäude gilt § 5 der Hausordnung des Deutschen Bundestages.

§ 3 *Regierungsbank*

(1) Die erste und zweite Sitzreihe der Regierungsbank sind für die Bundesminister, Parlamentarischen Staatssekretäre und Staatssekretäre vorgesehen.

(2) Andere Angehörige von Ministerien sollen auf der Regierungsbank

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

sencia sea necesaria para la deliberación. Antes de la entrada en la sala de sesiones se inscriben en la lista de asistencia.

(2) Antes de que un comisionado de un Ministerio o de la Cancillería Federal exponga su parecer sobre un punto del orden del día, debe presentarse al Presidente, en el caso de que no sea conocido de éste.

(3) En las sesiones de las Comisiones que no sean públicas, en las que la participación está limitada a los miembros de número o a sus sustitutos, sólo pueden intervenir, además de los Ministros, los Secretarios de Estado Parlamentarios y los Secretarios de Estado, los comisionados de los Ministerios y de la Cancillería Federal cuando han sido anunciados por escrito al Presidente de la Comisión o por éste expresamente admitidos [2]

Artículo 5. Instrucción de otros órganos

Sobre las deliberaciones y resoluciones de las Comisiones y sobre los trabajos a que hayan dado lugar sólo con el consentimiento del Presidente de la respectiva Comisión pueden ser oficialmente informados órganos o personas no interesados.

[2] Esto tiene lugar actualmente en cuanto a las siguientes Comisiones: Comisión de Asuntos Exteriores, Comisión de Interior —cuando deban ser tratadas cuestiones de la defensa de la Costitución—, Comisión de Defensa y Comisión de Relaciones Internas Alemanas.

---

nur Platz nehmen, wenn ihre Anwesenheit zu den einzelnen Punkten der Tagesordnung zwingend notwendig ist.

§ 4 *Teilnahme an Ausschuss-Sitzungen*

(1) An Ausschuss-Sitzungen sollen nur die Beauftragten der Ministerien und des Bundeskanzleramtes teilnehmen, deren Anwesenheit für die Beratung erforderlich ist. Sie tragen sich vor Betreten des Sitzungssaales in die Anwesenheitsliste ein.

(2) Bevor ein Beauftragter eines Ministeriums oder des Bundeskanzleramtes zu einem Tagesordnungspunkt Stellung nimmt, soll er sich dem Vorsitzenden vorstellen, falls er diesem nicht bekannt ist.

(3) An nichtöffentlichen Ausschuss-Sitzungen, in denen die Teilnahme auf die ordentlichen Mitglieder oder deren Stellvertreter beschränkt ist, dürfen ausser den Ministern, den Parlamentarischen Staatssekretären und den Staatssekretären Beauftragte der Ministerien und des Bundeskanzleramtes nur teilnehmen, wenn sie dem Vorsitzenden des Ausschusses schriftlich benannt oder von ihm ausdrücklich zugelassen worden sind [2].

[2] Dies gilt zur Zeit für folgende Ausschüsse:

Auswärtiger Ausschuss, Innenauschuss —soweit Fragen des Verfassungsschutzes behandelt werden sollen—, Verteidigungsausschuss und Ausschuss für innerdeutsche Beziehungen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

SUBSECCIÓN 2.ª GRANDES Y PEQUEÑAS PREGUNTAS

Artículo 6. Grandes preguntas

(1) La Cancillería Federal remite al Ministerio competente, para contestación, las grandes preguntas hechas al Canciller Federal conforme al artículo 106 del Reglamento interior del Parlamento Federal, si a causa de su significación política no deben ser contestadas por el Canciller Federal o su sustituto. Informa de la remisión al Presidente del Parlamento Federal y a los Ministerios interesados. Si a causa de la significación política el Canciller Federal o su sustituto quieren contestar por sí mismos, la Cancillería Federal participa esto al Ministerio competente e informa al Presidente del Parlamento Federal y a los Ministerios interesados.

(2) Si el Ministerio al que la pregunta ha sido dirigida no es competente, la transmite inmediatamente, a ser posible después de acuerdo oral o telefónico, al Ministerio competente, e informa a la Cancillería Federal y a los Ministerios interesados. La Cancillería Federal informa al Presidente del Parlamento Federal.

(3) El Gobierno Federal puede rehusar la contestación en absoluto o en las tres siguientes semanas; puede declararse dispuesto para la contestación en una determinada sesión o reservarse propuestas para el momento de la contestación. En caso de negativa, se aplica el artículo 108 del Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán.

---

§ 5 *Unterrichtung anderer Stellen*

Über die Beratungen und Beschlüsse der Ausschüsse und über Ausarbeitungen, die sie veranlasst haben, dürfen amtlich nicht beteligte Stellen oder Personen nur mit Zustimmung der beteiligten Ausschussvorsitzenden unterrichtet werden.

2. UNTERABSCHNITT: GROSSE UND KLEINE ANFRAGEN

§ 6 *Grosse Anfragen*

(1) Das Bundeskanzleramt leitet die dem Bundeskanzler nach § 106 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestagen mitgeteilten Grossen Anfragen, wenn sie nicht wegen ihrer politischen Bedeutung vom Bundeskanzler oder seinem Stellvertreter beantwortet werden sollen, zur Beantwortung an das federführende Ministerium weiter. Es benachrichtgt den Präsidenten des Bundestages und die beteiligten Ministerien über die Weiterleitung. Will der Bundeskanzler oder sein Stellvertreter wegen der politischen Bedeutung selbst antworten, so teilt das Bundeskanzleramt dies dem federführenden Ministerium mit und benachrichtigt den Präsidenten des Bundestages und die beteiligten Ministerien.

(2) Ist das Ministerium, dem die Anfrage zugesandt worden ist, nicht zuständig, so gibt es sie sofort, möglichst nach mündlicher oder fernmünd-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(4) Si el Canciller Federal o su sustituto, cuando uno de los dos quiere contestar por sí mismo, o el Ministro competente no disponen otra cosa, debe ser dirigido al Presidente del Parlamento Federal seguidamente, pero a lo más tardar dentro de las tres semanas siguientes a la recepción de la gran pregunta en la Cancillería Federal, el siguiente escrito:

«El Gobierno Federal está preparado para contestar a la gran pregunta del Diputado... (impreso...).»

En cuanto sea necesario, deben hacerse propuestas para el momento de la contestación. La Cancillería Federal, si el Canciller Federal o su sustituto no contestan por sí mismos, y los Ministerios interesados reciben copia del escrito.

(5) Si la contestación tiene que ver con las líneas directrices de la política (artículo 65 de la Ley Fundamental), debe solicitarse en la Cancillería Federal mediante la oportuna consulta el parecer del Canciller Federal, si el Canciller Federal o su sustituto no se han encargado ya de la contestación por sí mismos.

(6) Si el Ministerio competente da la contestación, ha de ponerse de acuerdo oportunamente con los Ministerios interesados. Cuando se trate de los asuntos de importancia general a que se refiere el ar-

---

licher Verständigung, an das federführende Ministerium ab und benachrichtigt das Bundeskanzleramt und die beteiligten Ministerien. Das Bundeskanzleramt verständigt den Präsidenten des Budestages.

(3) Die Bundesregierung kann die Beantwortung überhaupt oder für die nächsten drei Wochen ablehnen, sie kann sich zur Beantwortung in einer bestimmten Sitzung bereit erklären oder sich Vorschläge für den Zeitpunkt der Beantwortung vorbehalten. Im Falle der Ablehnung gilt § 108 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages.

(4) Ordnet der Bundeskanzler oder sein Stellvertreter, wenn einer von beiden selbst antworten will, oder der federführende Minister nichts anderes an, so soll sofort, spätestens aber binnen drei Wochen nach Eingang der Grossen Anfrage im Bundeskanzleramt, an den Präsidenten des Bundestages folgendes Schreiben gerichtet werden:

„Die Bundesregierung ist bereit, die Grosse Anfrage der Abgeordneten... (Drucksache...) zu beantworten."

Soweit nötig, sind Vorschläge für den Zeitpunkt der Beantwortung zu machen. Abschrift des Schreibens erhalten das Bundeskanzleramt, wenn der Bundeskanzler oder sein Stellvertreter nicht selbst antwortet, und die beteiligten Ministerien.

(5) Werden durch die Antwort Richtlinien der Politik betroffen (Artikel 65 des Grundgesetzes), so ist durch rechtzeitige Rückfrage beim Bun-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

tículo 15, párrafo 1, del Reglamento interior del Gobierno Federal, debe darse intervención a la Cancillería Federal.

Artículo 7. Pequeñas preguntas

(1) En la tramitación de las pequeñas preguntas hechas al Conciller Federal conforme al artículo 110, párrafo 2, del Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán, se aplica en su caso el artículo 6, párrafos 1, 2, 5 y 6. La coordinación con los Ministerios interesados debe procurarse tan pronto como sea posible (por ejemplo, por teléfono) y consignarse en la contestación. Por regla general, debe prescindirse para mayor rapidez de la suscripción conjunta de los Ministerios interesados.

(2) Como norma general, las pequeñas preguntas deben ser contestadas por escrito dentro de los catorce días siguientes a la recepción en la Cancillería Federal. Si este plazo no es suficiente para una contestación a la pregunta, debe participarse ello oportunamente por escrito al Presidente del Parlamento Federal, indicando al hacerlo cuándo se puede esperar la contestación. También se precisa una oportuna participación al Presidente del Parlamento Federal cuando se rehúsa una contestación a la pregunta. A la contestación al Presidente del Parlamento Federal debe unirse una copia. La Cancillería Federal y los Ministerios interesados reciben otras copias.

---

deskanzleramt die Auffassung des Bundeskanzlers festzustellen, wenn er oder sein Stellvertreter nicht schon selbst die Beantwortung übernommen hat.

(6) Erteilt das federführende Ministerium die Antwort, so hat es sich rechtzeitig mit den beteiligten Ministerien abzustimmen. Das Bundeskanleramt ist zu beteiligen, wenn Angelegenheiten von allgemeiner Bedeutung im Sinne des § 15 Abs. 1 der Geschäftsordnung der Bundesregierung berührt werden.

§ 7 *Kleine Anfragen*

(1) Für die Behandlung der dem Bundeskanzler nach § 110 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages mitgeteilten Kleinen Anfragen gilt § 6 Abs. 1, 2, 5 und 6 entsprechend. Die Abstimmung mit den beteiligten Ministerien ist so schnell wie möglich (z. B. durch Fernsprecher) herbeizuführen und auf dem Entwurf zu vermerken. Von der Mitzeichnung beteiligter Ministerien ist der Eile wegen in der Regel abzusehen.

(2) Kleine Anfragen sollen in der Regel binnen vierzehn Tagen nach Eingang beim Bundeskanzleramt schriftlich beantwortet werden. Reicht diese Frist für eine Beantwortung in der Sache nicht aus, so ist dies rechtzeitig dem Präsidenten des Bundestages schriftlich mitzuteilen und dabei anzugeben, wann die Antwort zu erwarten ist. Einer rechtzeitigen Mitteilung

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(3) La contestación escrita a la pequeña pregunta debe ser hecha pública con el carácter de impreso del Parlamento Federal. En las notificaciones oficiales de las actas estenográficas de las sesiones se hace referencia a la contestación de la pequeña pregunta y a la publicación con el carácter de impreso del Parlamento Federal.

(4) Si los preguntantes no están satisfechos de la contestación escrita o no se contesta dentro de catorce días, pueden proceder conforme al artículo 110, párrafo 2, del Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán.

Subsección 3.ª Preguntas orales y escritas

Artículo 8. Preguntas orales

(1) En la tramitación de las preguntas dirigidas al Canciller Federal para la hora de las preguntas del Parlamento Federal, y recogidas en un impreso, se aplican en sus casos los artículo 6, párrafos 1, 2, 5 y 6, así como el artículo 7, párrafo 1, períodos 2 y 3. La Cancillería Federal comunica al Director del Parlamento Federal Alemán quién contestará las preguntas.

(2) La contestación deberá darse tan breve como sea posible. Será dada por el Ministro competente, por el Secretario de Estado Parla-

---

an den Präsidenten des Bundestages bedarf es auch, wenn eine Antwort in der Sache abgelehnt wird. Der Antwort an den Präsidenten des Bundestages ist eine Abschrift beizufügen. Weitere Abschriften erhalten das Bundeskanzleramt und die beteiligten Ministerien.

(3) Die schriftliche Antwort auf die Kleine Anfrage wird als Bundestagsdrucksache bekanntgegeben. In den amtlichen Mitteilungen des stenographischen Berichts über die Sitzung wird auf die Beantwortung der Kleinen Anfrage und die Bekanntgabe als Bundestagsdrucksache hingewiesen.

(4) Sind die Fragesteller mit der schriftlichen Antwort nicht zufrieden oder wird nicht binnen vierzehn Tagen geantwortet, so können sie nach § 110 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages verfahren.

3. Unterabschnitt: Mündliche und schriftliche Fragen

§ 8 *Mündliche Fragen*

(1) Für die Behandlung der dem Bundeskanzler zugeleiteten und in einer Drucksache zusammengefassten Fragen für eine Fragestunde des Bundestages gelten § 6 Abs. 1, 2, 5 und 6 sowie § 7 Abs. 1 Satz 2 und 3 entsprechend. Das Bundeskanzleramt teilt dem Direktor beim Deutschen Bundestag mit, wer die Fragen beantworten wird.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

mentario o por el Secretario de Estado. Si éstos están impedidos, puede dar la contestación otro Ministro, Secretario de Estado Parlamentario o Secretario de Estado.

Artículo 9. Preguntas orales no contestadas

(1) Las preguntas orales que a causa del transcurso del plazo ya no pueden ser contestadas en la hora de las preguntas, deben ser sin demora contestadas por escrito. La contestación debe dirigirse al preguntante. El Presidente del Parlamento Federal, la Cancillería Federal, los Ministerios interesados, así como la Oficina de Prensa e Información del Gobierno Federal, reciben copia de la contestación.

(2) Si una pregunta oral no pudo ser contestada en la hora de las preguntas porque el preguntante estaba ausente, la pregunta debe ser contestada por escrito.

(3) Si una pregunta oral no pudo ser contestada en la hora de las preguntas porque no estaban presentes ni el Ministro competente ni el Secretario de Estado Parlamento ni el Secretario de Estado, y no parece conveniente una contestación por otro Ministro, Secretario de Estado Parlamentario o Secretario de Estado, la pregunta debe ser contestada fuera del orden del día en la primera sesión en que estén presentes el Ministro competente, el Secretario de Estado Parlamentario o el Secretario de Estado y el preguntante.

---

(2) Die Antwort ist so kurz wie möglich zu halten. Sie wird vom federführenden Minister, vom Parlamentarischen Staatssekretär oder vom Staatssekretär erteilt. Sind diese verhindert, so kann ein anderer Minister, Parlamentarischer Staatssekretär oder Staatssekretär die Antwort erteilen.

§ 9 *Nicht erledigte mündliche Fragen*

(1) Mündliche Fragen, die wegen Zeitablaufs in der Fragestunde nicht mehr beantwortet werden konnten, sind unverzüglich schriftlich zu beantworten. Die Antwort ist an den Fragesteller zu richten. Abdruck der Antwort erhalten der Präsident des Bundestages, das Bundeskanzleramt, die beteiligten Ministerien sowie das Presse- und Informationsamt der Bundesregierung.

(2) Konnte eine mündliche Frage in der Fragestunde nicht beantwortet werden, weil der Fragesteller abwesend war, so ist die Frage schriftlich zu beantworten.

(3) Konnte eine mündliche Frage in der Fragestunde nicht beantwortet werden, weil weder der federführende Minister noch der Parlamentarische Staatssekretär noch der Staatssekretär anwesend waren und die Beantwortung durch einen anderen Minister, Parlamentarischen Staatssekretär oder Staatssekretär nicht zweckmässig erschien, so ist die Frage ausserhalb

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 10. Preguntas escritas

En la tramitación de las preguntas escritas a que se refiere la sección IV de las Normas reguladoras de la hora de las preguntas (apéndice 3 del Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán) se aplican en sus respectivos casos el artículo 8, párrafos 1 y 2, períodos 1 y 2, así como el artículo 9, párrafo 1, período 3. Si la contestación no llega en tiempo al Presidente del Parlamento Federal, el preguntante puede proceder conforme a la sección IV, número 19, de las Normas reguladoras de la hora de las preguntas.

SUBSECCIÓN 4.ª CUMPLIMIENTO POR EL GOBIERNO FEDERAL DE LAS DECISIONES DEL PARLAMENTO FEDERAL

Artículo 11. Envío y cumplimiento de las decisiones

La Cancillería Federal remite al Ministerio competente las decisiones del Parlamento Eederal que contengan peticiones al Gobierno Federal (artículo 115 del Reglamento interior del Parlamento Federal) e informa a los Ministerios interesados. El Ministro competente, el Secretario de Estado Parlamentario o el Secretario de Estado da, si es necesario, la contestación en nombre del Gobierno Federal. Debe ser dirigida al Presidente del Parlamento Federal. La Cancillería Federal y los Ministerios interesados reciben copia de la contestación. El artículo 6, párrafos, 2, 5 y 6, se aplica en su caso.

---

der Tagesordnung in der nächsten Sitzung zu beantworten, in der der federführende Minister, Parlamentarische Staatssekretär oder Staatssekretär und der Fragesteller anwesend sind.

§ 10 *Schriftliche Fragen*

Für die Behandlung schriftlicher Fragen nach Abschnitt IV der Richtlinien für die Fragestunde (Anlage 3 zur Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages) gelten § 8 Abs. 1 und 2 Satz 1 und 2 sowie § 9 Abs. 1 Satz 3 entsprechend Geht die Antwort nicht rechtzeitig beim Präsidenten des Bundestages ein, so kann der Fragesteller nach Abschnitt IV Nr. 19 der Richtlinien für die Fragestunde verfahren.

4. UNTERABSCHNITT: AUSFÜHRUNG VON BUNDESTAGSBESCHLÜSSEN DURCH DIE BUNDESREGIERUNG

§ 11 *Zuleitung und Ausführung der Beschlüsse*

Das Bundeskanzleramt leitet die Beschlüsse des Bundestages, die Ersuchen an die Bundesregierung enthalten (§ 115 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages), dem federführenden Ministerium zu und benach-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 12. Observaciones a la contestación del Gobierno Federal

En cuanto a las observaciones que por el Parlamento Federal o por sus miembros en particular se formulen, conforme al artículo 116 del Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán, a la contestación del Gobierno Federal se aplica en su caso el artículo 11.

SUBSECCIÓN 5.ª PROPUESTAS

Artículo 13. Asistencia en la determinación de las repercusiones financieras de las propuestas

En el caso de una propuesta de un miembro del Parlamento Federal que disminuya los ingresos o aumente los gastos, el Ministerio a cuya esfera de competencia corresponda la propuesta, de acuerdo con el Ministro Federal de Finanzas, presta asistencia en la determinación de las repercusiones financieras (artículo 10, párrafo 3, del Reglamento del Presupuesto Federal).

Artículo 14. Elaboración de las propuestas procedentes del seno del Parlamento Federal

El Ministerio a cuya esfera de competencia correspondan las propuestas procedentes del seno del Parlamento Federal debe sin demora con-

---

richtigt die beteiligten Ministerien. Der federführende Minister, der Parlamentarische Staatssekretär oder der Staatssekretär erteilt, wenn nötig, für die Bundesregierung die Antwort. Sie ist an den Präsidenten des Bundestages zu richten. Das Bundeskanzleramt und die beteligten Ministerien erhalten Abschriften der Antwort. § 6 Abs. 2, 5 und 6 gilt entsprechend.

§ 12 *Bemerkungen zur Antwort der Bundesregierung*

Für Bemerkungen, die zur Antwort der Bundesregierung vom Bundestag oder von einzelnen seiner Mitglieder nach § 116 der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages gemacht werden, gilt § 11 entsprechend.

5. UNTERABSCHNITT: ANTRÄGE

§ 13 *Hilfe bei der Ermittlung der finanziellen Auswirkungen von Anträgen*

Bei einem einnahmemindernden oder ausgabeerhöhenden Antrag eines Mitgliedes des Bundestages leistet das Ministerium, in dessen Geschäftsbereich der Antrag fällt, im Benehmen mit dem Bundesministerium der Finanzen Hilfe bei der Ermittlung der finanziellen Auswirkungen (§ 10 Abs. 3 BHO).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

siderar qué ha de proveerse, sobre todo si el Gobierno Federal debe emitir una declaración en la sesión del Parlamento Federal o en la Comisión. Si una propuesta corresponde al ámbito material de varios Ministerios, debe dilucidarse en primer término cuál es el competente ante el Parlamento Federal.

Subsección 6.ª Discursos ministeriales

Artículo 15. Publicación de los discursos ministeriales

(1) El Servicio Estenográfico del Parlamento Federal presenta al orador las copias de los discursos que un Ministro o su sustituto han pronunciado en el Parlamento Federal. Deben ser inmediatamente revisadas y devueltas en el plazo prevenido por el Parlamento Federal [3].

(2) Los discursos parlamentarios de los Ministros o sus sustitutos extendidos por escrito que sean de importancia general o tengan contenido político deben ser remitidos en copia a la Oficina de Prensa e Información del Gobierno Federal. De ser posible, debe tenerse presente si en la disertación se apartó del texto literal.

[3] Los oradores deben devolver al Servicio Estenográfico sus correcciones dentro de las dos horas siguientes a aquella en que han recibido las pruebas de imprenta.

§ 14 *Bearbeitung der Anträge aus der Mitte des Bundestages*

Anträge aus der Mitte des Bundestages hat das Ministerium, in dessen Geschäftsbereich sie fallen, alsbald darauf zu prüfen, was zu veranlassen ist, vor allem, ob die Bundesregierung in der Sitzung des Bundestages oder im Ausschuss eine Erklärung abgeben muss. Berührt ein Antrag das Sachgebiet mehrerer Ministerien, ist zunächst zu klären, wer gegenüber dem Bundestag federführend ist.

6. Unterabschnitt: Ministerreden

§ 15 *Veröffentlichung von Ministerreden*

(1) Der stenographische Dienst des Bundestages legt die Niederschriften der Reden, die ein Minister oder sein Vertreter im Bundestag gehalten hat, dem Redner vor. Sie sind sofort durchzusehen und in der vom Bundestag vorgesehenen Frist zurückzugeben [3].

(2) Schriftlich ausgearbeitete Bundestagsreden der Minister oder ihrer Vertreter, die von allgemeiner Bedeutung sind oder politischen Inhalt haben, sind dem Presse- und Informationsamt der Bundesregierung im Abdruck zu

[3] Redner haben ihre Korrekturen binnen zwei Stunden, nachdem sie den Korrekturabzug erhalten haben, an den stenographischer Dienst zurückzugeben.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Sección 2.ª Consejo Federal

Artículo 16. Reglamento interior del Consejo Federal

(1) En cuanto a la tramitación de los asuntos del Consejo Federal, se aplica su Reglamento interior [4].

(2) Las sesiones del Consejo Federal son públicas, si la publicidad no ha sido excluida para particulares temas de deliberación.

(3) Los artículos 4 y 5 se aplican en sus respectivos casos.

Sección 3.ª Parlamento Federal y Consejo Federal; Comisión de Mediación

Artículo 17. Instrucción del Parlamento Federal y del Consejo Federal sobre modificaciones en el desarrollo del presupuesto

Cuando se han producido importantes modificaciones en el desarrollo del presupuesto que no tienen sólo mínimas repercusiones en el plan financiero, el Ministerio Federal de Finanzas envía sobre ello a la Cancillería Federal una propuesta de Gabinete encaminada a dispo-

[4] Reglamento interior del Consejo Federal de 1 de julio de 1966 (Promulgación de 15 de julio de 1966—BGBl. I, p. 437—).

übergeben. Wurde beim Vortrag vom Wortlaut abgewichen, ist es möglichst zu berücksichtigen.

2. Abschnitt: Bundesrat

§ 16 *Geschäftsordnung des Bundesrates*

(1) Für den Geschäftsgang des Bundesrates gilt seine Geschäftsordnung [4].

(2) Die Sitzungen des Bundesrates sind öffentlich, wenn die Öffentlichkeit nicht für einzelne Beratungsgegenstände ausgeschlossen ist. Die Ausschuss-Sitzungen sind nicht öffentlich.

(3) §§ 4 und 5 gelten entsprechend.

3. Abschnitt: Bundestag und Bundesrat; Vermittlungsausschuss

§ 17 *Unterrichtung des Bundestages und Bundesrates über Änderungen der Haushaltsentwicklung*

Wenn erhebliche Änderungen der Haushaltsentwicklung eingetreten sind, die nicht lediglich geringfügige Auswirkungen auf die Finanzplanung haben,

[4] Geschäftsordnung des Bundesrates vom 1. Juli 1966 (Bekanntmachung vom 15. Juli 1966—BGBL. I S. 437).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

ner lo conveniente para la instrucción del Parlamento Federal y del Consejo Federal (art. 10, párr. 2, del Reglamento del Presupuesto Federal). Después de la decisión del Gobierno Federal, el Canciller Federal informa a los Presidentes del Parlamento Federal y del Consejo Federal.

Artículo 18. Reglamento interior de la Comisión de Mediación

(1) En cuanto a la tramitación de los asuntos de la Comisión de Mediación, se aplica el Reglamento interior conjunto del Parlamento Federal y del Consejo Federal para la Comisión a que se refiere el artículo 77 de la Ley Fundamental [5].

(2) Las sesiones de la Comisión y de sus Subcomisiones no son públicas. Los miembros del Parlamento Federal están autorizados, y en virtud de acuerdo de la Comisión obligados, a tomar parte en ellas. Por acuerdo de la Comisión, puede autorizarse la participación de los miembros de los Ministerios.

(3) Los artículos 4 y 5 se aplican en sus respectivos casos.

[5] Reglamento interior conjunto del Parlamento Federal y del Consejo Federal para la Comisión a que se refiere el artículo 77 de la Ley Fundamental (Comisión de Mediación) de 19 de abril de 1951 (Promulgación de 5 de mayo de 1951 —BGBl. II, página 103—), últimamente modificado en virtud de la Promulgación de 11 de febrero de 1970 (BGBl. I, p. 184).

---

leitet das Bundesministerium der Finanzen zur Vorbereitung der Unterrichtung des Bundestages und Bundesrates (§ 10 Abs. 2 BHO) dem Bundeskanzleramt eine Kabinettvorlage hierüber zu. Nach dem Beschluss der Bundesregierung unterrichtet der Bundeskanzler die Präsidenten des Bundestages und Bundesrates.

§ 18 *Geschäftsordnung des Vermittlungsausschusses*

(1) Für den Geschäftsgang des Vermittlungsausschusses gilt die Gemeinsame Geschäftsordnung des Bundestages und des Bundesrates für den Ausschuss nach Artikel 77 des Grundgesetzes [5].

(2) Die Sitzungen des Ausschusses und seiner Unterausschüsse sind nicht öffentlich. Die Mitglieder der Bundesregierung sind berechtigt, und auf Beschluss des Ausschusses verpflichtet, an ihnen teilzunehmen. Angehörigen der Ministerien kann durch Beschluss des Ausschusses die Teilnahme gestattet werden.

(3) §§ 4 und 5 gelten entsprechend.

[5] Gemeinsame Geschäftsordnung des Bundestages und des Bundesrates für den Ausschuss nach Artikel 77 des Grundgesetzes (Vermittlungsausschuss) vom 19. April 1951 (Bekanntmachung vom 5. Mai 1951 —BGBl. II S. 103—), zuletzt geändert laut Bekanntmachung vom 11. Februar 1970 (BGBl. I S. 184).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Sección 4.ª Procedimiento ante el Tribunal Constitucional Federal

Artículo 19. Incoación del procedimiento; comparecencia en el procedimiento

(1) El procedimiento ante el Tribunal Constitucional Federal se regula por la Ley del Tribunal Constitucional Federal.

(2) Sobre la incoación del procedimiento y sobre la comparecencia del Gobierno Federal en un procedimiento pendiente debe promoverse una decisión del Gabinete.

Artículo 20. Representación del Gobierno Federal ante el Tribunal Constitucional Federal

(1) El Ministerio competente representa al Gobierno Federal en el procedimiento y designa al representante para la vista oral. En cuanto a la intervención de otros Ministerios, se aplica el artículo 70, párrafos 1 al 3, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I, además del artículo 21, párrafo 3, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales II.

(2) Los representantes del Gobierno Federal en la vista oral son nombrados por decisión del Gabinete cuando lo exige la trascendencia del procedimiento o si en caso de intervención de más de un Ministerio no pudo alcanzarse ningún acuerdo sobre la representación.

---

4. Abschnitt: Verfahren vor dem Bundesvesfassungsgericht

§ 19 *Einleitung des Verfahrens; Beitritt zum Verfahren*

(1) Das Verfahren vor dem Bundesverfassungsgericht richtet sich nach dem Gesetz über das Bundesverfassungsgericht.

(2) Über die Einleitung eines Verfahrens und über den Beitritt der Bundesregierung zu einem anhängigen Verfahren ist ein Kabinettbeschluss herbeizuführen.

§ 20 *Vertretung der Bundesregierung vor dem Bundesverfassungsgericht*

(1) Das federführende Ministerium vertritt die Bundesregierung im Verfahren und bestellt die Vertreter für die mündliche Verhandlung. Für die Beteiligung anderer Ministerien gilt § 70 Abs. 1 bis 3 GGO I mit § 21 Abs. 3 GGO II.

(2) Die Vertreter der Bundesregierung in der mündlichen Verhandlung sind durch Kabinettbeschluss zu bestellen, wenn die Bedeutung des Verfahrens es erfordert oder wenn bei Beteiligung von mehr als einem Ministerium keine Einigung über die Vertretung erzielt werden konnte.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(3) El apoderamiento escrito a que se refiere el artículo 22, párrafo 2, de la Ley del Tribunal Constitucional Federal lo confiere el Ministro competente, o el Canciller Federal si un Ministro representa al Gobierno Federal.

(4) El envío de observadores a procedimientos en los que el Gobierno Federal no es parte y a los actos de publicación de las decisiones queda a la discreción de los Ministerios competentes en la materia.

Artículo 21. Explicaciones e informes ante el Tribunal Constitucional Federal

(1) La Cancillería Federal cursa al Ministerio competente los escritos dirigidos por el Tribunal Constitucional Federal al Gobierno Federal para explicaciones, con el fin de que las prepare. Las explicaciones al Tribunal Constitucional Federal son dadas, si no ha sido requerido directamente ningún Ministerio en particular, «en nombre del Gobierno Federal», y remitidas al Tribunal Constitucional Federal con el número de copias solicitado en cada caso. La Cancillería Federal y los Ministerios Federales del Interior y de Justicia reciben sendas copias de la explicación.

(2) Por regla general, las explicaciones deben ser firmadas por el Ministro, el Secretario de Estado Parlamentario o el Secretario de Estado; las copias en limpio deben ser suscritas de propia mano (véanse

---

(3) Die schriftliche Vollmacht nach § 22 Abs. 2 des Gesetzes über das Bundesverfassungsgericht erteilt der federführende Minister oder, wenn ein Minister die Bundesregierung vertritt, der Bundeskanzler.

(4) Die Entsendung von Beobachtern zu Verfahren, an denen die Bundesregierung nicht beteiligt ist, und zu Verkündungsterminen liegt im Ermessen der fachlich zuständigen Ministerien.

§ 21 *Äusserungen und Auskünfte gegenüber dem Bundesverfassungsgericht*

(1) Das Bundeskanzleramt leitet die der Bundesregierung vom Bundesverfassungsgericht zur Äusserung übersandten Schriftsätze dem federführenden Ministerium zur Bearbeitung zu. Äusserungen gegenüber dem Bundesverfassungsgericht werden, wenn kein einzelnes Ministerium unmittelbar angesprochen ist, «namens der Bundesregierung» abgegeben und dem Bundesverfassungsgericht mit der jeweils gewünschten Anzahl von Abdrucken übersandt. Je einen Abdruck der Ausserungen erhalten das Bundeskanzleramt und die Bundesministerien des Innern und der Justiz.

(2) Die Äusserungen sollen in der Regel vom Minister, Parlamentarischen Staatssekretär oder Staatssekretär gezeichnet werden; die Reinschriften sind eigenhändig zu unterschreiben (siehe §§ 35 ff. GGO I).

(3) An der Vorbereitung der Äusserungen sind alle sachlich berührten Ministerien, stets aber die Bundesministerien des Innern und der Justiz

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

los artículos 35 y siguientes del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I).

(3) En la preparación de las explicaciones debe darse parte a todos los Ministerios interesados en la materia, y siempre a los Ministerios Federales del Interior y de Justicia, a fin de que se asegure un tratamiento unitario de las cuestiones particulares discutidas y no puedan ser dadas por los Ministerios explicaciones divergentes unas de otras.

(4) Si entre los Ministerios que intervienen no puede conseguirse una coincidencia sobre el contenido de la explicación que ha de ser dada, el proyecto ha de ser sometido al Gabinete para deliberación y adopción de acuerdo.

(5) En la emisión de informes al Tribunal Constitucional Federal por los Ministros en particular debe darse parte a todos los Ministerios interesados en la materia. Siempre que los informes no versen sobre una pura cuestión de hecho, son de aplicación al caso los párrafos 3 y 4.

Capítulo II. Trámites de la legislación

Sección 1.ª Preparación de los proyectos

Artículo 22. Instrucción de la Cancillería Federal

Cuando se elabora un proyecto de ley de significación política, o el trabajo en el mismo está influido por acontecimientos importantes, debe

---

zu beteiligen, damit eine einheitliche Behandlung der einzelnen Streitsachen sichergestellt wird und von den Ministerien keine voneinander abweichenden Äusserungen abgegeben werden.

(4) Kann zwischen den beteiligten Ministerien über den Inhalt einer abzugebenden Äusserung keine Übereinstimmung erzielt werden, so ist der Entwurf dem Kabinett zur Beratung und Beschlussfassung zu unterbreiten.

(5) Bei der Erteilung von Auskünften an das Bundesverfassungsgericht durch einzelne Minister sind alle sachlich berührten Ministerien zu beteiligen. Soweit Auskünfte nicht reine Tatfragen betreffen, gelten die Absätze 3 und 4 entsprechend.

II. Kapitel: Weg der Gesetzgebung

1. Abschnitt: Vorbereitung der Entwürfe

§ 22 *Unterrichtung des Bundeskanzleramtes*

Wird ein politisch wichtiger Gesetzentwurf ausgearbeit oder die Arbeit an ihm durch bedeutsame Vorgäange beeinflusst, ist dies dem Bundeskanzleramt mitzuteilen. Es entscheidet, inwieweit das Presse- und Informationsamt der Bundesregierung unterrichtet werden soll.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

ser ello notificado a la Cancillería Federal. Esta decide en qué medida debe ser informada la Oficina de Prensa e Información del Gobierno Federal.

Artículo 23. Participación de los Ministerios Federales

(1) En la elaboración de los proyectos de ley, los Ministerios interesados deben ser consultados ya en los trabajos preparatorios (véase también el art. 70, párrafos 1 al 3, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I).

(2) Debe darse intervención, por ejemplo:

1.° Al Servicio de Asuntos Exteriores, en los proyectos de las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental.

2.° Al Ministerio Federal del Interior y al Ministerio Federal de Justicia, si surgen dudas en la aplicación de la Ley Fundamental.

3.° Al Ministerio Federal de Justicia, para preparar el control de legalidad (art. 38).

4.° Al Ministerio Federal del Interior, cuando puedan ser afectados los intereses de la protección del medio ambiente, para garantizar el examen de la compatibilidad con el medio ambiente (evitación o compensación de los perjuicios al medio ambiente).

---

§ 23 *Beteiligung der Bundesministerien*

(1) Die beteiligten Ministerien sind bei der Bearbeitung von Gesetzentwürfen schon zu den Vorarbeiten zuzuziehen (s. auch § 70 Abs. 1 bis 3 GGO I).

(2) Zu beteiligen sind z. B.:

1. das Auswärtige Amt bei Entwürfen von Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes,
2. das Bundesministerium des Innern und das Bundesministerium der Justiz, wenn Zweifel bei Anwendung des Grundgesetzes auftreten,
3. das Bundesministerium der Justiz, um die Prüfung der Rechtsförmlichkeit (§ 38) vorzubereiten,
4. das Bundesministerium des Innern, wenn Belange des Umweltschutzes berührt sein können, um die Prüfung der Umweltverträglichkeit (Vermeidung oder Ausgleich von Umweltbeeinträchtigungen) sicherzustellen,
5. das Bundesministerium des Innern, wenn Belange der Gemeinden und Gemeindeverbände berührt werden,
6. das Bundesministerium des Innern und der Bundesbeauftragte für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung, wenn neue Dienststellen geschaffen oder bestehende verändert werden sollen,

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

5.° Al Ministerio Federal del Interior, si son afectados los intereses de los Municipios o de las Mancomunidades municipales.

6.° Al Ministerio Federal del Interior y al Delegado para la economía en la Administración, cuando deban ser creados puestos de trabajo o modificados los existentes.

7.° Al Ministerio Federal de Finanzas, en las normas sobre impuestos u otras exacciones.

8.° Al Ministerio Federal de Finanzas y al Delegado para la economía en la Administración, cuando puedan ser alterados los ingresos y gastos de la Federación, de los Países Federados o de los Municipios y Mancomunidades municipales.

9.° Al Ministerio Federal de la Juventud, Familia y Salud, cuando sean afectados intereses de la política de la familia o la juventud.

(3) Los trabajos preparatorios extensos o dispendiosos no deben ser iniciados o proseguidos, en el caso de discrepancias de opinión entre las autoridades federales superiores principalmente interesadas antes de que el Gabinete haya decidido. La incumbencia de los Ministros en cuanto a los trabajos preparatorios urgentes en sus esferas de competencia no es afectada por eso.

(4) Con ocasión de la presentación de la propuesta al Gabinete, se hace referencia al artículo 40. Del oficio de remisión debe resultar que

---

7. das Bundesministerium der Finanzen bei Vorschriften über Steuern oder andere Abgaben,
8. das Bundesministerium der Finanzen und der Bundesbeauftragte für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung, wenn Einnahmen und Ausgaben des Bundes, der Länder oder Gemeinden und Gemeindeverbände betroffen werden,
9. das Bundesministerium für Jugend, Familie und Gesundheit, wenn Belange der Familien- oder Jugendpolitik berührt werden.

(3) Umfangreiche oder kostspielige Vorarbeiten sollen bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den hauptsächlich beteiligten obersten Bundesbehörden nicht begonnen oder veranlasst werden, bevor das Kabinett entschieden hat. Die Verantwortung der Minister für eilige Vorarbeiten in ihrem Geschäftsbereich wird hierdurch nicht berührt.

(4) Wegen der Vorlage des Entwurfs an das Kabinett wird auf § 40 Bezug genommen. Aus dem Anschreiben muss sich ergeben, dass § 16 der Geschäftsordnung der Bundesregierung beachtet worden ist.

§ 24 *Unterrichtung der beteiligten Fachkreise und Verbände*

(1) Bei der Vorbereitung von Gesetzen können die Vertretungen der beteiligten Fachkreise oder Verbände unterrichtet und um Überlassung von

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

se ha tenido en cuenta el artículo 16 del Reglamento interior del Gobierno Federal.

Artículo 24. Instrucción de los círculos profesionales y asociaciones interesados

(1) En la preparación de leyes pueden ser informadas las representaciones de los círculos profesionales o asociaciones interesados y ser requeridas para la aportación de documentos, y de igual modo obtener la oportunidad de manifestar su parecer. El momento, el alcance y la selección quedan a discreción, si no existen disposiciones especiales. Si el proyecto ha de ser tratado confidencialmente, debe ello advertirse.

(2) En los proyectos de ley de especial significación política, antes de entrar en contacto con los representes de los círculos profesionales y asociaciones, debe procurarse una decisión del Canciller Federal. Por lo demás, debe cuidarse de no entrar en contacto con los representantes de los círculos profesionales y asociaciones de un modo que dificulte al Gabinete la decisión.

(3) Los círculos profesionales o asociaciones cuya esfera de actividad no se extienda a la totalidad del territorio federal no deben ser, por regla general, consultados.

Unterlagen gebeten werden sowie Gelegenheit zur Stellungnahme erhalten. Zeitpunkt, Umfang und Auswahl bleiben, wenn nicht Sondervorschriften bestehen, dem Ermessen überlassen. Soll der Entwurf vertraulich behandeit werden, ist es zu vermerken.

(2) Bei Gesetzentwürfen von besonderer politischer Bedeutung ist, bevor mit den Vertretern der Fachkreise oder Verbände Fühlung genommen wird, eine Entscheidung des Bundeskanzlers einzuholen. Im übrigen ist darauf zu achten, dass mit den Vertretungen der Fachkreise oder Verbände nicht in einer Weise Fühlung genommen wird, die dem Kabinett die Entscheidung erschwert.

(3) Fachkreise oder Verbände, deren Wirkungskreis sich nicht über das gesamte Bundesgebiet erstreckt, sind im allgemeinen nicht heranzuziehen.

§ 25 *Unterrichtung der kommunalen Spitzenverbände*

(1) Vorbereitende Entwürfe zu Gesetzen, durch die Belange der Gemeinden und Gemeindeverbände berührt werden, sollen den auf Bundesebene bestehenden kommunalen Spitzenverbänden möglichst frühzeitig zugeleitet werden. § 24 Abs. 2 gilt entsprechend. Soll der Entwurf vertraulich behandelt werden, ist es zu vermerken.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 25. Instrucción de las Asociaciones municipales centrales

(1) Los proyectos de leyes que deben prepararse mediante los cuales son afectados los intereses de los Municipios y de las Mancomunidades municipales deben ser remitidos lo más pronto posible a las Asociaciones municipales centrales existentes a escala federal. El artículo 24, párrafo 2, se aplica en su caso. Si el proyecto ha de ser tratado confidencialmente, debe ello advertirse.

(2) Antes de que un Ministerio comunique los proyectos de ley a las Asociaciones municipales centrales, debe comprobar si alguna de las autoridades federales superiores interesadas con cuya divergente opinión en puntos esenciales debe contarse promueve oposición contra el conocimiento de las Asociaciones municipales centrales.

Artículo 26. Instrucción de los Ministerios de Países Federados

(1) Los proyectos de leyes que deben prepararse mediante los cuales son afectados los intereses de los Países Federados deben ser remitidos lo más pronto posible a las representaciones de los Países Federados ante la Federación (art. 74, párrafo 3, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I) para transmisión a los Ministerios de los Países Federados cuya esfera de competencias es afectada. Tales proyectos deben remitirse al mismo tiempo a la Secretaría del Consejo Federal en copia informativa. El artículo 24, párrafo 2, se

---

(2) Bevor ein Ministerium den kommunalen Spitzenverbänden Gesetzentwürfe mitteilt, soll es feststellen, ob eine der beteiligten obersten Bundesbehörden, mit deren abweichender Meinung in wesentlichen Punkten zu rechnen ist, Widerspruch gegen die Unterrichtung der kommunalen Spitzenverbände erhebt.

§ 26 *Unterrichtung der Landesministerien*

(1) Vorbereitende Entwürfe zu Gesetzen, durch die Belange der Länder berührt werden, sind den Vertretungen der Länder beim Bund (§ 74 Abs. 3 GGO I) zur Weitergabe an die Landesministerien, deren Geschäftsbereich betroffen ist, möglichst frühzeitig zuzuleiten. Solche Entwürfe sind zugleich dem Sekretariat des Bundesrates nachrichtlich im Abdruck zu übersenden. § 24 Abs. 2 gilt entsprechend. Soll der Entwurf vertraulich behandelt werden, ist es zu vermerken.

(2) Bevor das federführende Bundesministerium den Landesministerien Gesetzentwürfe mitteilt, hat es festzustellen, ob eine der beteiligten obersten Bundesbehörden, mit deren abweichender Meinung in wesentlichen Punkten zu rechnen ist, hiergegen Widerspruch erhebt. Dies gilt auch, wenn ein beteiligtes Bundesministerium den Landesministerien Gesetzentwürfe mitteilen will.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

aplica en su caso. Si el proyecto debe ser tratado confidencialmente, debe ello advertirse.

(2) El Ministerio Federal competente, antes de comunicar proyectos de ley a los Ministerios de Países Federados, debe comprobar si alguna de las autoridades federales superiores interesadas con cuya opinión divergente sobre puntos esenciales debe contarse ha formulado contra ello oposición. Esto se aplica también cuando un Ministerio Federal interesado quiere comunicar proyectos de ley a los Ministerios de Países Federados.

Artículo 27. Instrucción de los Grupos parlamentarias y Diputados del Parlamento Federal y también de otros órganos

(1) Si antes de que el Gobierno Federal los haya aprobado parece conveniente comunicar proyectos de los Ministerios o su contenido a miembros del Parlamento Federal, a la prensa o a otros órganos o personas no interesados oficialmente, los Ministros interesados o sus sustitutos o el Canciller Federal, en los casos de fundamental significación política, deciden en qué forma debe ello realizarse. Al mismo tiempo, ha de considerarse si también el Consejo Federal debería ser informado de los proyectos o de su contenido.

(2) En cuanto un proyecto de ley ha sido comunicado a los círculos profesionales o asociaciones interesados (art. 24), debe ser dado a

---

§ 27 *Unterrichtung der Fraktionen und Abgeordneten des Bundestages sowie anderer Stellen*

(1) Erscheint es geboten, Mitgliedern des Bundestages, der Presse oder anderen amtlich nicht beteiligten Stellen oder Personen Entwürfe aus den Ministerien oder ihren Inhalt zugänglich zu machen, bevor die Bundesregierung sie verabschiedet hat, bestimmen die beteiligten Minister oder ihre Vertreter, bei grundsätzlicher politischer Bedeutung der Bundeskanzler, in welcher Form es zu geschehen hat. Hierbei ist zu prüfen, ob von den Entwürfen oder ihrem Inhalt auch der Bundesrat in Kenntnis gesetzt werden sollte.

(2) Sobald und soweit ein Gesetzentwurf beteiligten Fachkreisen oder Verbänden (§ 24) zugeleitet worden ist, ist er den Geschäftsstellen der Fraktionen des Bundestages und auf Wunsch Mitgliedern des Bundestages zur Kenntnis zu geben; dies gilt nicht, sofern der Unterrichtung besondere Umstände entgegenstehen. In Zweifelsfällen entscheiden die beteiligten Miniser oder ihre Vertreter, bei besonderer politischer Bedeutung der Bundeskanzler, ob und in welcher Form die Unterrichtung zu geschehen hat. In gleicher Weise sind das Sekretariat des Bundesrates und auf Wunsch Mitglieder des Bundesrates über den Entwurf zu unterrichten.

(3) Bei der Unterrichtung nach Absatz 1 oder 2 ist ausdrücklich darauf hinzuweisen, dass es sich um einen vom federführenden Minister und von

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

conocer a las Secretarías de los Grupos parlamentarios del Parlamento Federal y, a petición, a los miembros del Parlamento Federal; esto no se aplica cuando circunstancias especiales se opongan a la información. En casos de duda, los Ministros interesados o sus sustitutos, o el Canciller Federal en los de fundamental significación política, deciden si la información debe realizarse y en qué forma. De igual manera, deben ser informados sobre los proyectos la Secretaría del Consejo Federal y, a petición, los miembros del Consejo Federal.

(3) En la información a que se refieren los párrafos 1 y 2 debe hacerse constar expresamente que se trata de un proyecto no vinculante del Jefe de Servicio, aún no aprobado por el Ministro Federal competente ni por el Gobierno Federal.

Sección 2.ª Redacción de los proyectos

Artículo 28. Designación del proyecto y de los elaboradores del proyecto

(1) Los proyectos de ley, dado que son frecuentemente modificados en el curso de su preparación, deben estar provistos de la fecha. Esta debe consignarse en la parte superior derecha del proyecto, por ejemplo: «Proyecto de 15 de enero de 19...» Las modificaciones en comparación con el respectivo último proyecto deben particularmente señalarse al margen de los párrafos mediante una línea vertical; por lo

---

der Bundesregierung noch nicht gebilligten unverbindlichen Referentenentwurf handelt.

2. Abschnitt: Fassung der Entwürfe

§ 28 *Kennzeichnung der Entwürfe und des Entwurfsbearbeiters*

(1) Gesetzentwürfe sind, da sie im Laufe ihrer Vorbereitung häufig geändert werden, mit Datum zu versehen. Es ist auf der rechten Seite des Entwurfs oben anzubringen, z. B.: «Entwurf vom 15. Januar 19...» Änderungen gegenüber dem jeweils letzten Entwurf sind bei Absätzen durch einen senkrechten Strich am Rand, im übrigen (bei einzelnen Sätzen, Worten, Zahlen, Zeichen und Auslassungen) durch Unterstreichung besonders kenntlich zu machen.

(2) Werden die Gesetzentwürfe an die obersten Bundesbehörden zur Stellungnahme übersandt, so sind im Anschreiben der Name des zuständigen Referenten und gegebenenfalls des mit der Sache befassten Hilfsreferenten oder Sachbearbeiters sowie deren Fernsprechnummern (Hausruf) anzugeben.

§ 29 *Bezeichnung des Gesetzes*

(1) Die Bezeichnung des Gesetzes ist so kurz wie möglich zu fassen. Das Wort, «betreffend» soll dabei vermieden werden. Es genügt, den Gegenstand

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

demas (en cuanto a singulares períodos, palabras, números, signos de puntuación y omisiones), mediante subrayado.

(2) Si los proyectos de ley son remitidos para dictamen a las autoridades federales superiores, debe indicarse en el oficio de envío el nombre del Jefe de Servicio competente y, dado el caso, el del Jefe de Servicio adjunto o Asesor Técnico encargados del asunto, así como sus números de teléfono (extensión).

Artículo 29. Denominación de la ley

(1) La denominación de la ley debe expresarse lo más brevemente posible. La palabra «relativa» debe ser en ello evitada. Basta reflejar a modo de lema el objeto. Si sirve para la más fácil cita, debe preverse una inequívoca denominación abreviada. Además, ha de establecerse por regla general una abreviatura [6].

(2) Cuando en la denominación de una ley modificatoria se menciona la ley modificada, debe usarse la denominación de esta última o, dado el caso, su denominación abreviada. Se omite la expresión de la abreviatura, de la fecha y del lugar de publicación. Si mediante una ley modificatoria se modifican varias leyes, en la denominación deben comprenderse las modificaciones en una denominación colectiva.

[6] Ejemplo: Ley Federal sobre la promoción individual de la instrucción. (La denominación abreviada y la abreviatura como tales son intraducibles. *N. del T.*)

stichwortartig wiederzugeben. Wenn es der leichteren Anführung dient, ist eine unmissverständliche Kurzbezeichnung vorzusehen. Ausserdem ist in der Regel eine Abkürzung festzulegen [6].

(2) Wird in der Bezeichnung eines Änderungsgesetzes das geänderte Gesetz angeführt, so ist dessen Bezeichnung oder gegebenenfalls dessen Kurzbezeichnung zu verwenden; die Angabe der Abkürzung, des Datums und der Fundstelle unterbleibt. Werden durch ein Änderungsgesetz mehrere Gesetze geändert, so sind in der Bezeichnung die Änderungen in einer Sammelbezeichnung zusammenzufassen.

(3) Bei Änderung eines Gesetzes lautet die Bezeichnung:

«Erstes Gesetz zur Änderung des Gesetzes über...»

oder

«Zweites Gesetz zur Änderung des Gesetzes über...»

Formulierungen wie z. B. «Gesetz zur Ergänzung...» oder «Gesetz zur Änderung und Ergänzung...» sind nicht zu verwenden.

(6) Beispiel:

Bundesgesetz über individuelle Förderung der Ausbildung (Bundesausbildungsförderungsgesetz.—BAföG—).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

o

(3) En la modificación de una ley, reza la denominación:

«Primera Ley de modificación de la Ley sobre...»

o

«Segunda Ley de modificación de la ley sobre...».

Fórmulas como, por ejemplo, «Ley sobre adicción...» o «Ley sobre modificación y adicción...» no deben ser empleadas.

(4) En la denominación de leyes a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental, debe mencionarse el día de la conclusión del tratado.

Articulo 30. Encabezamiento

(1) El encabezamiento debe preceder al proyecto de ley. Aquél ofrece la posibilidad, aunque el Parlamento Federal o el Consejo Federal no hayan resuelto sobre ello con fuerza de ley, de dilucidar en el curso del procedimiento legislativo si la ley necesita de una especial mayoría y de la conformidad del Consejo Federal o de uno de esos requisitos.

(2) El encabezamiento reza:

1.º En leyes que necesitan de la conformidad del Consejo Federal:

«El Parlamento Federal ha aprobado, con la conformidad del Consejo Federal, la siguiente ley: ».

---

(4) In die Bezeichnung von Gesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 des Grundgesetzes ist der Tag des Vertragsabschlusses aufzunehmen.

§ 30 *Eingangsformel*

(1) Die Eingangsformel ist dem Gesetzentwurf voranzustellen. Sie gibt, obwohl Bundestag und Bundesrat darüber nicht mit Gesetzeskraft beschliessen, die Möglichkeit, im Laufe des Gesetzgebungsverfahrens zu erörtern, ob das Gesetz einer besonderen Mehrheit und der Zustimmung des Bundesrates oder einer dieser Anforderungen bedarf.

(2) Die Eingangsformel lautet:

1. bei Gesetzen, die der Zustimmung des Bundesrates bedürfen:
   «Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen: ";
2. bei Gesetzen, die mit der Mehrheit der Mitglieder des Bundestages beschlossen werden müssen (und der Zustimmung des Bundesrates bedürfen):
   «Der Bundestag hat mit der Mehrheit seiner Mitglieder (und mit Zustimmung des Bundesrates) das folgende Gesetz beschlossen: ";
3. bei Gesetzen, die nicht der Zustimmung des Bundesrates bedürfen:
   «Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen: ";

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

2.° En leyes que deben ser aprobadas por mayoría de los miembros del Parlamento Federal (y que necesitan de la conformidad del Consejo Federal):

«El Parlamento Federal, por mayoría de sus miembros (y con la conformidad del Consejo Federal), ha aprobado la siguiente ley: ».

3.° En leyes que no necesitan de la conformidad del Consejo Federal:

«El Parlamento Federal ha aprobado la siguiente ley: ».

4.° En leyes que modifican la Ley Fundamental:

«El Parlamento Federal, con la conformidad del Consejo Federal, ha aprobado la siguiente ley; se cumple el artículo 79, párrafo 2, de la Ley Fundamental: ».

(3) En el envío de los proyectos de ley a los Ministerios interesados, y al Ministerio Federal de Justicia para el control de legalidad, así como en el oficio de envío de la propuesta de Gabinete, debe indicarse cuando se estime que la ley necesita de la conformidad del Consejo Federal:

1.° Qué norma concreta se juzga razonadamente que previene la conformidad.

2.° Por qué razón objetiva se considera precisa la adopción de la norma que previene la conformidad.

---

4. bei Gesetzen, die das Grundgesetz ändern:

«Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen; Artikel 79 Abs. 2 des Grundgesetzes ist eingehalten: ".

(3) Bei der Übersendung von Gesetzentwürfen an die beteiligten Ministerien und an das Bundesministerium der Justiz zur Prüfung der Rechtsförmlichkeit sowie im Anschreiben der Kabinettvorlage ist, wenn für das Gesetz die Zustimmung des Bundesrates für erforderlich gehalten wird, anzugeben,

1. welche Einzelregelung aus welchem Grund als zustimmungsbegründend angesehen wird,
2. aus welchem sachlichen Grund die Aufnahme der zustimmungsbegründenden Regelung für erforderlich gehalten wird.

(4) Hat der Bundesrat entgegen der Auffassung der Bundesregierung die Zustimmungsbedürftigkeit eines Gesetzes bejaht und ausdrücklich seine Zustimmung erteilt, ist die Frage der Zustimmungsbedürftigkeit vom federführenden Ministerium gemeinsanm mit dem Bundesministerium des Innern und dem Bundesministerium der Justiz erneut zu prüfen. Welche

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(4) Si frente a la opinión del Gobierno Federal el Consejo Federal ha sostenido la necesidad de la conformidad a una ley y otorgado expresamente la conformidad, la cuestión de la necesidad de la conformidad debe ser examinada de nuevo por el Ministerio competente, juntamente con el Ministerio Federal del Interior y el Ministerio Federal de Justicia. Qué encabezamiento deba anteponerse a la ley al enviarla a la Cancillería Federal (art. 61, párrafo 1) se determina según el resultado de ese examen.

Articulo 31. Entrada en vigor

(1) Toda ley debe determinar el día de la entrada en vigor; en otro caso entra en vigor el decimocuarto día siguiente a aquel en que ha sido publicado el Boletín Legislativo Federal (art. 82, párrafo 2, de la Ley Fundamental).

(2) El día de la entrada en vigor debe fijarse mediante las siguientes fórmulas:

1.º Si la ley debe entrar en vigor en una fecha futura:

«Esta ley entra en vigor el primer día del ... mes siguiente al de su publicación»

o

«Esta ley entra en vigor el ...»

Eingangsformel dem Gesetz bei der Zuleitung an das Bundeskanzleramt (§ 61 Abs. 1) voranzustellen ist, bestimmt sich nach dem Ergebnis dieser Prüfung.

§ 31 *Inkrafttreten*

(1) Jedes Gesetz soll den Tag des Inkrafttretens bestimmen; andernfalls tritt es mit dem vierzehnten Tage nach Ablauf des Tages in Kraft, an dem das Bundesgesetzblatt ausgegeben worden ist (Artikel 82 Abs. 2 des Grundgesetzes).

(2) Der Tag des Inkrafttretens ist durch folgende Formulierungen festzulegen:

1. wenn das Gesetz zu einem künftigen Zeitpunkt in Kraft treten soll:
   «Dieses Gesetz tritt am ersten Tage des auf die Verkündung folgenden... Kalendermonats in Kraft.»

   oder

   «Dieses Gesetz tritt am... in Kraft.»

   oder

   «Dieses Gesetz tritt am... Tage nach der Verkündung in Kraft.»;

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

o

«Esta ley entra en vigor el ... día siguiente a la publicación.».

2.º Si la ley ha de entrar retroactivamente en vigor:

«Esta ley entra en vigor con efecto desde ...»

Una ley sólo por excepción debe entrar en vigor retroactivamente. Si la ley contiene prescripciones penales o sobre multas pecuniarias, debe hacerse la siguiente adición:

«...; no obstante, las prescripciones penales sólo entran en vigor el ...»

o

«...; no obstante, las prescripciones sobre multas pecuniarias sólo entran en vigor el ...»

o

«...; no obstante, las prescripciones penales y sobre multas pecuniarias sólo entran en vigor el ...»

Como más temprano día de entrada en vigor de las prescripciones penales o sobre multas pecuniarias, puede ser fijado el día siguiente al de la publicación.

---

2. wenn das Gesetz rückwirkend in Kraft treten soll:

«Dieses Gesetz tritt mit Wirkung vom... in Kraft.»

Rückwirkend soll ein Gesetz nur ausnahmsweise in Kraft treten. Wenn das Gesetz Straf- der Bussgeldvorschriften enthält, ist der nachstehende Zusatz zu machen:

«...; die Strafvorschriften treten jedoch erst am... in Kraft.»

oder

«...; die Bussgeldvorschriften treten jedoch erst am... in Kraft.»

oder

«...; die Straf- und Bussgeldvorschriften treten jedoch erst am... in Kraft.»

Als frühester Tag des Inkrafttretens der Straf- oder Bussgeldvorschriften kann der Tag nach der Verkündung eingesetz werden.

Als Tag der Verkündung gilt der Tag der Ausgabe des Bundesgesetzblattes.

(3) Ist für das Inkrafttreten ein bestimmter, in der Zukunft liegender Zeitpunkt festgelegt, so ist während des Gesetzgebungsverfahrens darauf zu achten, dass der Zeitpunkt des Inkrafttretens mit dem voraussichtlichen Zeitpunkt der Verkündung des Gesetzes noch vereinbar ist.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Como día de la publicación se considera el día de la edición del Boletín Legislativo Federal.

(3) Si para la entrada en vigor ha sido establecida una determinada fecha situada en lo futuro, debe procurarse durante el procedimiento legislativo que la fecha de entrada en vigor sea siempre compatible con la previsible fecha de promulgación de la ley.

(4) En las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental han de incluirse las siguientes prescripciones de entrada en vigor:

1.° En tratados bilaterales:

«(1) Esta ley entra en vigor el día siguiente al de su publicación.

(2) El día en que, según su artículo ..., el tratado entra en vigor debe ser dado a conocer en el Boletín Legislativo Federal».

2.° En tratados plurilaterales:

«(1) Esta ley entra en vigor el día siguiente al de su publicación.

(2) El día en que, según su artículo ..., el tratado entra en vigor en cuanto a la República Federal de Alemania debe ser dado a conocer en el Boletín Legislativo Federal».

El día de la entrada en vigor de los tratados es dado a conocer por la Oficina de Asuntos Exteriores en el Boletín Legislativo Federal.

---

(4) In Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes sind folgende Inkrafttretensvorschriften aufzunehmen:

1. bei zweiseitigen Verträgen:

   «(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft. (2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel... in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.»

2. bei mehrseitigen Verträgen:

   «(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft. (2) Der Tag, an dem der Vertrag nach Seinem Artikel ... für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.»

Der Tag des Inkrafttretens der Verträge wird vom Auswärtigen Amt im Bundesgesetzblatt bekanntgemacht.

§ 32 *Ermächtigung zu Rechtsverordnungen; Befugnis zum Erlass allgemeiner Verwaltungsvorschriften*

(1) Sollen in einem Gesetz die Bundesregierung, ein Bundesminister oder die Landesregierungen ermächtigt werden, Rechtsverordnungen zu

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 32. Habilitación para reglamentos normativos; autorización para dictar disposiciones administrativas generales

(1) Si en una ley debe ser habilitado el Gobierno Federal, un Ministro Federal o un Gobierno de País Federado para dictar reglamentos normativos, debe determinarse en la ley el contenido, el fin y el alcance de la habilitación (art. 80, párrafo 1, de la Ley Fundamental). Además, la habilitación debe redactarse de manera tan explícita que se pueda prever en qué casos y con qué fin puede hacerse posiblemente uso de ella y qué contenido pueden tener los reglamentos normativos que hayan de dictarse. Los límites de la habilitación deben resultar claros de la ley formal. Si el reglamento normativo que ha de ser dictado debe contener prescripciones penales o sobre multas pecuniarias, debe observarse el artículo 103, párrafo 2, de la Ley Fundamental. No es suficiente la fórmula «Dicta las prescripciones de aplicación...». En todo caso, la habilitación debe contener las palabras «reglamento normativo».

(2) En una ley sometida a la conformidad del Consejo Federal o que debe ser ejecutada por los Países Federados, la habilitación debe normalmente prever expresamente si el reglamento normativo necesita o no de la conformidad del Consejo Federal. Lo mismo se aplica a las habilitaciones para dictar reglamentos sobre las materias indicadas en el artículo 80, párrafo 2, de la Ley Fundamental.

---

erlassen, so müssen Inhalt, Zweck und Ausmass der Ermächtigung im Gesetz bestimmt werden (Artikel 80 Abs. 1 des Grundgesetzes). Dabei ist die Ermächtigung so bestimmt zu fassen, dass sich voraussehen lässt, in welchen Fällen und mit welchem Ziel von ihr möglicherweise Gebrauch gemacht werden wird und welchen Inhalt die zu erlassenden Rechtsverordnungen haben können; die Grenzen der Ermächtigung müssen aus dem förmlichen Gesetz ersichtlich sein. Soll die zu erlassende Rechtsverordnung Straf- oder Bussgeldvorschriften enthalten, so ist Artikel 103 Abs. 2 des Grundgesetzes zu beachten. Die Fassung «Die Durchführungsbestimmungen erlässt...» genügt nicht. In jedem Fall muss die Ermächtigung das Wort «Rechtsverordnung» enthalten.

(2) In einem Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates unterliegt oder das von den Ländern ausgeführt wird, hat die Ermächtigung in der Regel ausdrücklich vorzusehen, ob die Verordnung der Zustimmung des Bundesrates bedarf oder nicht. Das gleiche gilt für Ermächtigungen zum Erlass von Verordnungen über die in Artikel 80 Abs. 2 des Grundgesetzes bezeichneten Gegenstände.

(3) Soll in einem Gesetz, das von den Ländern ausgeführt wird, die Befugnis zum Erlass allgemeiner Verwaltungsvorschriften geregelt werden, so ist ausdrücklich klarzustellen, dass diese der Zustimmung des Bundesrates bedürfen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(3) Si en una ley que es ejecutada por los Países Federados ha de ser regulada la autorización para dictar disposiciones administrativas generales, debe declararse expresamente que éstas necesitan de la conformidad del Consejo Federal.

Artículo 33. Igualdad de la forma externa

(1) La ley debe dividirse en parágrafos o artículos. La división en artículos se recomienda en leyes modificatorias, así como en las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental. Si es necesario, los parágrafos o artículos deben subdividirse en párrafos. Dentro de los parágrafos, artículos o párrafos, pueden ser empleados números. Las letras sólo pueden usarse como subdivisiones de los números. Para la mejor lectura, los párrafos deben ser separados por un espacio de más y provistos de números arábigos antepuestos entre paréntesis. Las leyes extensas con una serie de parágrafos sucesivos pueden ser divididas en partes, capítulos, secciones y subsecciones.

(2) Las partes, los capítulos y las secciones deben estar provistos de epígrafes. Las subsecciones y los parágrafos pueden también llevar epígrafes, si ello sirve para la mejor lectura.

(3) Si el texto de la ley no está dividido en parágrafos o artículos,

---

§ 33 *Gleichheit der äusseren Form*

(1) Das Gesetz ist in Paragraphen oder Artikel einzuteilen. Die Einteilung in Artikel empfiehlt sich bei Änderungsgesetzen sowie bei Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes. Die Paragraphen oder Artikel sind, wenn nötig, in Absätze zu gliedern. Innerhalb der Paragraphen, Artikel und Absätze können Nummern gebildet werden. Buchstaben sollen nur als Untergliederungen von Nummern verwendet werden. Die Absätze sind wegen der besseren Übersicht einzurücken und mit vorgesetzten eingeklammerten arabischen Zahlen zu versehen. Grössere Gesetze können bei durchlaufender Paragraphenfolge in Teile, Kapitel, Abschnitte und Unterabschnitte gegliedert werden.

(2) Teile, Kapitel und Abschnitte sind mit Überschriften zu versehen. Auch Unterabschnitte und Paragraphen können Überschriften erhalten, wenn es der besseren Übersicht dient.

(3) Wird der Wortlaut des Gesetzes nicht in Paragraphen oder Artikel eingeteilt, folgt er unmittelbar hinter der Eingangsformel als besonderer Absatz ohne Überschrift.

§ 34 *Abkürzungen; Form der Bezeichnung angeführter Textstellen*

(1) Die Worte «Artikel», «Buchstabe(n)» und «Satz (Sätze)» sind stets auszuschreiben. Stehen die Worte «Absatz (Arsätze)» und «Nummer(n)»

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

sigue el mismo inmediatamente después del encabezamiento como único párrafo, sin epígrafe.

Artículo 34. Abreviaturas; forma de expresión de las citas de textos

(1) Las palabras «artículo», «letra(s)» y «período(s) deben siempre escribirse del todo. Si las palabras «párrafo(s)» y número(s)» están al comienzo de la cita de textos, deben ser escritas del todo; en otro caso, en abreviatura. Por ejemplo: «párrafo 5»; «los párrafos 3 y 4, período 1»; «párrafo 5, períodos 1 y 2»; «número 7, letra *a)*»; al contrario, se escribe «§ 5, párr. 2, núm. 3»; «período 4, núms. 4 y 5». Si en una enumeración son citados varios parágrafos sin otras subdivisiones, han de ponerse dos signos de parágrafos. Si la sucesión de parágrafos se interrumpe con la expresión de otras subdivisiones, se repite el signo de parágrafo. Por ejemplo: «§§ 10 al 12, 14, 15, párrafo 1; §§ 16 y 17.» La palabra «cifra» no debe ser empleada.

(2) Las normas jurídicas deben ser citadas, en cuanto no se determine otra cosa en lo que sigue, con la denominación, el día de la sanción y el lugar en que se encuentra. Si respecto de una norma jurídica está establecida una denominación abreviada, debe ésta emplearse.

(3) Si una norma jurídica ha sido ya modificada, debe mencionarse su denominación o, dado el caso, su denominación abreviada, el día

---

am Beginn einer Textstellenbezeichnung, so werden sie ausgeschrieben, sonst abgekürzt, z. B. «Absatz 5»; «die Absätze 3 und 4 Satz 1»; «Absatz 5 Satz 1 und 2»; «Nummer 7 Buchstabe a»; aber «§ 5 Abs. 2 Nr. 3»; «Satz 4 Nr. 4 und 5». Werden in einer Aufzählung mehrere Paragraphen ohne weitere Unterteilung aufgeführt, so sind zwei Paragraphenzeichen zu setzen. Ist die Paragraphenfolge durch Paragraphen mit der Bezeichnung einer weiteren Aufgliederung unterbrochen, so wird das Paragraphenzeichen wiederholt, z. B. «§§ 10 bis 12, 14, 15 Abs. 4, §§ 16 und 17». Das Wort «Ziffer» soll nicht verwendet werden.

(2) Rechtsvorschriften sind, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, mit Bezeichnung, Tag der Ausfertigung und Fundstelle anzuführen. Ist für eine Rechtsvorschrift eine Kurzbezeichnung festgelegt worden, so ist diese zu verwenden.

(3) Ist eine Rechtsvorschrift bereits geändert worden, so sind ihre Bezeichnung oder gegebenenfalls ihre Kurzbezeichnung, der Tag der Ausfertigung, die Fundstelle und die zuletzt verkündete Änderungsvorschrift anzuführen. Die Änderungsvorschrift braucht nicht mit ihrer Bezeichnung angeführt zu werden. Ist die Änderung in einem Gesetz enthalten, durch das mehrere Gesetze geändert worden sind, oder handelt es sich lediglich um eine Änderung im Zusammenhang mit dem Erlass oder der Änderung eines anderen Gesetzes, so ist der ändernde Artikel, Paragraph usw. anzugeben. Bei einer geänderten Rechtsvorschrift, die im Bundesgesetzblatt

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

de la promulgación, el lugar en que se encuentra y la última norma de modificación publicada. La norma modificatoria no necesita ser mencionada con su denominación. Si la modificación está contenida en una ley mediante la cual han sido modificadas varias leyes, o si se trata solamente de una modificación ligada a la promulgación o a la modificación de otra ley, debe mencionarse el artículo, párrafo, etc., modificador. En cuanto a una norma jurídica modificada que fue publicada en el Boletín Legislativo Federal, parte III, debe mencionarse, como excepción del período 1, el correspondiente número de estructuración del Boletín Legislativo Federal, parte III. Respecto de una norma jurídica modificada que después del 31 de diciembre de 1963 fue nuevamente promulgada debe mencionarse, como excepción del período 1, la fecha y el lugar en que se encuentra la promulgación; además, debe mencionarse la página en que está la promulgación que precede a la nueva redacción. En ambos casos debe añadirse, dado el caso, la última modificación siguiente a la promulgación. La mención reza:

«Ley ... de ... (BGBl. ..., p. ...), (últimamente) modificada por Ley de ... (BGBl. ..., p. ...)»

o

«Ley ... de ... (BGBl. ..., p. ...), (últimamente) modificada por el artículo .../§ ... de la Ley de ... (BGBl. ..., p. ...)»

Teil III veröffentlicht wurde, ist abweichend von Satz 1 die einschlägige Gliederungsnummer des Bundesgesetzblatts Teil III anzuführen. Bei einer geänderten Rechtsvorschrift, die nach dem 31. Dezember 1963 neu bekanntgemacht wurde, ist abweichend von Satz 1 das Datum und die Fundstelle der Bekanntmachung anzugeben; dabei ist die Seite anzuführen, auf der die Bekanntmachung steht, die der Neufassung vorangestellt ist. In beiden Fällen ist gegebenenfalls die letzte auf die Bekanntmachung folgende Änderung hinzuzufügen. Die Anführung lautet:

«Gesetz ... vom ... (BGBl. ... S. ...), (zuletzt) geändert durch Gesetz vom ... (BGBl. ... S. ...).

oder

«Gesetz ... vom ... (BGBl. ... S. ...), (zuletzt) geändert durch Artikel .../§ ... des Gesetzes vom ... (BGBl. ... S. ...)»

oder

«Gesetz ... in der Fassung der Bekanntmachung vom ... (BGBl. ... S. ...), (zuletzt) geändert durch Gesetz vom ... (BGBl. ... S. ...)»

oder

«Gesetz ... in der Fassung der Bekanntmachung vom ... (BGBl. ... S. ...), (zuletzt) geändert durch Artikel .../§ ... des Gesetzes vom ... (BGBl. ... S. ...)»

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

o

«Ley ... en la redacción de la promulgación de ... (BGBl. ..., p. ...), (últimamente) modificada por la Ley de ... (BGBl. ..., p. ...)»

o

«Ley ... en la redacción de la promulgación de ... (BGBl. ..., p. ...), (últimamente) modificada por el artículo .../§ ... de la Ley ... (BGBl. ..., p. ...)»

o

«Ley ... en la redacción actualizada publicada en el Boletín Legislativo Federal, parte III, número de estructuración ..., (últimamente) modificada por Ley de ... (BGBl. ..., p. ...)»

o

«Ley ... en la redacción actualizada publicada en el Boletín Legislativo Federal, parte III, número de estructuración ..., (últimamente) modificada por el artículo .../§ ... de la Ley ...(BGBl. ..., p. ...)»

(4) Si leyes de todos conocidas (por ejemplo, la Ley Fundamental, el Código Civil o el Código Penal) son citadas en la serie del texto de una norma jurídica, no necesitan ser indicados el día de la sanción, el lugar en que se encuentra y la última modificación. Lo mismo se aplica si una norma jurídica es repetidamente citada. En el período

---

oder

«Gesetz ... in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer ..., veröffentlichten bereinigten Fassung, (zuletzt) geändert durch Gesetz vom ... (BGBl. ... S. ...)»

oder

«Gesetz ... in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer ..., veröffentlichten bereinigten Fassung, (zuletzt) geändert durch Artikel .../§ ... des Gesetzes vom ... (BGBl. ... S. ...)».

(4) Werden allgemein bekannte Gesetze (z. B. das Grundgesetz, das Bürgerliche Gesetzbuch oder das Strafgesetzbuch) im laufenden Text einer Rechtsvorschriftt angeführt, so brauchen der Tag der Ausfertigung, die Fundstelle und die letzte Änderung nicht angegeben zu werden. Das gleiche gilt, wenn eine Rechtsvorschrift wiederholt angeführt wird. Im Einleitungssatz von Änderungsvorschriften sind die zu ändernden Gesetze nach den Absätzen 2 und 3 anzuführen.

(5) Soll auf eine zu einem bestimmten Zeitpunkt oder während eines bestimmten Zeitraumes geltende Fassung einer Rechtsvorschrift verwiesen werden (starre Verweisung), so ist die Anführung durch einen entsprechenden Zusatz zu ergänzen, z. B. «... in der am ... geltenden Fassung».

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

inicial de las normas modificatorias deben mencionarse conforme a los párrafos 2 y 3 las leyes que han de ser modificadas.

(5) Si debe hacerse referencia a la redacción de una norma jurídica vigente en una fecha determinada o durante un período de tiempo determinado (referencia retrospectiva), la cita debe completarse con la correspondiente adición, por ejemplo, «... en la redacción vigente en ...».

(6) A los boletines de publicación se hace referencia como sigue:

1.° A publicaciones en el Boletín Legislativo del Imperio hasta 1921 inclusive, «RGBl., p. ...»; a publicaciones desde 1922, «RGBl. I, p. ...» o «RGBl. II, p. ...».

2.° A publicaciones en el Boletín Legislativo Federal hasta 1950 inclusive, «BGBl., p. ...»; a publicaciones desde 1951, «BGBl. I, p. ...» o «BGBl. II, p. ...».

3.° A publicaciones en el Diario Oficial Federal, «BAnz., núm. ..., de ...».

4.° A publicaciones en el Boletín Oficial de las Comunidades Europeas hasta el 30 de junio de 1967, «ABl. EG, p. ...»; a publicaciones desde el 1 de julio a 31 de diciembre de 1967, «Abl. EG, núm. ..., p. ...»; a publicaciones desde 1 de enero de 1968, «ABl. EG, núm. L. ..., p. ...», o «ABl. EG, núm. C, p. ...».

Los boletines legislativos de los Países Federados, los boletines de publicación del Imperio alemán y los boletines oficiales de los organis-

---

(6) Auf Veröffentlichungsblätter wird wie folgt verwiesen:

1. auf Veröffentlichungen im Reichsgesetzblatt bis einschliesslich 1921 «RGBl. S. ...», auf Veröffentlichungen ab 1922 «RGBl. I S. ...» oder «RGBl. II S. ...»;
2. auf Veröffentlichungen im Bundesgesetzblatt bis einschliesslich 1950 «BGBl. S. ...», auf Veröffentlichungen ab 1951 «BGBl. I S. ...» oder «BGBl. II S. ...»;
3. auf Veröffentlichungen im Bundesanzeiger «BAnz. Nr. ... vom ...»;
4. auf Veröffentlichungen im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften bis zum 30. Juni 1967 «ABl. EG S. ...», auf Veröffentlichungen vom 1. Juli bis 31. Dezember 1967 (Abl. EG Nr. ... S. ...», auf Veröffentlichungen ab 1. Januar 1968 «ABl. EG Nr. L. ... S. ...» oder «ABl. EG Nr. C. ... S. ...».

Die Gesetzblätter der Länder, die Veröffentlichungsblätter des Deutschen Reiches und die Amtsblätter der Bundes- und Landesbehörden werden mit ihrer vollen Bezeichnung angeführt, z. B. «Reichsministerialblatt». Die Abkürzung «S. ... ff.» ist zu vermeiden. Es genügt, ein Gesetz nach der Seite anzuführen, auf der die Bezeichnung des Gesetzes steht. Berichtigungen sind ohne Berichtigungshinweise nur mit der Seitenzahl, getrennt durch ein Komma von der Seitenzahl der Rechtsvorschrift, anzugeben, z. B. «BGBl. I

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

mos de la Federación y de los Países Federados son citados con su entera denominación; por ejemplo, Boletín Ministerial del Imperio. La abreviatura «p...ss.» debe evitarse. Es suficiente mencionar una ley por la página donde está la denominación. Las correcciones deben indicarse, sin referencia de corrección, sólo con el número de la página, separado por una coma del número de la página de la norma jurídica; por ejemplo, «BGBl. I, p. 275, 410». Respecto de una ley que modifica varias leyes, sólo debe indicarse una corrección cuando afecta a la ley que ha de ser citada. El año del boletín de publicación sólo se indica cuando difiere del número del año de la norma jurídica; por ejemplo, «Reglamento sobre el precio de exportación del aguardiente de 28 de diciembre de 1973 (BGBl. 1974, I, p. 23)»; sin embargo, en cuanto a las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental, el número del año debe indicarse siempre.

Artículo 35. Lenguaje de la ley; claridad del contenido

(1) Las leyes deben redactarse gramaticalmente correctas y en la medida de lo posible inteligibles para cualquiera.

(2) Deben evitarse las referencias lo más posible; especialmente deben excusarse referencias a normas que por su parte aluden también a otras normas. Si aparecen, deben ser redactadas de modo que

---

S. 275, 410». Bei einem Gesetz, das mehrere Gesetze ändert, ist eine Berichtigung nur dann anzugeben, wenn sie das anzuführende Gesetz betrifft. Der Jahrgang des Veröffentlichungsblattes wird nur angegeben, wenn er von der Jahreszahl der Rechtsvorschrift abweicht, z. B. «Verordnung über den Branntweinausfuhrpreis vom 28. Dezember 1973 (BGBl. 1974 I S. 32)»; bei Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes ist die Jahreszahl jedoch stets anzugeben.

§ 35 *Gesetzessprache; Klarheit des Inhalts*

(1) Gesetze müssen sprachlich einwandfrei und soweit wie möglich für jedermann verständlich gefasst sein.

(2) Verweissungen sind möglichst zu vermeiden; insbesondere sollen Verweisungen auf Vorschriften unterbleiben, die ihrerseits wiederum auf andere Vorschriften verweisen. Wenn sie vorkommen, sollen sie so gefasst werden, dass der Leser den Grundgedanken der Vorschrift ohne nachzuschlagen versteht.

(3) Werden durch ein Gesetz Rechtsvorschriften aufgehoben oder gegenstandslos, so sind sie in der Regel in den Schlussvorschriften des Gesetzes einzeln aufzuführen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

el lector se entere del contenido fundamental de la norma sin consultarla.

(3) Si mediante una ley quedan derogadas o sin objeto normas jurídicas, como norma general deben mencionarse éstas individualmente en las disposiciones finales de la ley.

Artículo 36. Claridad de las leyes modificatorias; promulgación de los textos refundidos

(1) Las leyes modificatorias deben ser comprensibles por sí mismas. En el caso de amplias modificaciones, la ley debe ser o totalmente reemplazada por una nueva o redactada de nuevo en partes legibles sin interrupción.

(2) Cuando razones especiales lo hagan aparecen como conveniente en casos particulares, puede preverse en el proyecto de modificación de ley que el Ministro Federal competente en la materia promulgue en el Boletín Legislativo Federal la ley modificada en un texto refundido. El texto refundido no puede modificar en su contenido una ley (texto refundido declaratorio). Si en la preparación del texto refundido se suscitan dudas sobre el derecho vigente, debe darse intervención al Ministerio Federal de Justicia.

(3) Al texto refundido debe preceder una promulgación. Para ello debe emplearse el modelo del anexo 1 si la ley fue publicada después

---

§ 36 *Klarheit von Änderungsgesetzen; Bekanntmachung von Neufassungen*

(1) Änderungsgesetze sollen aus sich selbst verständlich sein. Bei umfangreichen Änderungen soll das Gesetz entweder insgesamt durch ein neues abgelöst oder in zusammenhängend lesbaren Teilen neu gefasst werden.

(2) Lassen besondere Gründe es im Einzelfall als zweckmässig erscheinen, so kann im Entwurf des Änderungsgesetzes vorgesehen werden, dass der fachlich zuständige Bundesminister das geänderte Gesetz in der neuen Fassung im Bundesgesetzblatt bekanntmacht. Die Neufassung darf ein Gesetz in seinem Inhalt nicht verändern (deklaratorische Neufassung). Ergeben sich bei der Vorbereitung der Neufassung Zweifel über das geltende Recht, so ist das Bundesministerium der Justiz zu beteiligen.

(3) Der Neufassung ist eine Bekanntmachung voranzustellen. Dazu ist das Muster der Anlage 1 a zu verwenden, wenn das Gesetz nach dem 31. Dezember 1963 verkündet und bisher noch nicht neu gefasst wurde. Bei Gesetzen, die nach dem 31. Dezember 1963 neu bekanntgemacht wurden, ist das Muster der Anlage 1 b, bei Gesetzen, die vor dem 1. Januar 1964 verkündet und seither noch nicht neu gefasst wurden, das Muster der Anlage 1 c zu verwenden. Im Wortlaut der Neufassung ist die Eingangsformel wegzulassen.

(4) Artikel und Paragraphen, deren Wortlaut nicht in die Neufassung aufgenommen wird, sind mit «weggefallen» zu kennzeichnen. Die Bestimmungen über das Inkrafttreten sowie über Änderungen und das Ausserkraftreten

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

del día 31 de diciembre de 1963 y no refundida hasta el momento. En cuanto a leyes que después del 31 de diciembre de 1963 fueron nuevamente promulgadas, debe aplicarse el modelo del anexo 1b; respecto de leyes que fueron publicadas antes del 1 de enero de 1964 y desde entonces no redactadas todavía de nuevo, el modelo del anexo 1c. En el texto de la refundición debe prescindirse de la fórmula de encabezamiento.

(4) Los artículos y párrafos cuyo tenor no ha sido recogido en el texto refundido deben señalarse con «abolidos». Se suprimen las prescripciones sobre entrada en vigor, así como sobre modificaciones y la derogación de otras prescripciones; su contenido debe expresarse entre paréntesis. En notas a pie de página debe hacerse indicación de las modificaciones publicadas que sólo entran en vigor después de la fecha de la refundición.

Artículo 37. Colaboración de la Sociedad para la Lengua Alemana

Salvo en casos de especial excepción, antes de que se presenten los proyectos de ley al Gabinete para la adopción de acuerdo, deben ser remitidos en ejemplar duplicado a la Sociedad para la Lengua Alemana, y esto directamente a su plana mayor de redacción en la Casa Federal, 5300, Bonn. Sólo debe reembolsarse el porte de vuelta, si hubiere lugar a ello.

---

anderer Vorschriften entfallen; ihr Inhalt ist in Klammern zu bezeichnen. Auf verkündete Änderungen, die erst nach dem Zeitpunkt der Neufassung in Kraft treten, ist in Fussnoten hinzuweisen.

§ 37 *Beteiligung der Gesellschaft für deutsche Sprache*

Bevor Gesetzentwürfe dem Kabinett zur Beschlussfassung vorgelet werden, sind sie, abgesehen von besonderen Ausnahmen, in zwei Stücken der Gesellschaft für deutsche Sprache, und zwar unmittelbar ihrem Redaktionsstab im Bundeshaus, 5300 Bonn, zuzuleiten. Gegebenenfalls ist nur das Rückporto zu vergüten.

3. Abschnitt: Vorlage der Entwürfe

1. Unterabschnitt: Gesetzentwürfe der Bundesregierung

§ 38 *Prüfung auf Rechtsförmlichkeit*

(1) Bevor eine Gesetzesvorlage der Bundesregierung zum Beschluss vorgelet wird, ist sie dem Bundesministerium der Justiz zur Prüfung auf ihre Rechtsförmlichkeit zuzuleiten.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Sección 3.ª Presentación de los proyectos

Subsección 1.ª Proyectos de ley del Gobierno Federal

Artículo 38. Control de legalidad

(1) Antes de que una propuesta de ley sea presentada a la decisión del Gobierno Federal, debe ser remitida al Ministerio Federal de Justicia para el control de legalidad.

(2) En la remisión del proyecto al Ministerio Federal de Justicia debe tenerse presente que en las propuestas de alguna extensión ha de estar a disposición del Ministerio Federal de Justicia el tiempo suficiente para el examen y discusión de las cuestiones de legalidad. Si el Ministerio Federal de Justicia ha colaborado en la preparación de una propuesta de ley y examinado al mismo tiempo su legalidad, puede prescindirse con su conformidad de un nuevo envío del proyecto de ley.

(3) El Ministerio Federal de Justicia puede hacer recomendaciones para facilitar la uniforme configuración legal del proyecto y, de acuerdo con el Ministerio Federal del Interior, fijar conceptos básicos.

Artículo 39. Acuerdo del Gobierno Federal

Antes de que las propuestas de ley vayan a los Cuerpos Legisladores, deben ser presentadas al Gobierno Federal (Gabinete) para de-

---

(2) Bei Übersendung des Entwurfs an das Bundesministerium der Justiz ist darauf Rücksicht zu nehmen, dass dem Ministerium bei Vorlagen grösseren Umfangs genügend Zeit zur Prüfung und Erörterung von Fragen der Rechtsförmlichkeit zur Verfügung stehen muss. Hat das Bundesministerium der Justiz bei der Vorbereitung einer Gesetzesvorlage mitgewirkt und sie hierbei schon auf ihre Rechtsförmlichkeit geprüft, kann mit seiner Zustimmung von einer nochmaligen Zuleitung des Gesetzentwurfs abgesehen werden.

(3) Zur Erleichterung der einheitlichen rechtsförmlichen Gestaltung der Entwürfe kann der Bundesminister der Justiz Empfehlungen geben und im Einvernehmen mit dem Bundesminister des Innern Grundsätze festlegen.

§ 39 *Beschluss der Bundesregierung*

Bevor Gesetzesvorlagen an die gesetzgebenden Körperschaften gehen, sind sie der Bundesregierung (Kabinett) zur Beratung und zum Beschluss vorzulegen. Für die Beschlüsse gilt die Geschäftsordnung der Bundesregierung vom 11. Mai 1951 (Gemeinsames Ministerialblatt S. 137).

§ 40 *Einbringen der Gesetzesvorlage*

(1) Gesetzesvorlagen sind mit Begründung als Kabinettvorlage an das Bundeskanzleramt zu senden. Im Anschreiben (vgl. auch § 23 Abs. 4) ist

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

liberación y acuerdo. En cuanto a los acuerdos, se aplica el Reglamento interior del Gobierno Federal de 11 de mayo de 1951 (Boletín Ministerial Conjunto, p. 137).

Artículo 40. Presentación de las propuestas de ley

(1) Las propuestas de ley deben ser remitidas con fundamentación a la Cancillería Federal como proyectos de Gabinete. En el oficio de envío (compárese también el artículo 23, párrafo 4) debe indicarse que el proyecto está examinado en cuanto a la legalidad, hasta qué punto los Ministerios interesados están de acuerdo con el proyecto, y de igual manera, si ello por excepción procede, que la propuesta es especialmente urgente (art. 76, párrafo 2, período 3, de la Ley Fundamental). Las opiniones divergentes deben ser expuestas brevemente. También debe hacerse constar si la ejecución de la ley grava con cargas a la Federación, los Países Federados y los Municipios; y, dado el caso, si los órganos expresados en el artículo 23, párrafo 2, números 6 y 8, han declarado su conformidad. Si faltan las indicaciones, la Cancillería Federal cuida de que el Ministerio competente las consigne.

(2) 1.° En la fundamentación deben exponerse las repercusiones sobre los ingresos y gastos (importe bruto) del presupuesto público, especialmente los previsibles costes de la ejecución de la ley, poniendo de relieve los aumentos de gastos y disminuciones de ingresos que

---

anzugeben, dass der Entwurf rechtsförmlich geprüft ist, ob und inwieweit die beteiligten Ministerien mit dem Entwurf einverstanden sind sowie, wenn es ausnahmsweise zutrifft, dass die Vorlage besonders eilbedürftig ist (Artikel 76 Abs. 2 Satz 3 des Grundgesetzes). Die abweichenden Meinungen sind kurz darzulegen. Auch ist zu vermerken, ob die Ausführung des Gesetzes Bund, Länder oder Gemeinden mit Kosten belastet, und, wenn es der Fall ist, ob die in § 23 Abs. 2 Nr. 6 und 8 genannten Stellen ihr Einverständnis erklärt haben. Fehlen die Angaben, sorgt das Bundeskanzleramt dafür, dass sie das federführende Ministerium nachholt.

(2) 1. In der Begründung sind die Auswirkungen auf die Einnahmen und Ausgaben (brutto) der öffentlichen Haushalte, besonders die voraussichtlichen Kosten der Ausführung des Gesetzes unter Hervorhebung der zu erwartenden Mehrausgaben oder Mindereinnahmen, darzustellen. Die auf den Bundeshaushalt entfallenden Kosten sind für den Zeitraum der jeweils gültigen mehrjährigen Finanzplanung des Bundes nach den Hauptgruppen des Gruppierungsplans aufzugliedern. Dabei ist anzugeben, ob und inwieweit die auf den Bund entfallenden Mehrausgaben oder Mindereinnahmen in der mehrjährigen Finanzplanung berücksichtigt sind. Die Beträge sind im Benehmen mit dem Bundesministerium der Finanzen zu errechnen, notfalls zu schätzen. Kosten der Ausführung sind die bei Vollzug der Vorlage entstehenden Haushaltsausgaben einschliesslich der Personalausgaben und der sächlichen Verwaltungsausgaben. Der Personalbedarf ist nach Beamten,

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

son de esperar. Los gastos que recaigan sobre el presupuesto federal deben ser distribuidos en el tiempo de vigencia del respctivo plan financiero plurianual de la Federación según los capítulos principales del plan de clasificación. Además, debe indicarse hasta qué punto los aumentos y disminuciones de gastos que recaen sobre la Federación son tenidos en cuenta en el plan financiero plurianual. Los importes deben ser exactamente calculados de acuerdo con el Ministro Federal de Finanzas o, y si ello no es posible, con aproximación. Los costes de la ejecución son los gastos presupuestarios que nacen del cumplimiento de la propuesta, incluidos los gastos de personal y los gastos reales de administración. La necesidad de personal debe distribuirse entre funcionarios, empleados y personal laboral. Las repercusiones en los presupuestos de los Países Federados, Municipios y Mancomunidades municipales deben ser mencionadas separadamente. En la fundamentación debe también manifestarse de qué manera se puede encontrar una compensación de los aumentos de gastos o disminuciones de ingresos de la Federación previstos. Si por la ejecución de la ley no se producen gastos, también debe hacerse constar esto en la fundamentación.

2.° Dado el caso, debe también exponerse en la fundamentación, de acuerdo con el Ministerio Federal de Economía, en qué cuantía las medidas repercutirán previsiblemente en los precios aislados y en el nivel de precios, especialmente en el nivel de precios de consumo. Con

---

Angestellten und Arbeitern aufzugliedern. Auswirkungen auf die Haushalte der Länder, Gemeinden und Gemendeverbände sind gesondert aufzuführen. In der Begründung soll ausserdem angegeben werden, auf welche Weise für vorgesehene Mehrausgaben oder Mindereinnahmen des Bundes ein Ausgleich gefunden werden kann. Entstehen durch die Ausführungen des Gesetzes keine Kosten, ist auch dies in die Begründung aufzunehmen.

2. Im Benehmen mit dem Bundesministerium für Wirtschaft ist in der Begründung ferner gegebenenfalls darzustellen, in welcher Höhe sich die Massnahmen voraussichtlich auf Einzelpreise und auf das Preisniveau, besonders auf das Verbraucherpreisniveau, auswirken werden. Unabhängig hiervon ist gegebenenfalls zu erläutern, wie sich die Massnahmen voraussichtlich sonst noch auf den Verbraucher auswirken werden.

3. Weiterhin ist gegebenenfalls anzugeben, ob Auswirkungen auf die Umwelt zu erwarten sind oder nicht.

(3) In der Begründung sind andere wesentliche Lösungsmöglichkeiten darzustellen und die Erwägungen, die zu ihrer Ablehnung geführt haben, zu erläutern. Weiterhin sind wesentliche abweichende Meinungen, die die kommunalen Spitzenverbände im Rahmen ihrer Beteiligung nach § 25 vorgetragen haben, kurz darzulegen.

(4) Bei Änderungsgesetzen sind die bisherigen Vorschriften im Wortlaut oder, falls es ausreicht, ihrem wesentlichen Inhalt nach in die Einzelbe-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

independencia de esto, debe aclararse, si hubiere lugar a ello, cómo las medidas repercutirán previsiblemente además en los consumidores.

3.º Asimismo, debe manifestarse en su caso si son o no de esperar repercusiones en el medio ambiente.

(3) En la fundamentación deben exponerse otras posibilidades de solución considerables y ser aclaradas las razones que han conducido a su rechazo. Además, deben ponerse brevemente de manifiesto las opiniones divergentes dignas de consideración que hayan manifestado las Asociaciones municipales centrales en el momento de su intervención conforme al artículo 25.

(4) Por lo que toca a las leyes modificatorias, en la particular fundamentación del proyecto del Gobierno deben textualmente recogerse las actuales prescripciones o, en caso de que ello baste, conforme a su contenido esencial, si ello es necesario para el conocimiento de la modificación y está justificado en razón de su alcance.

(5) Al proyecto de ley debe anteponerse un resumen (hoja preliminar) según la siguiente estructuración:

A) Finalidad.

B) Solución.

C) Alternativas.

D) Costes.

---

gründung des Regierungsentwurfs aufzunehmen, wenn dies zum Verständnis der Änderungsvorschläge notwendig und dem Umfang nach vertretbar ist.

(5) Dem Gesetzentwurf ist eine Übersicht (Vorblatt) nach folgender Gliederung voranzustellen:

A. Zielsetzung

B. Lösung

C. Alternativen

D. Kosten

Unter Buchstabe C sind wesentliche Alternativvorschläge für eine Verwirklichung der Ziele des Entwurfs darzustellen, die der Bundesrat in einer eigenen Gesetzesvorlage gemacht hat oder die in Anträgen aus der Mitte des Bundestages vorliegen oder die in der Begründung des Gesetzentwurfes aufgeführt sind. Die Übersicht soll möglichst nicht mehr als eine Druckseite umfassen.

(6) Die übliche Form des Anschreibens ergibt sich aus Anlage 2.

(7) Je ein Abdruck ist ohne besondere Anordnung dem Minister, dem Parlamentarischen Staatssekretä, dem Staatssekretär und den beteiligten Abteilungsleitern und Referenten vorzulegen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

En la letra C) deben exponerse las propuestas considerables de alternativa que para la realización de los fines del proyecto ha formulado el Consejo Federal en una propuesta de ley propia, o figuran en las propuestas nacidas en el seno del Parlamento Federal, o se indican en la fundamentatción del proyecto de ley. En lo posible, el resumen no debe abarcar más de una página impresa.

(6) La forma usual del oficio de envío aparece en el anexo 2.

(7) Sendas copias deben facilitarse normalmente al Ministro, al Secretario de Estado Parlamentario, al Secretario de Estado y a los Directores de Departamento y Jefes de Servicio interesados.

(8) Las propuestas de Gabinete deben ser remitidas con tal antelación que pueda ser cumplido el plazo de examen a que se refiere el artículo 21, párrafo 3, del Reglamento interior del Gobierno Federal.

Artículo 41. Procedimiento en cuanto a las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, periodo 1, de la Ley Fundamental

(1) Puesto que los tratados internacionales son las más de las veces extensos y deben ser publicados en varios idiomas, y su texto no puede ser modificado en el curso del procedimiento legislativo, debe siempre darse parte a la redacción del Boletín Legislativo Federal desde el momento mismo de la preparación de la propuesta de Gabinete.

---

(8) Kabinettvorlagen müssen so zeitig übersandt werden, dass die Frist zur Prüfung nach § 21 Abs. 3 der Geschäftsordnung der Bundesregierung eingehalten werden kann.

§ 41 *Verfahren bei Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes*

(1) Da die völkerrechtlichen Vereinbarungen meist umfangreich und in mehreren Sprachen zu veröffentlichen sind und ihr Wortlaut im Laufe des Gesetzgebungsverfahrens nicht geändert werden darf, ist die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes stets schon bei der Vorbereitung der Kabinettvorlage einzuschalten. Von dem Drucksatz, der später für die Bundesrats- und Bundestagsdrucksache verwendet wird, werden dem federführenden Ministerium die für die Beratung im Kabinett nötigen Arbeitsstücke zur Verfügung gestellt.

(2) Werden der Vorlage mehrseitiger völkerrechtlicher Vereinbarungen, bei denen nur fremdsprachige Texte verbindlich sind, deutsche Übersetzungen beigegeben, ist der federführende Referent verpflichtet, die Ausdrücke und Formulierungen der Übersetzung sorgfältig zu prüfen, bevor das Manuskript der Schriftleitung des Bundesgesetzblattes übersandt wird. Im Übersendungsschreiben ist zu bemerken, dass dies geschehen ist.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

De la composición tipográfica que posteriormente es empleada para los impresos del Parlamento Federal y del Consejo Federal, se ponen a disposición del Ministerio competente los ejemplares de trabajo necesarios para la deliberación en el Gabinete.

(2) Si deben hacerse traducciones alemanas de las propuestas de convenios internacionales plurilaterales respecto de los cuales sólo es vinculante el texto extranjero, el Jefe de Servicio competente está obligado a examinar cuidadosamente los términos y giros de la traducción antes de que el original sea enviado a la redacción del Boletín Legislativo Federal. En el oficio de envío debe hacerse constar que eso ha tenido lugar.

Artículo 42. Remisión al Consejo Federal

(1) El Canciller Federal envía al Consejo Federal (artículo 76, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental) el proyecto de ley que el Gobierno Federal ha aprobado, con la fundamentación. Si el Gobierno Federal ha calificado el proyecto de ley de especialmente urgente, debe ello razonarse en el envío al Consejo Federal; en estos casos, el proyecto puede ya ser cursado al Parlamento Federal transcurridas tres semanas, aun cuando no se haya recibido todavía el dictamen del Consejo Federal (art. 76, párrafo 2, período 3, de la Ley Fundamental). El Canciller Federal remite al Parlamento Federal al mismo tiempo que

---

§ 42 *Vorlage an den Bundesrat*

(1) Der Bundeskanzler leitet den Gesetzentwurf, den die Bundesregierung beschlossen hat, mit Begründung dem Bundesrat zu (Artikel 76 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes). Hat die Bundesregierung den Gesentzentwurf als besonders eilbedürftig bezeichnet, so ist dies in der Zuleitung an den Bundesrat zu begründen; der Entwurf kann in diesen Fällen bereits nach drei Wochen dem Bundestag zugeleitet werden, auch wenn die Stellungnahme des Bundesrates noch nicht vorliegt (Artikel 67 Abs. 2 Satz 3 des Grundgesetzes). Den Entwurf des Haushaltsgesetzes und des Haushaltsplans sowie Entwürfe von Änderungsgesetzen dazu leitet der Bundeskanzler gleichzeitig mit der Zuleitung an den Bundesrat dem Bundestag zu (Artikel 110 Abs. 3 des Grundgesetzes).

(2) Das Bundeskanzleramt unterrichtet davon die beteiligten Ministerien.

(3) Nach Beschlussfassung durch die Bundesregierung überlässt das Bundeskanzleramt, wenn möglich, dem Sekretariat des Bundesrates zur Vorbereitung der Bundesratsdrucksache zwei unverbindliche Vorabstücke des Gesetzentwurfs. Der Bundesrat übersendet dem federführenden Ministerium einen Abzug des Drucksatzes zur unverzüglichen Prüfung auf Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

al Consejo Federal el proyecto de ley de presupuestos, los presupuestos, y de igual modo los proyectos de leyes modificatorias de ambos (art. 110, párrafo 3 de la Ley Fundamental).

(2) La Cancillería Federal informa de ello a los Ministerios interesados.

(3) Después de la adopción de acuerdo por el Gobierno Federal, la Cancillería Federal entrega, si es posible, a la Secretaría del Consejo Federal dos copias provisionales no vinculantes para la preparación de los impresos del Consejo Federal. El Consejo Federal remite al Ministerio competente una prueba de la composición tipográfica para la inmediata corrección de erratas y otras irregularidades manifiestas.

(4) Si el proyecto de ley enviado por el Canciller Federal al Consejo Federal contiene erratas u otras manifiestas irregularidades, deben ser éstas corregidas por medio de oficio de la Cancillería Federal al Director del Consejo Federal.

Artículo 43. Impresos del Consejo Federal

El Presidente del Consejo Federal dispone que las propuestas del Gobierno Federal se remitan en concepto de impresos a los miembros del Consejo Federal, al Parlamento Federal y a los Ministerios de la Federación y de los Países Federados.

---

(4) Enthält der vom Bundeskanzler dem Bundesrat zugeleitete Gesetzentwurf Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten, so werden diese durch Schreiben des Bundeskanzleramtes an den Direktor des Bundesrates berichtigt.

§ 43 *Drucksachen des Bundesrates*

Der Präsident des Bundesrates lässt die Vorlagen der Bundesregierung als Drucksachen an die Mitglieder des Bundesrates, den Bundestag und die Ministerien des Bundes und der Länder verteilen.

§ 44 *Einheitliches Vertreten der Gesetzesvorlagen; Formulierungshilfe für Bundestag und Bundesrat*

(1) Die von der Bundesregierung beschlossenen Gesetzesvorlagen sind vor dem Bundestag und Bundesrat einheitlich zu vertreten, auch wenn einzelne Ministerien eine andere Auffassung gehabt haben. Bei den Beratungen der Gesetzesvorlagen darf kein Angehöriger der Ministerien gegen die Auffassung der Bundesregierung wirken. Dies gilt auch, wenn einzelne Ministerien im Rahmen der Beratungen der Ausschüsse des Bundestages oder des Bundesrates um Formulierungshilfe gebeten werden.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 44. Defensa solidaria de los proyectos de ley; colaboración con el Parlamento Federal y el Consejo Federal en la redacción

(1) Las propuestas de ley acordadas por el Gobierno Federal deben ser defendidas solidariamente ante el Parlamento Federal y el Consejo Federal, aunque los Ministerios en particular hayan tenido otra opinión. En los debates de las propuestas de ley, ningún miembro de los Ministerios puede intervenir en sentido contrario al parecer del Gobierno Federal. Esto se aplica también si en el curso de los debates en las Comisiones del Parlamento Federal o del Consejo Federal se pide a los Ministerios en particular colaboración en la redacción.

(2) Las colaboraciones en la redacción que según su contenido diverjan de los acuerdos del Gobierno Federal o vayan más allá de ellos deben remitirse oportunamente, antes del envío a las Comisiones, a los Ministerios interesados y a la Cancillería Federal. Si no es posible una información oportuna o la colaboración en la redacción se presta durante una sesión de la Comisión, la información debe darse sin demora.

Artículo 45. Dictamen del Consejo Federal

(1) Los acuerdos del Consejo Federal son preparados por las Comisiones a las que se envían las propuestas. El Ministerio competente debe

---

(2) Formulierungshilfen, die ihrem Inhalte nach von Beschlüssen der Bundesregierung abweichen oder über sie hinausgehen, sind rechtzeitig vor Zuleitung an die Ausschüsse den beteiligten Ministerien und dem Bundeskanzleramt zu übersenden. Ist eine rechtzeitige Unterrichtung nicht möglich oder wird die Formulierungshilfe während einer Ausschuss-Sitzung geleistet, so ist die Unterrichtung unverzüglich nachzuholen.

§ 45 *Stellungnahme des Bundesrates*

(1) Die Beschlüsse des Bundesrates werden durch seine Ausschüsse vorbereitet, an die die Vorlage überwiesen wird. Das federführende Ministerium hat an den Sitzungen des Bundesrates und seiner Ausschüsse teilzunehmen und den Gesetzentwurf zu vertreten.

(2) Die Stellunnahme des Bundesrates wird vom Präsidenten dem Bundeskanzler und vom Bundeskanzleramt dem federführenden Ministerium zugeleitet.

(3) Zur Stellungnahme des Bundesrates arbeitet das federführende Ministerium, wenn nötig, eine Gegenäusserung aus. Diese ist entsprechend dem Aufbau der Stellungnahme des Bundesrates zu gliedern; eine Aufteilung danach, ob zugestimmt, teilweise zugestimmt oder nicht zugestimmt wird, ist unzulässig. Sie ist dem Bundeskanzleramt als Kabinettvorlage zuzuleiten.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

tomar parte en las reuniones del Consejo Federal y de sus Comisiones y defender el proyecto de ley.

(2) El dictamen del Consejo Federal es remitido por el Presidente al Canciller Federal, y por la Cancillería Federal al Ministerio competente.

(3) Si es necesario, el Ministerio competente redacta una réplica al dictamen del Consejo Federal. Esta debe configurarse correlativamente a la estructura del dictamen del Consejo Federal; una formulación reducida a manifestar si se acepta, se acepta en parte o se rechaza es inadmisible. Debe ser remitida a la Cancillería Federal como propuesta de Gabinete. Al hacerlo, debe incluirse dado el caso una nueva hoja preliminar (artículo 40, párrafo 5), que es completada con las propuestas considerables de alternativa que estén contenidas en el parecer del Consejo Federal. Si se ha de estar de acuerdo con los deseos de modificación del Consejo Federal, debe ello resultar de la réplica del Gobierno Federal; el proyecto de ley no puede ser modificado.

Artículo 46. Presentación de las propuestas de ley en el Consejo Federal

(1) El Canciller Federal remite al Presidente del Parlamento Federal el proyecto de ley con la fundamentación, caso de que esto no haya tenido lugar ya conforme al artículo 42, párrafo 1, períodos 2 y 3,

---

Dabei ist gegenbenenfalls ein neues Vorblatt (§ 40 Abs. 5) beizufügen, das um wesentliche Alternativvorschläge, die in der Stellungnahme des Bundesrates enthalten sind, ergänzt ist. Soll Änderungswünschen des Bundesrates entsprochen werden, muss es sich aus der Gegenäusserung der Bundesregierung ergeben; der Gesetzentwurf darf nicht geändert werden.

§ 46 *Einbringen der Gesetzesvorlage beim Bundestag*

(1) Der Bundeskanzler leitet den Gesetzentwurf mit Begründung, falls dies nach § 42 Abs. 1 Satz 2 und 3 nicht bereits geschehen ist, sowie die Stellungnahme des Bundesrates und die Gegenäusserung der Bundesregierung dem Präsidenten des Bundestages zu. In den Fällen des § 42 Abs. 1 Satz 2 und 3 werden die Stellungnahme des Bundesrates und die Gegenäusserung der Bundesregierung unverzüglich nachgereicht.

(2) Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten werden durch Schreiben des Bundeskanzleramtes an den Direktor beim Deutschen Bundestag berichtigt.

§ 47 *Drucksachen des Bundestages*

(1) Der Präsident des Bundestages lässt die Vorlagen der Bundesregierung drucken und an die Mitglieder des Bundestages, den Bundesrat, die

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

así como el dictamen del Consejo Federal y la réplica del Gobierno Federal. En los casos del artículo 42, párrafo 1, periodos 2 y 3, el dictamen del Consejo Federal y la réplica del Gobierno Federal son entregadas posteriormente sin demora.

(2) Las erratas de imprenta u otras irregularidades manifiestas son subsanadas mediante oficio de la Cancillería Federal al Director del Parlamento Federal.

Artículo 47. Impresos del Parlamento Federal

(1) El Presidente del Parlamento Federal hace imprimir las propuestas del Gobierno Federal y las distribuye a los miembros del Parlamento Federal, al Consejo Federal, a los Ministerios y al Presidente del Tribunal Federal de Cuentas. Los ejemplares deben ser revisados por el Ministerio competente en cuanto a erratas de imprenta y otras irregularidades manifiestas. Las deficiencias deben ser inmediatamente comunicadas al Director del Parlamento Federal Alemán.

(2) Si en el curso posterior del procedimiento legislativo aparecen erratas de imprenta, otras irregularidades manifiestas o antinomias, el Ministerio competente debe advertirlo a la Comisión que entiende en el asunto para obtener una subsanación por el Parlamento Federal antes de la votación final.

Ministerien und den Präsidenten des Bundesrechnungshofes verteilen. Sie sind von dem federführenden Ministerium auf Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten zu prüfen. Mängel sind dem Direktor beim Deutschen Bundestag unverzüglich mitzuteilen.

(2) Zeigen sich im Laufe des weiteren Gesetzgebungsverfahrens Druckfehler, andere offenbare Unrichtigkeiten oder Unstimmigkeiten, so hat das federführende Ministerium den federführenden Ausschuss darauf hinzuweisen, um eine Berichtigung durch den Bundestag noch vor der Schlussabstimmung zu erreichen.

§ 48 *Beschlüsse des Bundestages*

(1) Die Gesetzentwürfe werden im Bundestag dreimal beraten. Am Schluss der ersten Beratung wird der Gesetzentwurf im allgemeinen einem Ausschuss oder mehreren Ausschüssen überwiesen. Auf die §§ 75 ff. der Geschäftsordnung des Deutschen Bundestages wird verwiesen.

(2) Zur Erleichterung der Gesetzgebungsarbeit übersendet das federführende Ministerium dem zuständigen Bundestagsausschuss oder dessen Sekretariat auf Anforderung eine Synopse, die die Darstellung des Gesetzestextes der Regierungsvorlage, des Votums in der Stellungnahme des Bundesrates und des Votums in der Gegenäusserung des Bundesregierung

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 48. Acuerdos del Parlamento Federal

(1) Los proyectos de ley son debatidos tres veces en el Parlamento Federal. Al final del primer debate, el proyecto de ley es enviado por regla general a una Comisión o a varias Comisiones. Se hace referencia a los artículos 75 y siguientes del Reglamento interior del Parlamento Federal Alemán.

(2) Para facilitar el trabajo legislativo, el Ministerio competente envía, a petición, a la Comisión correspondiente del Parlamento Federal o a su Secretaría una sinopsis que incluya la exposición del texto de la ley de la propuesta del Gobierno, del contenido del dictamen del Consejo Federal y del contenido de la réplica del Gobierno Federal, y de igual modo, tratándose de modificaciones legislativas, la exposición de las actuales prescripciones (artículo 40, párrafo 4). Al remitirla, debe indicarse cuántos ejemplares de la sinopsis son necesarios para los Ministerios. El Ministerio competente distribuye a los Ministerios interesados las sinopsis entregadas al mismo por la correspondiente Comisión del Parlamento Federal.

(3) El Ministerio competente debe tomar parte en las sesiones del Parlamento Federal y de sus Comisiones y defender el proyecto de ley. Si en las reuniones de la Comisión surgen nuevas cuestiones que afecten a la esfera de atribuciones de otro Ministerio, éste debe ser informado sin demora por el Ministerio competente; si tales cuestiones son

---

sowie bei Änderungsgesetzen die Darstellung der bisherigen Vorschriften (§ 40 Abs. 4) enthält. Bei der Übersendung ist anzugeben, wieviel Stücke der Synopse für die Ministerien benötigt werden. Das federführende Ministerium verteilt die ihm von dem zuständigen Bundestagsausschuss überlassenen Synopsen an die beteiligten Ministerien.

(3) Das federführende Ministerium hat an den Sitzungen des Bundestages und seiner Ausschüsse teilzunehmen und den Gesetzentwurf zu vertreten. Ergeben sich in den Ausschusssitzungen neue Fragen, die den Geschäftsbereich eines anderen Ministeriums berühren, ist es durch das federführende Ministerium unverzüglich zu unterrichten; sind solche Fragen von grundsätzlicher politischer Bedeutung, ist das Bundeskanzleramt zu verständigen.

(4) Unabhängig davon hat der Referent die Beschlüsse des Bundestages zu verfolgen, den beschlossenen Wortlauf des Gesetzes sofort nach der dritten Beratung festzustellen und die Verkündung des Gesetzes (§ 58) so schnell wie möglich vorzubereiten.

§ 49 *Verfahren nach Artikel 113 Abs. 1 des Grundgesetzes*

(1) Ist nach dem Ergebnis der Ausschussberatungen anzunehmen, dass der federführende Ausschuss dem Bundestag eine Fassung des Gesetzes

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

de significación política fundamental, debe ser advertida la Cancillería Federal.

(4) Con independencia de ello, el Jefe de Servicio debe estar al tanto de los acuerdos del Parlamento Federal, comprobar inmediatamente después de la tercera deliberación el texto de la ley acordado y preparar la publicación de la ley tan pronto como sea posible.

Artículo 49. Procedimiento relativo al artículo 113, párrafo 1, de la Ley Fundamental

(1) Si según el resultado de las deliberaciones de la Comisión debe presumirse que la Comisión competente propondrá al Parlamento Federal un texto de la ley que cumpla los supuestos del artículo 113, párrafo 1, períodos 1 ó 2 de la Ley Fundamental (aumento de gastos o disminución de ingresos en comparación con el proyecto de presupuesto del Gobierno Federal), el competente Ministerio, de acuerdo con el Ministro Federal de Finanzas, estudia sin dilación si el Gobierno Federal debe exigir que el Parlamento Federal suspenda la adopción del acuerdo. Si uno de los citados Ministerios considera necesaria esa exigencia, provoca inmediatamente una decisión del Gobierno Federal. A la propuesta del Gabinete debe acompañar, a ser posible, el proyecto de parecer del Gobierno Federal (artículo 113, párrafo 1, período 4, de la Ley Fundamental).

---

vorschlagen wird, die eine der Voraussetzungen des Artikels 113 Abs. 1 Satz 1 oder 2 des Grundgesetzes (Ausgabeerhöhungen oder Einnahmeminderungen gegenüber dem Haushaltsentwurf der Bundesregierung) erfüllt, prüft das federführende Ministerium im Benehmen mit dem Bundesministerium der Finanzen unverzüglich, ob die Bundesregierung verlangen soll, dass der Bundestag die Beschlussfassung aussetzt. Hält eines der genannten Ministerien dieses Verlangen für erforderlich, veranlasst es unverzüglich eine Entscheidung der Bundesregierung. Der Kabinettvorlage ist möglichst der Entwurf der Stellungnahme der Bundesregierung (Artikel 113 Abs. 1 Satz 4 des Grundgesetzes) beizufügen.

(2) Absatz 1 gilt auch, wenn der Bundestag im Rahmen eines Verfahrens nach Artikel 77 des Grundgesetzes (Vermittlungsausschuss) über ein bereits beschlossenes Gesetz erneut beschliessen muss.

(3) Beschliesst die Bundesregierung zu verlangen, dass der Bundestag die Beschlussfassung aussetzt, unterichtet der Bundeskanzler unverzüglich den Präsidenten des Bundestages und leitet diesem innerhalb von sechs Wochen nach dem Beschluss der Bundesregierung deren Stellungnahme zu.

§ 50 *Versenden der Beschlüsse des Bundestages*

(1) Der Präsident des Bundestages übersendet das beschlossene Gesetz unverzüglich dem Bundesrat (Artikel 77 Abs. 1 des Grundgesetzes).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(2) El párrafo 1 se aplica también cuando el Parlamento Federal en el curso de un procedimiento relativo al artículo 77 de la Ley Fundamental (Comisión de Mediación) debe de nuevo decidir sobre una ley ya aprobada.

(3) Si el Gobierno Federal decide exigir que el Parlamento Federal suspenda la adopción de acuerdo, el Canciller Federal informa sin demora al Presidente del Parlamento Federal y le remite su parecer dentro de las seis semanas siguientes a la decisión del Gobierno Federal.

Artículo 50. Envío de los acuerdos del Parlamento Federal

(1) El Presidente del Parlamento Federal remite sin demora al Consejo Federal la ley aprobada (artículo 77, párrafo 1, de la Ley Fundamental).

(2) El Presidente del Parlamento Federal remite al Canciller Federal y al Ministro competente sendos ejemplares impresos de la ley aprobada, y al propio tiempo participa que otro ejemplar impreso ha sido remitido al Consejo Federal para resolución conforme al artículo 77, párrafo 1, de la Ley Fundamental.

---

(2) Je einen Abdruck des Gesetzbeschlusses übersendet der Präsident des Bundestages an den Bundeskanzler und an den federführenden Minister und teilt dabei mit, dass ein weiterer Abdruck dem Bundesrat zum Beschluss nach Artikel 77 Abs. 1 des Grundgesetzes zugeleitet worden ist.

§ 51 *Verfahren nach Artikel 113 Abs. 2 des Grundgesetzes*

(1) Erfüllt ein vom Bundestag beschlossenes Gesetz eine der Voraussetzungen des Artikels 113 Abs. 1 Satz 1 oder 2 des Grundgesetzes (Ausgabeerhöhungen oder Einnahmeminderungen gegenüber dem Haushaltsentwurf der Bundesregierung), prüft das federführende Ministerium im Benehmen mit dem Bundesministerium der Finanzen unverzüglich, ob die Bundesregierung verlangen soll, dass der Bundestag erneut beschliesst. Hält eines der genannten Ministerien dieses Verlangen für erforderlich, veranlasst es unverzüglich eine Entscheidung der Bundesregierung. Die Vorlage ist dem Kabinett gegebenenfalls so rechtzeitig zuzuleiten, dass die Entscheidung der Bundesregierung innerhalb von vier Wochen seit dem Beschluss des Bundestages zugestellt werden kann. Hält keines der genannten Ministerien dieses Verlangen für erforderlich, benachrichtigt das Bundesministerium der Finanzen unter Hinweis auf die Frist nach Artikel 113 Abs. 2 des Grundgesetzes unverzüglich die übrigen Ministerien.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 51. Procedimiento relativo al artículo 113, párrafo 2, de la Ley Fundamental

(1) Si una ley aprobada por el Parlamento Federal cumple los supuestos del artículo 113, párrafo 1, períodos 2 ó 3, de la Ley Fundamental (aumento de gastos o disminución de ingresos en comparación con el proyecto de presupuesto del Gobierno Federal), el competente Ministerio, de acuerdo con el Ministerio Federal de Finanzas, estudia sin dilación si el Gobierno Federal debe exigir que el Parlamento Federal decida de nuevo. Si uno de los citados Ministerios considera eso necesario, promueve inmediatamente una decisión del Gobierno Federal. Dado el caso, la propuesta debe enviarse al Gabinete con tal oportunidad que las decisiones del Gobierno Federal puedan ser comunicadas dentro de las cuatro semanas siguientes al acuerdo del Parlamento Federal. Si ninguno de los citados Ministerios considera necesaria esa exigencia, el Ministerio Federal de Finanzas informa sin demora a los restantes Ministerios haciendo referencia al artículo 113, párrafo 2, de la Ley Fundamental.

(2) El párrafo 1 se aplica también cuando al acuerdo del Parlamento Federal ha precedido un procedimiento relativo al artículo 77, párrafo 2, de la Ley Fundamental (Comisión de Mediación).

(3) Si el Gobierno Federal decide exigir que el Parlamento Federal adopte acuerdo de nuevo, el Canciller Federal informa al Presidente

---

(2) Absatz 1 gilt auch, wenn dem Beschluss des Bundestages ein Verfahren nach Artikel 77 Abs. 2 des Grundgesetzes (Vermittlungsausschuss) vorausgegangen ist.

(3) Beschliesst die Bundesregierung zu verlangen, dass der Bundestag erneut Beschluss fasst, unterrichtet der Bundeskanzler den Bundespräsidenten, den Präsidenten des Bundestages, den Präsidenten des Bundesrates und gegebenenfalls den Vorsitzenden des Vermittlungsausschusses (Artikel 77 des Grundgesetzes).

§ 52 *Verfahren nach Artikel 77 des Grundgesetzes*

(1) Verlangt der Bundesrat, dass der Ausschuss nach Artikel 77 Abs. 2 des Grundgesetzes (Vermittlungsausschuss) einberufen wird, unterrichtet der Präsident des Bundesrates den Vorsitzenden des Vermittlungsausschusses unter Angabe der Gründe. Der Präsident des Bundestages und der Bundeskanzler erhalten Abschrift des Schreibens.

(2) Bedarf das Gesetz der Zustimmung des Bundesrates, hat auch die Bundesregierung zu prüfen, ob sie den Vermittlungsausschuss anrufen will. Das federführende Ministerium holt die Äusserung der beteiligten Ministerien ein. Wenn nötig, veranlasst es einen Beschluss der Bundesregierung.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Federal, al Presidente del Parlamento Federal y al Presidente del Consejo Federal, y dado el caso al Presidente de la Comisión de Mediación (artículo 77 de la Ley Fundamental).

Artículo 52. Procedimiento relativo al artículo 77 de la Ley Fundamental

(1) Si el Consejo Federal exige que sea convocada la Comisión a que se refiere el artículo 77, párrafo 2, de la Ley Fundamental (Comisión de Mediación), el Presidente del Consejo Federal informa al Presidente de la Comisión de Mediación, con indicación de los motivos. El Presidente del Parlamento Federal y el Canciller Federal reciben copia del escrito.

(2) Si la ley necesita de la conformidad del Consejo Federal, el Gobierno Federal debe estudiar también si desea convocar a la Comisión de Mediación. El Ministerio competente solicita la opinión de los Ministerios interesados. Si es necesario, promueve una decisión del Gobierno Federal. Si el Gobierno Federal exige la convocatoria de la Comisión de Mediación, el Canciller Federal informa sin dilación al Presidente de la Comisión de Mediación, con indicación de los motivos. El Presidente del Parlamento Federal y el Presidente del Consejo Federal reciben una copia del escrito.

(3) Si el Presidente del Consejo Federal no convoca a la Comisión

---

Verlangt die Bundesregierung die Einberufung des Vermittlungsausschusses, unterrichtet der Bundeskanzler den Vorsitzenden des Vermittlungsausschusses unverzüglich unter Angabe der Gründe. Der Präsident des Bundestages und der Präsident des Bundesrates erhalten Abschrift des Schreibens.

(3) Ruft der Bundesrat den Vermittlungsausschuss nicht an oder legt er nach Abschluss des Verfahrens nach Artikel 77 Abs. 2 des Grundgesetzes keinen Einspruch (Artikel 77 Abs. 3 des Grundgesetzes) ein oder stimmt er den Gesetzen zu, die seiner Zustimmung bedürfen, unterrichtet der Präsident des Bundesrates den Bundeskanzler. Der Präsident des Bundestages und, hat ein Verfahren nach Artikel 77 Abs. 2 des Grundgesetzes stattgefunden, auch der Versitzende des Vermittlungsausschusses erhalten Abschrift des Schreibens. Das Bundeskanzleramt benachrichtigt das federführende Ministerium.

(4) Weist der Bundestag einen Einspruch des Bundesrates nach Artikel 77 Abs. 4 des Grundgesetzes zurück, unterrichtet der Präsident des Bundestages den Bundeskanzler. Der Präsident des Bundesrates und der Vorsitzende des Vermittlungsausschusses erhalten Abschrift des Schreiben. Das Bundeskanzleramt benachrichtigt das federführende Ministerium.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

de Mediación o no formula oposición (artículo 77, párrafo 3, de la Ley Fundamental) después de la conclusión del procedimiento a que se refiere el artículo 77, párrafo 2, de la Ley Fundamental o asiente a las leyes que necesitan de su conformidad, el Presidente del Consejo Federal informa al Canciller Federal. El Presidente del Consejo Federal y, si ha tenido lugar un procedimiento relativo al artículo 77, párrafo 2, de la Ley Fundamental también Presidente de la Comisión de Mediación, reciben copia del escrito. La Cancillería Federal informa al Ministerio competente.

(4) Si el Parlamento Federal rechaza una oposición del Consejo Federal conforme al artículo 77, párrafo 4, de la Ley Fundamental, el Presidente del Parlamento Federal informa al Canciller Federal. El Presidente del Consejo Federal y el Presidente de la Comisión de Mediación reciben copia del escrito. La Cancillería Federal informa al Ministerio competente.

Artículo 53. Procedimiento relativo al artículo 113, párrafo 3, de la Ley Fundamental

(1) Si la ley es aprobada conforme al artículo 78 de la Ley Fundamental y el Gobierno Federal había formulado la exigencia a que se refieren los artículos 49 ó 51, el Ministerio competente promueve, comu-

---

§ 53 *Verfahren nach Artikel 113 Abs. 3 des Grundgesetzes*

(1) Ist das Gesetz nach Artikel 78 des Grundgesetzes zustande gekommen und hatte die Bundesregierung das Verlangen nach § 49 oder § 51 erklärt, veranlasst das federführende Ministerium unter Beteiligung des Bundesministeriums der Finanzen unverzüglich einen Beschluss der Bundesregierung darüber, ob die Zustimmung erteilt oder versagt werden soll.

(2) Beschliesst die Bundesregierung, ihre Zustimmung zu versagen, unterrichtet der Bundeskanzler innerhalb von sechs Wochen nach dem Zustandekommen des Gesetzes den Bundespräsidenten, den Präsidenten des Bundestages, den Präsidenten des Bundesrates und gegebenenfalls den Vorsitzenden des Vermittlungsausschusses (Artikel 77 des Grundgesetzes).

(3) Ist das Gesetz nach Artikel 78 des Grundgesetzes zustande gekommen und hatte die Bundesregierung das Verlangen nach § 49 oder § 51 nicht erklärt, gilt der Beschluss der Bundesregierung über die Zustimmung als gefasst. Das gleiche gilt, wenn die Bundesregierung zwar das Verlangen nach § 49 oder § 51, nich aber die Versagung ihrer Zustimmung fristgemäss erklärt hat (Artikel 113 Abs. 3 des Grundgesetzes).

(4) Das federführende Ministerium weist in dem Schreiben, mit dem es die Gesetzesurschrift dem Bundeskanzleramt zuleitet (vgl. Anlage 3), darauf hin, dass die Bundesregierung zugestimmt hat oder dass die Zustimmung als erteilt gilt.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

nicándolo sin dilación al Ministerio de Finanzas, una decisión del Gobierno Federal acerca de si la conformidad debe ser concedida o denegada.

(2) Si el Gobierno Federal decide denegar su conformidad, el Canciller Federal informa dentro de las seis semanas siguientes a la aprobación de la ley al Presidente Federal, al Presidente del Parlamento Federal, al Presidente del Consejo Federal y en su caso al Presidente de la Comisión de Mediación (artículo 77 de la Ley Fundamental).

(3) Si la ley es aprobada conforme al artículo 78 de la Ley Fundamental y el Gobierno Federal no ha formulado la exigencia a que se refieren los artículos 49 ó 51, se tiene por adoptada la decisión del Gobierno Federal sobre la conformidad. Lo mismo se observa si el Gobierno Federal ha formulado en efecto la exigencia a que se refieren los artículos 49 ó 51, pero no ha declarado en plazo la denegación de su conformidad.

(4) En el escrito con el que remite a la Cancillería Federal el original de la ley (compárese el anexo 3), el Ministerio competente advierte que el Gobierno Federal ha dado la conformidad o que la conformidad se considera otorgada.

---

2. Unterabschnitt: Gesetzesvorlagen des Bundestages und des Bundesrates

§ 54 *Gesetzesvorlagen des Bundestages*

(1) Wird eine Gesetzesvorlage aus der Mitte des Bundestages eingebracht, hat das federführende Ministerium die Stellungnahme der Bundesregierung rechtzeitig herbeizuführen und sie dem Bundestag gegenüber zu vertreten. Sind alle beteiligten Ministerien über die Stellungnahme einig, kann in weniger wichtigen Fällen davon abgesehen werden, das Kabinett zu befragen; wird eine schriftliche Stellungnahme abgegeben, erhält das Bundeskanzleramt eine Abschrift. Die Angehörigen der Ministerien dürfen ohne Genehmigung des zuständigen Ministers bei der sachlichen oder rechtsförmlichen Vorbereitung einer solchen Gesetzesvorlage nicht mitwirken.

(2) Im übrigen gelten die §§ 44, 47 bis 53 entsprechend.

§ 55 *Gesetzesvorlagen des Bundesrates*

(1) Hat der Bundesrat eine eigene Gesetzesvorlage beschlossen, leitet er sie dem Bundeskanzler zu.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Subsección 2.ª Propuestas de ley del Parlamento Federal y del Consejo Federal

Artículo 54. Propuestas de ley del Parlamento Federal

(1) Si se presenta una propuesta de ley procedente del seno del Parlamento Federal, el Ministerio competente debe procurar en tiempo oportuno el dictamen del Gobierno Federal y defenderle ante el Parlamento Federal. Si todos los Ministerios interesados están conformes sobre el dictamen, puede prescindirse en los casos menos importantes de consultar sobre ello al Gabinete; si se ha emitido un dictamen por escrito, la Cancillería Federal recibe una copia. Sin consentimiento del Ministro competente, los miembros de los Ministerios no pueden colaborar en la preparación técnica o jurídica de una tal propuesta de ley.

(2) Por lo demás, se aplican analógicamente los artículos 44 y 47 a 53.

Artículo 55. Propuestas de ley del Consejo Federal

(1) Si el Consejo Federal ha aprobado una propia propuesta de ley, la remite al Canciller Federal.

(2) La Cancillería Federal envía una copia de la propuesta al Ministerio competente. Este procura, si es necesario, la opinión de los

---

(2) Das Bundeskanzleramt übersendet eine Abschrift der Vorlage dem federführenden Ministerium. Dieses holt, wenn nötig, die Äusserung der übrigen beteiligten Ministerien ein und arbeitet eine Stellungnahme aus, die nach Artikel 76 Abs. 3 Satz 2 des Grundgesetzes die Auffassung der Bundesregierung zu dem Gesetzentwurf darzulegen hat. Sie ist der Bundesregierung als Kabinettvorlage so rechtzeitig vorzulegen, dass der Gesetzentwurf mit der Stellungnahme der Bundesregierung innerhalb von drei Monaten seit dem Beschluss des Bundesrates dem Bundestag zugeleitet werden kann (Artikel 76 Abs. 3 des Grundgesetzes). Im Anschreiben ist gegebenenfalls anzugeben, welche wesentlichen Alternativvorschläge (§ 40 Abs. 5) in der Stellungnahme gemacht werden. Erscheint es erforderlich, in dem Vorblatt zur Gesetzesvorlage nicht nur auf die Stellungnahme der Bundesregierung zu verweisen, sondern ausnahmsweise die Alternativvorschläge selbst kurz darzustellen, so ist dies zu begründen und ein Formulierungsvorschlag beizufügen.

(3) Nach dem Beschluss der Bundesregierung leitet der Bundeskanzler den Gesetzentwurf mit der Stellungnahme der Bundesregierung dem Präsidenten des Bundestages möglichst bald zu.

(4) Im übrigen gelten die §§ 44, 47 bis 53 entsprechend.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

restantes Ministerios interesados y elabora el dictamen que conforme al artículo 76, párrafo 3, período 2, de la Ley Fundamental ha de exponer la opinión del Gobierno Federal sobre el proyecto de ley. Aquél debe ser presentado al Gobierno Federal como propuesta de Gabinete con tal oportunidad que el proyecto de ley pueda ser remitido al Parlamento Federal (artículo 76, párrafo 3, de la Ley Fundamental) con el parecer del Gobierno Federal dentro de los tres meses siguientes al acuerdo del Consejo Federal. En el oficio de remisión debe en su caso indicarse qué propuestas considerables de alternativa se formulan en el parecer. Si parece necesario hacer en la hoja preliminar a la propuesta de ley no sólo referencia al parecer del Gobierno Federal, sino también exponer brevemente, por excepción, las propuestas de alternativa, debe esto fundamentarse y añadir una propuesta de redacción.

(3) Después de la decisión del Gobierno Federal, el Canciller Federal remite lo más pronto posible al Presidente del Parlamento Federal el proyecto de ley con el dictamen del Gobierno Federal.

(4) Por lo demás, se aplican analógicamente los artículos 44 y 47 al 53.

---

3. Unterabschnitt: Gesetzentwürfe bei Gesetzgebungsnotstand

§ 56 *Verfahren im Gesetzgebungsnotstand*

(1) Hat der Bundespräsident auf Antrag der Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates nach Artikel 81 Abs. 1 des Grundgesetzes für eine Gesetzesvorlage den Gesetzgebungsnotstand erklärt, leitet der Bundeskanzler diese Gesetzesvorlage dem Bundestag auf dem üblichen Wege unter Hinweis auf Artikel 81 des Grundgesetzes erneut zu.

(2) Lehnt der Bundestag die Gesetzesvorlage wiederum ab oder nimmt er sie in einer Fassung an, die von der Bundesregierung als unannehmbar bezeichnet wird, oder verabschiedet er sie nicht binnen vier Wochen nach ihrem erneuten Eingang beim Präsidenten des Bundestages, gilt das Gesetz als zustandegekommen, wenn ihm der Bundesrat zustimmt. Das Zustimmungsverfahren des Bundesrates wird durch ein Schreiben des Bundeskanzlers an den Präsidenten des Bundesrates eingeleitet, in dem die Zustimmung des Bundesrates zu der Gesetzesvorlage erbeten wird. Dem Schreiben ist die Gesetzesvorlage beizufügen. Hat der Bundestag einen Beschluss gefasst oder von einer Beschlussfassung abgesehen, ist dies mitzuteilen. Abschrift des Schreibens erhält der Präsident des Bundestages. Ausfertigung und Verkündung richten sich nach den §§ 57 ff.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

SUBSECCIÓN 3.ª PROYECTOS DE LEY EN CASO DE ESTADO DE URGENCIA LEGISLATIVA

Artículo 56. Procedimiento en caso de estado de urgencia legislativa

(1) Si el Presidente Federal, a petición del Gobierno Federal con la aprobación del Consejo Federal, ha declarado conforme al artículo 81, párrafo 1, de la Ley Fundamental, el estado de urgencia legislativa en cuanto a una propuesta de ley, el Canciller Federal remite de nuevo por la vía ordinaria esta propuesta de ley al Parlamento Federal con referencia al artículo 81 de la Ley Fundamental.

(2) Si el Parlamento Federal rechaza otra vez la propuesta de ley, o la acepta con una redacción que por el Gobierno Federal se considera inadmisible, o no la resuelve dentro de las cuatro semanas siguientes a su llegada de nuevo al Presidente del Parlamento Federal, la ley se tiene por aprobada, si el Consejo Federal está conforme. El procedimiento de la conformidad del Consejo Federal se inicia mediante un escrito del Canciller Federal al Presidente del Consejo Federal, en el que se solicita la conformidad del Consejo Federal a la propuesta de ley. Al escrito debe ser unida la propuesta de ley. Si el Parlamento Federal ha adoptado un acuerdo o prescinde de una adopción de acuerdo, debe esto participarse. El Presidente del Parlamento Federal recibe una copia del oficio. La sanción y la publicación se regulan conforme a los artículos 57 y siguientes.

---

4. Abschnitt: Ausfertigung und Verkündung der Gesetze

§ 57 *Beschleunigung der Verkündung*

Die bei der Verkündung eines Gesetzes beteiligten Stellen haben dafür zu sorgen, dass das Gesetz nach seinem Zustandekommen (Artikel 78 des Grundgesetzes) unverzüglich verkündet wird.

§ 58 *Vorbereitung der Verkündung*

(1) Steht der Wortlaut des Gesetzesbeschlusses in der Fassung der dritten Beratung im Bundestag fest, übersendet das federführende Ministerium dem Bundesministerium der Justiz — Schriftleitung des Bundesgesetzblattes — ein Stück, oder wenn es ohne besondere Schreibarbeit möglich ist, zwei Stücke dieser Fassung. Ein Stück ist vom zuständigen Referenten mit folgendem Vermerk zu versehen:

„Vorstehende Fassung stimmt mit der vom Deutschen Bundestag in seiner ... Sitzung am ... beschlossenen Fassung des Gesetzes überein.

Bonn, den ..... 19.....
Der Bundesminister .....
Im Auftrag
(Unterschrift)."

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

SUBSECCIÓN 4.ª SANCIÓN Y PUBLICACIÓN DE LAS LEYES

Artículo 57. Impulso de la publicación

Los órganos que intervienen en la publicación de una ley deben procurar que la ley sea publicada inmediatamente después de su aprobación (artículo 78 de la Ley Fundamental).

Artículo 58. Preparativos de la publicación

(1) Si consta el texto del acuerdo legislativo en la redacción de la tercera deliberación del Parlamento Federal, el Ministerio competente remite al Ministerio Federal de Justicia —Redacción del Boletín Legislativo Federal— una copia o, si ello es posible sin especial trabajo de escritura, dos copias de esa redacción. Una copia debe ser provista por el Jefe de Servicio competente de la siguiente nota:

> «La precedente redacción concuerda con la redacción de la ley aprobada por el Parlamento Federal en su... sesión el...».
>
> Bonn, ... de ..... de 19.....
>
> El Ministro Federal,
> Por orden,
> (FIRMA)

Dieses als Druckvorlage dienende Stück braucht nicht als Reinschrift besonders hergestellt zu werden. Es können dazu im Gesetzgebungsverfahren hergestellte Druckstücke oder Abdrucke verwendet werden. Änderungen können mit Schreibmaschine oder in Handschrift eingefügt werden. Vor Übersendung ist der Wortlaut des Gesetzes auf Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten zu überprüfen. Mängel sind dem Präsidenten des Bundestages unverzüglich mitzuteilen.

(2) Das federführende Ministerium hat vor Übersendung der Druckvorlage an die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes zu prüfen, ob das beschlossene Gesetz ausser vom federführenden Minister von weiteren Ministern gegenzuzeichnen ist. Wird die Frage bejaht, ist das Einvernehmen mit den beteiligten Ministerien herbeizuführen.

(3) Die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes bereitet den endgültigen Drucksatz vor und übersendet dem federführenden Ministerium zwei Abdrucke. Über die typographische Gestaltung der Texte im Bundesgesetzblatt entscheidet die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes. Der zuständige Referent prüft, ob der Abdruck mit der nach § 50 Abs. 2 massgebenden Fassung übereinstimmt. Ein Abdruck ist unverzüglich mit den Korrekturvermerken an die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes zurückzusenden.

(4) Die Massnahmen nach Absatz 1 und 3 sind zurückzustellen, wenn voraussichtlich

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Esta copia que sirve de original para la impresión no necesita ser hecha especialmente en limpio. En el procedimiento legislativo pueden ser usadas para ello pruebas de imprenta o ejemplares impresos ya hechos. Las correcciones pueden ser añadidas con máquina de escribir o a mano. Antes del envío, el texto de la ley debe ser depurado de erratas de imprenta u otras irregularidades manifiestas. Los defectos deben ser comunicados inmediatamente al Presidente del Parlamento Federal.

(2) Antes del envío del original a la Redacción del Boletín Legislativo Federal, el Ministerio competente debe estudiar si la ley aprobada ha de ser refrendada además de por el Ministro competente por otros Ministros. Resuelta afirmativamente la cuestión, debe procurarse el acuerdo con los Ministerios interesados.

(3) La Redacción del Boletín Legislativo Federal prepara la impresión definitiva y remite dos ejemplares al Ministerio competente. Sobre la configuración tipográfica del texto en el Boletín Legislativo Federal decide la Redacción del Boletín Legislativo Federal. El Jefe de Servicio competente comprueba si el ejemplar concuerda con la redacción definitiva conforme al artículo 50, párrafo 2. Un ejemplar con las correcciones debe ser inmediatamente devuelto a la Redacción del Boletín Legislativo Federal.

---

der Bundesrat einem zustimmungsbedürftigen Gesetz nicht zustimmen oder

der Bundestag, der Bundesrat oder die Bundesregierung den Vermittlungsausschuss nach Artikel 77 Abs. 2 des Grudegesetzes anrufen oder

der Bundesrat Einspruch nach Artikel 77 Abs. 3 des Grundgesetzes einlegen oder die Bundesregierung die nach Artikel 113 des Grundgesetzes erforderliche Zustimmung versagen

wird.

§ 59 *Herstellung der Urschrift; Datum; Schlussformel*

(1) Das Bundeskanzleramt unterrichtet das federführende Ministerium vom Zustandekommen des Gesetzes (Artikel 78 des Grundgesetzes).

(2) Sobald der Wortlaut eines Gesetzes endgültig feststeht, stellt die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes auf Anforderung des federführenden Ministerium die Urschrift auf Büttenpapier mit einigen weiteren Abdrucken her, wobei die Korrekturvermerke nach § 58 Abs. 3 berücksichtigt werden.

(3) Das federführende Ministerium veranlasst die Gegenzeichnung des Gesetzes durch seinen und etwa weiter beteiligte Minister. In den Fällen

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(4) Las actuaciones a que se refieren los párrafos 1 y 3 deben ser diferidas si previsiblemente

el Consejo Federal no dará la conformidad a una ley que necesita de ella, o

el Parlamento Federal, el Consejo Federal o el Gobierno Federal convocarán a la Comisión de Mediación conforme al artículo 77, párrafo 2, de la Ley Fundamental, o

el Consejo Federal formulará oposición a tenor del artículo 77, párrafo 3, de la Ley Fundamental, o el Gobierno Federal denegará la conformidad necesaria según el artículo 113 de la Ley Fundamental.

Artículo 59. Confección del original; fecha; fórmula final

(1) La Cancillería Federal informa de la aprobación de la ley al Ministerio competente (artículo 78 de la Ley Fundamental).

(2) Una vez que el texto de una ley consta de manera definitiva, la Redacción del Boletín Legislativo Federal, a petición del Ministerio competente, confecciona el original en papel de tina, juntamente con algunos otros ejemplares, en lo que deben ser tenidas en cuenta las correcciones a que se refiere el artículo 58, párrafo 3.

---

des Artikels 113 des Grundgesetzes ist die Gesetzesurschrift stets vom Bundesminister der Finanzen mit gegenzuzeichnen.

(4) Der Urschrift ist die Fassung zugrunde zu legen, die dem federführenden Ministerium nach § 50 Abs. 2 übermittelt wurde. Änderungen, die sich aus einem Verfahren vor dem Vermittlungsausschuss (§ 52) ergeben, sind zu berücksichtigen. Der zuständige Referent hat die Richtigkeit des Wortlauts zu prüfen. Enthält die Fassung, die dem federführenden Ministerium zugegangen ist, Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten, ist zu ihrer formlosen Berichtigung durch das Ministerium die Einwilligung des Präsidenten des Bundestages und des Präsidenten des Bundesrates einzuholen. Die Berichtigung ist aktenkundig zu machen.

(5) Die Datumangabe in der Überschrift ist, mit grossen Buchstaben beginnend, in einer neuen Zeile unter dem Text der Gesetzesbezeichnung vorzubereiten. Die Daten in der Überschrift und nach der Schlussformel bleiben im übrigen offen; sie werden durch den Bundespräsidenten bei der Ausfertigung eingesetzt.

(6) Unter dem Wortlaut des Gesetzestextes ist die in Frage kommende Schlussformel anzufügen.

(7) Bei den in § 30 Abs. 2 Nr. 3 bezeichneten Gesetzen ist in die Schlussformel der Satz aufzunehmen:

„Die verfassungsmässigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt."

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(3) El Ministerio competente procura el refrendo de la ley por su propio Ministro y los otros acaso interesados. En los supuestos del artículo 113 de la Ley Fundamental, el original de la ley también ha de ser siempre refrendado por el Ministro Federal de Finanzas.

(4) El original debe basarse en la redacción que conforme al artículo 50, párrafo 2, fue enviada al Ministerio competente. Deben ser tenidas en cuenta las modificaciones que resulten de un procedimiento ante la Comisión de mediación. El Jefe de Servicio competente debe verificar la exactitud del texto. Si la redacción enviada al Ministerio competente contiene erratas de imprenta u otras manifiestas irregularidades, debe procurarse el consentimiento del Presidente del Parlamento Federal y del Presidente del Consejo Federal para su informal corrección por el Ministerio. La corrección debe hacerse constar documentalmente.

(5) En el epígrafe, la expresión de la fecha debe hacerse, empezando con letra mayúscula, en una nueva línea debajo del texto de la denominación de la ley. Además, en el epígrafe y después de la fórmula final las fechas deben quedar en blanco; son puestas por el Presidente Federal al tiempo de la sanción.

(6) Debajo del texto de la ley debe añadirse la pertinente fórmula final.

---

(8) Bei Gesetzen, die von der Bundesregierung vorgeschlagene Ausgaben des Haushaltsplanes erhöhen oder neue Ausgaben sofort oder später verursachen, ist die Zustimmung der Bundesregierung in der Schlussformel auszudrücken.

„Die Bundesregierung hat dem vorstehenden Gesetz die nach Artikel 113 des Grundgesetzes erforderliche Zustimmung erteilt."

(9) Die Verkündung wird bei allen Gesetzen in der Schlussformel durch den Satz angeordnet:

„Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet."

(10) Unter dem Datum der Schlussformel ist Raum für die Unterzeichnung und das Anbringen des grossen Bundessiegels zu lassen. Es zeichnen untereinander:

Der Bundespräsident,
der Bundeskanzler, bei seiner Verhinderung
der Stellvertreter des Bundeskanzlers,

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(7) En las leyes expresadas en el artículo 30, párrafo 2, número 3, debe incluirse en la fórmula final el período:

> «Se reconocen los derechos constitucionales del Consejo Federal».

(8) En las leyes que elevan los gastos del presupuesto propuestos por el Gobierno Federal u ocasionan inmediata o posteriormente nuevos gastos, debe expresarse en la fórmula final la conformidad del Gobierno Federal:

> «El Gobierno Federal ha dado a la precedente Ley la necesaria conformidad a que se refiere el artículo 113 de la Ley Fundamental».

(9) En todas las leyes, la publicación se expresa en la fórmula final mediante el período:

> «La precedente Ley es sancionada por la presente y se publica en el Boletín Legislativo Federal».

(10) Debajo de la fecha de la fórmula final debe dejarse espacio para la suscripción y la estampación del Gran Sello Federal. Suscriben unos debajo de otros:

---

der federführende Minister und
die beteiligten Minister in der im Anschriftenverzeichnis (§ 1 Abs. 3 GGO I) niedergelegten Reihenfolge.

§ 60 *Gegenzeichnung durch die Minister*

Zur Gegenzeichnung eines Gesetzes ist nur der Minister persönlich befugt. Ist er verhindert, tritt an seine Stelle der nach § 14 der Geschäftsordnung der Bundesregierung zu seiner Vertretung bestimmte Minister. Für die Form der Zeichnung gilt § 37 Abs. 4 GGO I.

§ 61 *Gegenzeichnung durch den Bundeskanzler und Ausfertigung durch den Bundespräsidenten*

(1) Haben der federführende und die weiter beteiligten Minister gegengezeichnet, ist die Urschrift dem Bundeskanzleramt zu überstenden. Soll das Gesetz trotz der ausdrücklich erteilten Zustimmung des Bundesrates (§ 30 Abs. 4) als nicht zustimmungsbedürftig verkündet werden, ist die Auffassung der beteiligten Ministerien kurz darzulegen. Das Bundeskanzleramt veranlasst die Gegenzeichnung des Gesetzes durch den Bundeskanzler oder bei seiner Verhinderung durch seinen Stellvertreter und gibt die Ur-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

El Presidente Federal,
el Canciller Federal; ante su impedimento,
el sustituto del Canciller Federal,
el Ministro competente y
los Ministros interesados por el orden consignado en el repertorio de direcciones (artículo 1, párrafo 3, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I).

Artículo 60. Refrendo por el Ministro

Sólo el Ministro en persona está autorizado para el refrendo de una ley. Si está impedido, entra en su lugar el Ministro encargado de su sustitución conforme al artículo 14 del Reglamento interior del Gobierno Federal. En cuanto a la forma del refrendo, se aplica el artículo 37, párrafo 4, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I.

Artículo 61. Refrendo por el Canciller Federal y sanción por el Presidente Federal

(1) Si el Ministro competente y los demás Ministros interesados han refrendado, el original debe ser remitido a la Cancillería Federal. Cuando la ley, a pesar de la conformidad expresamente dada por el

---

schrift zur Ausfertigung des Gesetzes durch den Bundespräsidenten an das Bundespräsidialamt weiter. Für den Lauf der Urschrift bis zu ihrer Verwahrung sind die Vordruckmuster Anlagen 3 bis 7 zu verwenden, die das Bundesministerium der Justiz — Schriftleitung des Bundesgesetzblattes — auf Anfordern bereitstellt.

(2) Die Gesetzesurschrift ist mit dem grossen Bundessiegel und, wenn sie aus mehreren Blättern oder Bogen besteht, mit schwarzrotgoldener Schnur zu versehen, deren Enden durch Oblate mit dem Siegel zu verbinden sind. Das Siegel ist auf der letzten Seite der Urschrift seitlich von der Unterschrift und vor der Zuleitung der Urschrift an das Bundeskanzleramt anzubringen.

§ 62 *Verkündung*

(1) Das Bundespräsidialamt leitet die vom Bundespräsidenten ausgefertigte Urschrift des Gesetzes mit Vordruck nach Anlage 5 dem Bundesministerium der Justiz — Schriftleitung des Bundesgesetzblattes — mit dem Auftrag zu, das Gesetz im Bundesgesetzblatt zu verkünden. Gleichzeitig unterrichtet es das federführende Ministerium und die beteiligten Ministerien über die Ausfertigung des Gesetzes durch den Bundespräsidenten. Nach der Verkündung vermerkt die Schriftleitung des Bundesgesetzblattes die

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Consejo Federal (artículo 30; párrafo 4), debe ser publicada como no necesitada de la conformidad, la opinión de los Ministros interesados debe ser expuesta brevemente. La Cancillería Federal procura el refrendo de la ley por el Canciller Federal o, ante su impedimento, por su sustituto, y cursa el original a la Oficina Presidencial Federal para la sanción de la ley por el Presidente Federal. Para el curso del original hasta su custodia, deben ser utilizados los modelos de formularios impresos de los anexos 3 al 7, que el Ministerio Federal de Justicia —Redacción del Boletín Legislativo Federal— facilita a petición.

(2) El original de la ley debe estar provisto del Gran Sello Federal y, si consta de varias hojas, de cordón negro, rojo y oro, cuyos finales deben unirse mediante oblea con el sello. El sello debe estamparse en la última página del original, al lado de la suscripción y antes del envío del original a la Cancillería Federal.

Artículo 62. Publicación

(1) La Oficina Presidencial Federal remite al Ministro Federal de Justicia —Redacción del Boletín Legislativo Federal— mediante el formulario impreso a que se refiere el anexo 5 el original de la ley sancionada por el Presidente Federal, con el encargo de publicar la ley en el Boletín Legislativo Federal. Al mismo tiempo informa al Ministerio competente y a los Ministerios interesados de la sanción de la ley por el

---

Fundstelle im Bundesgesetzblatt auf dem Umlaufbogen nach Anlage 6 und unterrichtet das Bundeskanzleramt mit Vordruck nach Anlage 7 von der Verkündung.

(2) Die Urschrift des Gesetzes bleibt zunächst bei der Schriftleitung des Bundesgesetzblattes. Sie sammelt die Urschriften und übersendet sie am Schluss eines jeden Kalendervierteljahres an das Bundesarchiv zur Aufbewahrung.

(3) Nach Erscheinen des Bundesgesetzblattes hat der Referent des federführenden Ministeriums den veröffentlichten Wortlaut auf seine Richtigkeit zu prüfen. Bei Druckfehlern und anderen offenbaren Unrichtigkeiten im Bundesgesetzblatt genügt zur Aufnahme einer Berichtigung in das Bundesgesetzblatt die Mitteilung an die Schriftleitung. Werden aber Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten festgestellt, die schon in der Druckvorlage oder dem Korrekturabzug (§ 58) oder in der Urschrift (§ 59) enthalten waren, bedarft es einer Berichtigung durch das federführende Ministerium im Einvernehmen mit dem Bundespräsidialamt und dem Bundeskanzleramt. Waren solche Mängel schon in der vom Bundestag und Bundesrat verabschiedeten Fassung enthalten, ist auch die Einwilligung des Präsidenten des Bundestages und des Präsidenten des Bundesrates einzuholen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Presidente Federal. Después de la publicación, la Redacción del Boletín Legislativo Federal anota en la hoja circular a que se refiere el anexo 6 el lugar de publicación en el Boletín Legislativo Federal e informa de la publicación a la Cancillería Federal en formulario impreso conforme el anexo 7.

(2) El original de la ley permanece por de pronto en la Redacción del Boletín Legislativo Federal. Esta reúne los originales y los envía al fin de cada trimestre al Archivo Federal para custodia.

(3) Después de la aparición del Boletín Legislativo Federal, el Jefe del Servicio del Ministerio competente verifica la exactitud del texto publicado. En caso de erratas de imprenta y de otras irregularidades manifiestas en el Boletín Legislativo Federal, basta para la inserción de una corrección en el Boletín Legislativo Federal el informe a la Redacción. Pero si se comprueban erratas de imprenta u otras manifiestas irregularidades que ya se contenían en el original dado a la imprenta, o en las pruebas de imprenta (artículo 58) o en el original de la ley (artículo 59), se necesita de una corrección por el Ministerio competente de acuerdo con la Oficina Presidencial Federal y la Cancillería Federal. Si tales faltas estaban ya contenidas en la redacción acordada por el Parlamento Federal y el Consejo Federal, debe procurarse también la autorización del Presidente del Parlamento Federal y del Presidente del Consejo Federal.

III. Kapitel: Besondere Bestimmungen für den Erlass von Verordnungen und allgemeinen Verwaltungsverschriften

1. Abschnitt: Allgemeines

§ 63 *Bezeichnung*

(1) Die Bezeichnung „Verordnung" bleibt nur den Vorschriften vorbehalten, die im Grundgesetz als Rechtsverordnung bezeichnet werden.

(2) „Allgemeine Verwaltungsvorschrift" ist die Bezeichnung für alle Vorschriften, die mit verwaltungsinterner Bindungswirkung generelle und abstrakte Regelungen, vor allem für eine einheitliche Anwendung materiellen Rechts, enthalten.

(3) Die Bezeichnung „Anordnung" ist im allgemeinen den Anordnungen des Bundespräsidenten vorbehalten.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Capítulo III. Prescripciones especiales para la promulgación de reglamentos y disposiciones administrativas generales

Sección 1.ª Disposiciones generales

Artículo 63. Denominación

(1) La denominación «reglamento» queda reservada solamente a las prescripciones que en la Ley Fundamental son designadas como «reglamento normativo».

2. «Disposición administrativa general» es la denominación para todas las prescripciones que contienen regulaciones generales y abstractas de obligatoriedad administrativa interna, principalmente para la aplicación uniforme del derecho material.

(3) La denominación «decreto» está en general reservada a las decisiones del Presidente Federal.

Sección 2.ª Reglamentos

Artículo 64. Encabezamiento

(1) El encabezamiento de los reglamentos debe indicar expresamente la norma legislativa habilitadora (artículo 80, párrafo 1, perío-

---

2. Abschnitt: Verordnungen

§ 64 *Eingangsformel*

(1) Die Eingangsformel zu Verordnungen hat die ermächtigende gesetzliche Bestimmung ausdrücklich anzugeben (Artikel 80 Abs. 1 Satz 3 des Grundgesetzes). Der allgemeine Hinweis auf ein bestimmtes Gesetz reicht nicht aus.

(2) Die Eingansformel lautet, wenn ein oder mehrere, Minister zum Erlass der Verordnung ermächtigt sind:

„Auf Grund des § ... des Gesetzes über ... vom ..... (BGBl. ... S. ...) usw. wird verordnet: ".

Ist ein zum Erlass der Verordnung ermächtigter Minister and das Einvernehmen mit einem oder mehreren Ministern gebunden, so lautet die Eingangsformel:

„Auf Grund des § ... des Gesetzes über ... vom ... (BGBl. ... S. ...) ... wird im Einvernehmen mit dem Bundesminister ... (bei mehreren: Aufzählung) verordnet: ".

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

do 3, de la Ley Fundamental). La referencia general a una determinada ley no es suficiente.

(2) El encabezamiento reza, si uno o varios Ministros están habilitados para dictar el reglamento:

> «En virtud del artículo... de la Ley sobre... de... (BGBl. ..., p. ...), etc., se dispone: ».

Si un Ministro habilitado para dictar el reglamento está sujeto al acuerdo con otro o varios Ministros, el encabezamiento reza:

> «En virtud del artículo... de la Ley sobre... de... (BGBl. ..., p. ...), ... de acuerdo con el Ministro Federal... (de ser varios, enumeración), se dispone: ».

En el caso de que el Gobierno Federal esté habilitado para dictar un reglamento, el encabezamiento reza:

> «En virtud del... el Gobierno Federal dispone: ».

Si un reglamento se basa en la habilitación, parte al Gobierno Federal, parte a un Ministro, el encabezamiento reza:

Ist die Bundesregierung ermächtigt, eine Verordnung zu erlassen, lautet die Eingangsformel:

„Auf Grund des ... verordnet die Bundesregierung: ".

Beruht eine Verordnung teils auf der Ermächtigung der Bundesregierung, teils auf der eines Ministers, lautet die Eingangformel:

„Auf Grund des § ... des Gesetzes über ... vom ..: (BGBl. ... S. ...) wird von der Bundesregierung und auf Grund des § ... dieses Gesetzes vom Bundesminister ... verordnet: ".

Ist die Zustimmung des Bundesrates notwendig, lautet der zweite Teil der Eingangsformel:

„... wird mit Zustimmung des Bundesrates verordnet: ".

oder

„... verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates: ".

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

«En virtud del artículo... de la Ley sobre... de... (BGBl. ..., p. ...), por el Gobierno Federal, y en virtud del artículo... de dicha Ley por el Ministro Federal... se dispone: ».

Si es necesaria la conformidad del Consejo Federal, la segunda parte del encabezamiento reza:

«... con la conformidad del Consejo Federal se dispone: »

o

«... el Gobierno Federal con la conformidad del Consejo Federal dispone: ».

(3) En cuanto a las nuevas redacciones, se aplican por analogía el artículo 36, párrafos 3 y 4, así como los anexos 1a a 1c. La promulgación que ha de anteponerse debe completarse conforme al anexo 8.

Artículo 65. Momento de la sanción

Con el fin de excluir dudas sobre la validez del reglamento, solamente debe sancionarse un reglamento después de que la prescripción legal habilitadora ha entrado en vigor.

---

(3) Für Neufassungen gelten § 36 Abs. 3 und 4 sowie die Anlagen 1a bis 1c entsprechend. Die voranzustellende Bekanntmachung ist nach Anlage 8 zu ergänzen.

§ 65 *Zeitpunkt der Ausfertigung*

Um Zweifel an der Gültigkeit von Verordnungen auszuschliessen, ist eine Verordnung erst auszufertigen, nachdem die ermächtigende Gesetzesbestimmung in Kraft getreten ist.

§ 66 *Begründung*

Für die Vorlage der Verordnungen beim Kabinett oder beim Bundesrat empfiehlt sich die Beifügung einer Begründung, wenn die Verordnung aus sich selbst nicht ohne weiteres verständlich ist oder eine Einführung in dieser Form zweckdienlich erscheint. Eine Begründung ist beizufügen, wenn die Verordnung der Zustimmung des Bundesrates bedarf, wenn sie finanzielle Auswirkungen auf die öffentlichen Haushalte oder wenn sie Auswirkungen auf Einzelpreise und auf das Preisniveau, besonders auf das verbraucherpreisniveau, hat; § 40 Abs. 2 und 3 Satz 2 gilt entsprechend. Wird

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 66. Fundamentación

Para la proposición de reglamentos al Gabinete o al Consejo Federal, se recomienda la remisión adjunta de una fundamentación, si el reglamento no es comprensible por sí mismo sin más o parece oportuna una introducción en esa forma. Debe remitirse adjunta una fundamentación si el reglamento necesita de la conformidad del Consejo Federal, si tiene repercusiones financieras en el presupuesto público, o si tiene repercusiones en precios aislados o en el nivel de precios, especialmente en el nivel de precios de consumo; el artículo 40, párrafos 2 y 3, período 2, se aplica por analogía. Si el reglamento se apoya en varios fundamentos de derecho, se recomienda indicar en la fundamentación en qué fundamentos jurídicos se apoyan las particulares disposiciones.

Artículo 67. Participación; redacción de los proyectos

Los artículos 23 al 26, 27, párrafos 1 y 3; los artículos 28, 29, 31, párrafos 1 y 2; los artículos 33 al 38 se aplican por analogía en la elaboración de proyectos de reglamentos. El artículo 34, párrafo 4, período 1, no se aplica respecto del encabezamiento de reglamentos. Sin embargo, los encabezamientos sólo pueden contener indicaciones de de modificación conforme al artículo 34, párrafo 3, en lo que conciernan

---

die Verordnung auf mehrere Rechtsgrundlagen gestützt, so empfiehlt es sich, in der Begründung anzugeben, auf welche Rechtsgrundlagen die einzelnen Vorschriften gestützt sind.

§ 67 *Beteiligung; Fassung der Entwürfe*

§§ 23 bis 26, 27 Abs. 1 und 3, §§ 28, 29, 31 Abs. 1 und 2, §§ 33 bis 38 gelten entsprechend für die Bearbeitung von Verordnungsentwürfen. § 34 Abs. 4 Satz 1 gilt nicht für Eingangsformeln von Verordnungen. Die Eingangsformeln sollen Änderungshinweise entsprechend § 34 Abs. 3 jedoch nur bezüglich der angeführten ermächtigenden Einzelnormen in der bei Erlass der Verordnung geltenden Fassung enthalten.

§ 68 *Vorlage an die Bundesregierung*

(1) Entwürfe von Verordnungen, die die Bundesregierung zu erlassen hat, sind ihr vom federführenden Ministerium als Kabinettvorlage zum Beschluss zu übersenden.

(2) Verordnungen, die nicht von der Bundesregierung zu erlassen sind, müssen dem Kabinett vorgelegt werden, wenn sie von allgemein-politischer

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

a las alegadas normas legitimadoras concretas de la redacción vigente al tiempo de la promulgación del reglamento.

Artículo 68. Propuestas al Gobierno Federal

(1) Los proyectos de reglamentos que ha de dictar el Gobierno Federal deben serle remitidos para resolución como propuestas de Gabinete por el correspondiente Ministro.

(2) Los reglamentos que no han de ser dictados por el Gobierno Federal deben ser presentados al Gabinete cuando son de significación política general o existen discrepancias de opinión entre los Ministros interesados. Debe tenerse en cuenta el artículo 30, párrafo 1, período 2, del Reglamento interior del Gobierno Federal.

Artículo 69. Propuestas al Consejo Federal

(1) Los reglamentos del Gobierno Federal que necesitan de la conformidad del Consejo Federal son remitidos al Consejo Federal por la Cancillería Federal después que el Gobierno Federal ha adoptado acuerdo.

(2) Los reglamentos de un Ministro o de varios Ministros que necesitan de la conformidad del Consejo Federal deben ser remitidos en ejemplar quintuplicado a la Cancillería Federal después de la auto-

---

Bedeutung sind oder Meinungsverschiedenheiten zwischen den beteiligten Ministern bestehen. § 30 Abs. 1 Satz 2 der Geschäftsordnung der Bundesregierung ist zu beachten.

§ 69 *Vorlage an den Bundesrat*

(1) Verordnungen der Bundesregierung, die der Zustimmung des Bundesrates bedürfen, werden dem Bundesrat durch das Bundeskanzleramt zugeleitet, nachdem die Bundesregierung Beschluss gefasst hat.

(2) Verordnungen eines Ministers oder mehrerer Minister, die der Zustimmung des Bundesrates bedürfen, sind nach Billigung durch den Minister, den Parlamentarischen Staatssekretär, soweit ihm ein Geschäftsbereich des Ministeriums übertragen worden ist, oder den Staatssekretär in fünffacher Ausfertigung dem Bundeskanzleramt mit der Bitte zu übersenden, die Zustimmung des Bundesrates herbeizuführen. Die Billigung muss dem Anschreiben entnommen werden können.

(3) Das Bundeskanzleramt unterrichtet das federführende Ministerium von der Weiterleitung der Vorlage an den Budesrat. Für die Vertretung vor dem Bundesrat gelten die §§ 44 und 45 Abs. 1 entsprechend.

(4) Nach Beschlussfassung durch die Bundesregierun, im Falle des Absatzes 2 nach Billigung, überlässt das Bundeskanzleramt, wenn möglich,

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

rización del Ministro, del Secretario de Estado Parlamentario, en cuanto le haya sido asignada una esfera de asuntos, o del Secretario de Estado, con el ruego de procurar la conformidad del Consejo Federal. La autorización debe poder deducirse del oficio de remisión.

(3) La Cancillería Federal informa al competente Ministro de la transmisión de la propuesta al Consejo Federal. En cuanto a la defensa ante el Consejo Federal, se aplican por analogía los artículos 44 y 45, párrafo 1.

(4) Después de la adopción de acuerdo por el Gobierno Federal, y en el caso del párrafo 2 después de la autorización, la Cancillería Federal remite a la Secretaría del Consejo Federal, si ello es posible, dos ejemplares no vinculantes del proyecto de reglamento para la preparación de las publicaciones del Consejo Federal. El Consejo Federal envía al Ministerio competente una prueba de la composición para la inmediata corrección de las erratas de imprenta o de otras irregularidades manifiestas.

(5) Si la propuesta de reglamento remitida al Consejo Federal conforme al párrafo 1 o al 2 contiene erratas de imprenta u otras irregularidades manifiestas, éstas son corregidas mediante escrito de la Cancillería Federal al Director del Consejo Federal.

---

dem Sekretariat des Bundesrates zur Vorbereitung der Bundesratsdrucksache zwei unverbindliche Vorabstücke des Verordnungsentwurfs. Der Bundesrat übersendet dem federführenden Ministerium einen Abzug des Drucksatzes zur unverzüglichen Prüfung auf Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten.

(5) Enthält der nach Absatz 1 oder 2 dem Bundesrat zugeleitete Verordnungsentwurf Druckfehler oder andere offenbare Unrichtigkeiten, so werden diese durch Schreiben des Bundeskanzleramtes an den Direktor des Bundesrates berichtigt.

§ 70 *Folgerungen aus dem Beschluss des Bundesrates*

(1) Den Beschuss des Bundesrates teilt das Bundeskanzleramt dem federführenden Ministerium mit.

(2) Hat der Bundesrat zugestimmt, aber Änderungen verlangt, so ist bei einer Verordnung, die von der Bundesregierung zu erlassen oder vom Kabinett vor der Vorlage beim Bundesrat gebilligt worden ist, ein Beschluss des Bundesregierung zu den Änderungen herbeizuführen. In der Kabinettvorlage ist die Auffassung des federführenden Ministeriums zu den Änderungsverlangen darzulegen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 70. Efectos del acuerdo del Consejo Federal

(1) La Cancillería Federal comunica al Ministerio competente el acuerdo del Consejo Federal.

(2) Si el Consejo Federal da la conformidad, pero exige modificaciones, debe procurarse un acuerdo del Gobierno Federal sobre las modificaciones, cuando se trate de un reglamento que ha de ser dictado por el Gobierno Federal o que ha sido autorizado por el Gabinete antes de la presentación al Consejo Federal. En la propuesta de Gabinete debe exponerse la opinión del competente Ministro sobre la exigencia de modificaciones.

Artículo 71. Preparación de la publicación

El Ministerio competente remite al Ministerio Federal de Justicia —Redacción del Boletín Legislativo Federal o Redacción del Diario Oficial Federal— el texto del reglamento a más tardar en el momento en que el tenor del reglamento está definitivamente fijado. No necesita hacerse una especial copia en limpio. Basta un ejemplar de trabajo en el que estén anotadas las modificaciones. Al remitir la propuesta, debe indicarse en qué Boletín debe ser publicado el reglamento (artículos 86 y 87).

---

§ 71 *Vorbereitung der Verkündung*

(1) Spätestens in dem Zeitpunkt, in dem der Wortlaut einer Verordnung endgültig feststeht, übersendet das federführende Ministerium dem Bundesministerium der Justiz — Schriftleitung des Bundesgesetzblattes oder Schriftleitung des Bundesanzeigers — den Verordnungstext. Eine besondere Reinschrift braucht nich angefertigt zu werden. Es genügt ein Bearbeitungsstück, in dem Änderungen vermerkt sind. Bei der Übersendung der Vorlage ist anzugeben, in welchem Blatt die Verordnung verkündet werden soll (§§ 86, 87).

(2) Der Wortlaut der Verordnung steht fest:

1. bei Verordnungen, die der Zustimmung des Bundesrates bedürfen, nach dieser Zustimmung oder, wenn der Bundesrat Änderungen verlangt hat, nach deren Billigung durch die Bundesregierung oder, wenn die Verordnung nicht von der Bundesregierung zu erlassen ist und ihr auch nicht vorgelegen hat, nach der Billigung durch die beteligten Minister,
2. bei Verordnungen, die von der Bundesregierung zu erlassen sind, nach Beschluss des Kabinetts,
3. bei Verordnungen, die von einem oder mehreren Ministern zu erlassen sind, nach Unterzeichnung der Verordnung durch den oder die Minister oder ihre Vertreter.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(2) El tenor del reglamento está fijado:

1.° En los reglamentos que precisan de la conformidad del Consejo Federal, después de esta conformidad o, si el Consejo Federal ha exigido modificaciones, después de su aceptación por el Gobierno Federal; o, si el reglamento no ha de ser dictado por el Gobierno Federal y tampoco lo ha presentado al mismo, después de la aceptación del Ministro interesado.

2.° En los reglamentos que han de ser dictados por el Gobierno Federal, después del acuerdo del Gabinete.

3.° En los reglamentos que han de ser dictados por uno o varios Ministros, después de la suscripción del reglamento por él o los Ministros o sus sustitutos.

(3) El Ministerio Federal de Justicia—Redacción del Boletín Legislativo Federal o Redacción del Diario Oficial Federal—facilita al Ministro competente un ejemplar impreso en papel de tina para el original.

(4) Si el procedimiento previsto en los párrafos 1 al 3 no permite la publicación a tiempo de un reglamento, el original puede ser extendido con máquina de escribir.

---

(3) Das Bundesministerium der Justiz — Schriftleitung des Bundesgesetzblattes oder Schriftleitung des Bundesanzeigers — stellt dem federführenden Ministerium einen Abdruck auf Büttenpapier für die Urschrift zur Verfügung.

(4) Wenn das in den Absätzen 1 bis 3 vorgeschriebene Verfahren die rechtzeitige Verküngung einer Verordnung nicht zulässt, kann die Urschrift ausnahmsweise mit der Schreibmaschine gefertigt werden.

§ 72 *Unterzeichnung der Urschrift*

(1) Bei Verordnungen der Bundesreigierung, die der Zustimmung des Bundesrates bedürfen, hat der Referent des federführenden Ministeriums die Unterzeichnung der Urschrift zu veranlassen, sobald die Mitteilung des Bundeskanzleramtes eingegangen ist, dass der Bundesrat zugestimmt oder die Bundesregierung die vom Bundesrat vorgeschlagenen Änderungen beschlossen hat. Die Reihenfolge der Unterzeichnung richtet sich nach § 59 Abs. 10. Sobald die Unterschriften der beteiligten Minister auf der Urschrift geleistet sind, übersendet das federführende Ministerium die Urschrift dem Bundeskanzleramt mit der Bitte, die Unterschrift des Bundeskanzlers einzuholen. Dieser setzt auch das Datum ein. Bei Verordnungen, die der Zustimmung

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 72. Suscripción del original

(1) En los reglamentos del Gobierno Federal que necesitan de la conformidad del Consejo Federal, el Jefe del Servicio del Ministerio competente debe procurar la suscripción del original tan pronto como se haya recibido la notificación de la Cancillería Federal de que el Consejo Federal ha dado la conformidad o de que el Gobierno Federal ha aceptado las modificaciones propuestas por el Consejo Federal. El orden de suscripción se ajusta a lo dispuesto en el artículo 59, párrafo 10. Tan pronto como las suscripciones de los Ministros interesados han sido puestas en el original, el Ministerio competente remite el original a la Cancillería Federal con el ruego de que recabe la suscripción del Canciller Federal. Este pone también la fecha. En los reglamentos que no necesitan de la conformidad del Consejo Federal, debe procederse analógicamente tan pronto como el Gobierno Federal ha aprobado la redacción.

(2) En los reglamentos de un Ministro que necesitan de la conformidad del Consejo Federal, el Jefe de Servicio competente debe procurar la suscripción del original una vez que ha tenido lugar la conformidad del Consejo Federal o son aceptadas las modificaciones propuestas por el Consejo Federal; el artículo 70, párrafo 2, se aplica si el proyecto de reglamento había sido autorizado por el Gabinete. El original debe ser presentado a efectos de suscripción a los legiti-

---

des Bundesrates nicht bedürfen, ist entsprechend zu verfahren, sobald die Bundesregierung die Fassung gebilligt hat.

(2) Bei Verordnungen eines Ministers, die der Zustimmung des Bundesrates bedürfen, hat der zuständige Referent die Unterzeichnung der Urschrift zu veranlassen, sobald die Zustimmung des Bundesrates vorliegt oder die vom Bundesrat vorgeschlagenen Anderungen übernommen sind; § 70 Abs. 2 bleibt unberührt, wenn der Verordnungsentwurf vom Kabinett gebilligt worden war. Die Urschrift ist dem Zeichnungsberechtigten (§§ 73, 74) zur Unterschrift vorzulegen. Die Verordnung erhält das Datum, an dem der federführenden Minister die Urschrift unterzeichnet. Ist die Verordnung von mehreren Ministern zu unterzeichnen, so ist Abstz 1 entsprechend anzuwenden. Der federführende Minister unterzeichnet als letzter, aber an erster Stelle. Er setzt auch das Datum ein. Bei Verordnungen, die der Zustmmung des Bundesrates nicht bedürfen, hat der zuständige Referent die Herstellung der Urschrift zu veranlassen, sobald der Minister oder sein Vertreter den Entwurf gezeichnet hat.

(3) Bei der Herstellung der Urschrift werden Druckfehler und offenbare Unrichtigkeiten berichtigt. Bei Verordnungen, die der Zustmmung des Bundesrates bedürfen, ist zur formlosen Berichtigung die Einwilligung des Präsidenten des Bundesrates einzuholen. Die Berichtigung ist aktenkundig zu machen.

(4) § 61 Abs. 2 gilt entsprechend.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

mados para la firma (artículos 73 y 74). El reglamento lleva la fecha en la que suscribe el Ministro competente. Si el reglamento debe ser suscrito por varios Ministros, el párrafo 1 debe ser analógicamente aplicado. El Ministro competente suscribe el último, pero en primer lugar. El pone también la fecha. En los reglamentos que no necesitan de la conformidad del Consejo Federal, el Jefe de Servicio competente debe procurar la confección del original tan pronto como el Ministro, o su sustituto, ha firmado el proyecto.

(3) En la confección del original se corrigen las erratas de imprenta y las irregularidades manifiestas. En los reglamentos que necesitan de la conformidad del Consejo Federal, debe recabarse el asentimiento del Presidente del Consejo Federal para la corrección informal. La corrección debe hacerse constar documentalmente.

(4) El artículo 61, párrafo 2, se aplica por analogía.

Artículo 73. Firma

(1) Si el reglamento es dictado por el Gobierno Federal, lo suscribe el Canciller, o su sustituto, y el Ministro competente

(2) Si el reglamento es dictado por un Ministro, lo suscribe él mismo.

(3) Si en los casos de los párrafos 1 y 2 están interesados otros

---

§ 73 *Unterschrift*

(1) Wird die Verordnung von der Bundesregierung erlassen, so wird sie vom Bundeskanzler oder seinem Stellvertreter und von dem federführenden Minister unterzeichnet.

(2) Wird die Verordnung von einem Minister erlassen, so wird sie von ihm unterzeichnet.

(3) Sind in den Fällen der Absätze 1 und 2 weitere Minister beteiligt, wird die Verordnung auch von ihnen in der Reihenfolge des § 59 Abs. 10 unterzeichnet.

(4) Bei Verordnungen, die das Einvernehmen mit einem oder mehreren Ministern in der Eingangsformel zum Ausdruck bringen, unterbleibt die Unterzeichnung durch diese Minister.

§ 74 *Vertretung*

(1) Ist der Minister verhindert, eine Verordnung, die von der Bundesregierung erlassen wird, zu unterzeichnen, so ist § 60 anzuwenden.

(2) Ist der Minister verhindert, eine nach § 73 Abs. 2 von ihm zu erlassende Verordnung zu unterzeichnen, können der Parlamentarische Staats-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Ministros, el reglamento lo suscriben ellos por el orden del artículo 59, párrafo 10.

(4) En reglamentos que en el encabezamiento expresan el acuerdo con otros o varios Ministros, no tiene lugar la suscripción por estos Ministros.

Artículo 74. Sustitución

(1) Si el Ministro está impedido para suscribir un reglamento que ha de ser dictado por el Gobierno Federal, debe aplicarse el artículo 60.

(2) Si el Ministro está impedido para suscribir un reglamento que ha de ser dictado por él a tenor del artículo 73, párrafo 2, pueden firmar, en representación del Ministro, el Secretario de Estado Parlamentario, en la medida en que le ha sido confiada una esfera de asuntos del Ministerio, o el Secretario de Estado. Si éstos están impedidos, está también autorizado para suscribir «en sustitución del Secretario de Estado» el Director de Departamento encargado de la sustitución del Secretario de Estado conforme al artículo 3, párrafo 3, del Reglamento interior conjunto de los Ministerios Federales I.

Artículo 75. Publicación

(1) Los reglamentos deben ser publicados conforme a los artículos 86 y 87.

---

sekretär, soweit ihm ein Geschäftsbereich des Ministeriums übertragen worden ist, oder der Staatssekretär in Vertretung des Ministers zeichnen. Sind diese verhindert, so ist auch der nach § 3 Abs. 3 GGO I mit der Vertretung des Staatssekretärs beauftragte Angehörige des Ministeriums berechtigt, „In Vertretung des Staatssekretärs" zu unterzeichnen.

§ 75 *Verkündung*

(1) Verordnungen sind nach §§ 86 und 87 zu verkünden.

(2) Handelt es sich um Verordnungen der Bundesregierung, veranlasst der Staatssekretär des Bundeskanzleramtes die Verkündung, sonst das federführende Ministerium. Hierzu ist die vollzgene Urschrift dem Bundesministerium der Justiz — Schriftleitung des Bundesgesetzblattes oder Schriftleitung des Bundesanzeigers — mit dem Auftrag zuzuleiten, die Verordnung zu verkünden. Dabei ist anzugeben, in welchem Blatt sie veröffentlicht werden soll. Im übrigen gilt § 62 Abs. 3 entsprechend.

(3) Die Urschriften der Verordnungen bleiben bei der Schriftleitung des Bundesgesetzblattes oder Bundesanzeigers. Sie werden dort verwahrt und von Zeit zu Zeit gesammelt an das Bundesarchiv zur Aufbewahrung abgegeben.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(2) Si se trata de reglamentos del Gobierno Federal, el Secretario de Estado de la Cancillería Federal promueve la publicación; en otro caso, el Ministro competente. Con tal fin, el original extendido ha de remitirse al Ministerio Federal de Justicia.—Redacción del Boletín Legislativo Federal o Redacción del Diario Oficial Federal— con el encargo de que publique el reglamento. Al hacerlo, debe expresarse en qué periódico oficial debe aquél ser publicado. Por lo demás, se aplica analógicamente el artículo 62, párrafo 3.

(3) Los originales de los reglamentos quedan en la Redacción del Boletín Legislativo Federal o del Diario Oficial Federal. Allí son conservados y de tiempo en tiempo se remiten juntos al Archivo Federal para custodia.

Sección 3.ª Disposiciones administrativas generales

Artículo 76. Denominación

La denominación debe rezar «Disposición administrativa general...». A continuación de la palabra administrativa debe hacerse una adición en la que se exprese la ley para cuya aplicación se dicta o su contenido expresado en breves términos.

---

3. Abschnitt: Allgemeine Verwaltungsvorschriften

§ 76 *Bezeichnung*

Die Bezeichnung soll „Allgemeine Verwaltungsvorschrift..." lauten. Hinter dem Wort „Verwaltungsvorschrift" ist ein Zusatz zu machen, aus dem sich das Gesetz, zu dem sie erlassen wird, oder ihr Inhalt schlagwortartig ergibt.

§ 77 *Eingangsformel*

Die Eingangsformel lautet, wenn sie sich auf eine besondere gesetzliche Bestimmung stützt:

„Nach § ... des Gesetzes... wird — mit Zustimmung des Bundesrates — folgende allgemeine Verwaltungsvorschrift erlassen:"

Sonst:

„Nach Artikel 84 Abs. 2 — (85 Abs. 2) — (86) — (108 Abs. 7) — des Grundgesetzes wird — mit Zustimmung des Bundesrates — folgende allgemeine Verwaltungsvorschrift erlassen:"

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 77. Encabezamiento

El encabezamiento reza, si se apoya en una especial prescripción legal:

> «Conforme al artículo ... de la Ley... —con la conformidad del Consejo Federal— se dicta la siguiente disposición administrativa general:».

En otro caso:

> «Conforme al artículo 84, párrafo 2 —(85, párrafo 2) - (86) - (108, párrafo 7) — de la Ley Fundamental —con la conformidad del Consejo Federal— se dicta la siguiente disposición administrativa general:».

Artículo 78. Otras reglas; indicación de los costes

(1) Se aplican por analogía el artículo 23, párrafos 1 y 2, número 4; los artículos 24 al 26, 27, párrafos 1 y 3; los artículos 28, 29, 34, 35, 36, párrafo 1; los artículos 37, 66, período 1; el artículo 67, períodos 2 y 3; los artículos 68 al 70, 72, párrafos 1, 2 y 3; los artículos 73 y 74, y además los artículos 71 y 75, párrafos 1 y 2, si la disposición administrativa general debe ser publicada en el Diario Oficial Federal.

---

§ 78 *Weitere Regeln; Angabe der Kosten*

(1) § 23 Abs. 1 und 2 Nr. 4, §§ 24 bis 26, 27 Abs. 1 und, 3, §§ 28, 29, 34, 35, 36 Abs. 1, §§ 37, 66 Satz 1, § 67 Satz 2 und 3, §§ 68 bis 70, 72 Abs. 1, 2 und 3, §§ 73 und 74, ausserdem, wenn die allgemeine Verwaltungsvorschrift im Bundesanzeiger veröffentlich werden soll, §§ 71 und 75 Abs. 1 und 2 gelten entsprechend.

(2) Werden allgemeine Verwaltungsvorschriften dem Kabinett oder dem Bundesrat vorgelegt, so sind Angaben über die Auswirkungen auf die öffentlichen Haushalte beizufügen, wenn und soweit sie nicht schon im Rahmen der Begründung eines Gesetzes oder einer Verordnung gemacht worden sind.

IV. Kapitel: Besondere Bestimmungen für völkerrechtliche Vereinbarungen

§ 79 *Aufnahme von Verhandlungen*

(1) Vor Aufnahme von Verhandlungen und Teilnahme an Konferenzen über völkerrechtliche Vereinbarungen (Staatsverträge, Übereinkommen, Regierungsabkommen, Ressortabkommen, Noten- und Briefwechsel) mit auswärtigen Staaten, ihren Organen und mit internationalen Organisationen

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(2) Si las disposiciones administrativas generales son sometidas al Gabinete o al Consejo Federal deben añadirse datos concretos sobre las repercusiones en el presupuesto público, siempre y cuando que no hayan sido ya facilitados en el contexto de la fundamentación de una ley o un reglamento.

Capítulo IV. Normas especiales para los convenios internacionales

Artículo 79. Iniciación de negociaciones

(1) Antes de la iniciación de negociaciones y la participación en conferencias sobre convenios internacionales (tratados internacionales, acuerdos internacionales, acuerdos intergubernamentales, acuerdos interdepartamentales, canje de notas y de cartas) con Estados extranjeros, sus órganos y con organizaciones internacionales, el Ministerio competente debe informar a tiempo a la Oficina de Asuntos Exteriores y recabar su conformidad (art. 11, párrafo 2, del Reglamento interior del Gobierno Federal). Para determinadas materias o determinadas clases de convenios pueden ser dictadas reglas especiales por la Oficina de Asuntos Exteriores conjuntamente con el Ministerio competente.

---

hat das federführende Ministerium das Auswärtige Amt rechtzeitig zu unterrichten und seine Zustimmung einzuholen (§ 11 Abs. 2 der Geschäftsordnung der Bundesreigierung). Für bestimmte Sachgebiete oder bestimmte Arten von Vereinbarungen können vom Auswärtigen Amt gemeinsam mit dem federführenden Ministerium besondere Regelungen getroffen werden.

(2) Werden Verhandlungsvollmachten benötigt, so gilt § 82 entsprechend.

§ 80 *Beteiligung und Unterrichtung der Bundesministerien und der Länder*

(1) Für die Beteiligung der Ministerien bei der Ausarbeitung und dem Abschluss völkerrechtlicher Vereinbarungen gelten die §§ 23 und 67 entsprechend.

(2) Das Bundesministerium des Innern und das Bundesministerium der Justiz sind schon an den Vorarbeiten zur Erstellung völkerrechtlicher Vereinbarungen zu beteiligen, um die verfassungsrechtliche Prüfung vorzunehmen, es sei denn, dass eine solche Beteiligung offensichtlich nicht erforderlich ist. Bei völkerrechtlichen Vereinbarungen, für die die Anwendung von Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes oder die innerstaatliche Durchsetzung durch Verordnung in Betracht kommt, is das Bundesministerium der Justiz stets rechzeitig zu beteiligen, um die Prüfung der Rechtsförmlichkeit vorzu-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(2) Si son necesarias plenipotencias para la negociación, es de aplicación al caso el artículo 82.

Artículo 80. Intervención e instrucción de los Ministerios Federales y de los Países Federados

(1) Para la intervención de los Ministerios en la elaboración y la conclusión de convenios internacionales se aplican en sus casos los artículos 23 y 67.

(2) El Ministro Federal del Interior y el Ministro Federal de Justicia deben intervenir ya en los trabajos preparatorios para la celebración de convenios internacionales con el fin de ejercer el control jurídico-constitucional, salvo que evidentemente no sea necesaria una tal intervención. En cuanto a los convenios internacionales respecto de los cuales proceda la aplicación del artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental o la aplicación interior mediante reglamento, debe intervenir siempre a tiempo el Ministerio Federal de Justicia para ejercer el control de legalidad. Para determinadas materias o determinadas clases de convenios, pueden ser dictadas reglas especiales conjuntamente por el Ministerio Federal del Interior, el Ministerio Federal de Justicia y el Ministerio competente.

(3) Siempre que los convenios internacionales afecten a competencias exclusivas o a intereses esenciales de los Países Federados, deben

---

bereiten. Für bestimmte Sachgebeite oder bestimmte Arten von Vereinbarungen können vom Bundesministerium des Innern, dem Bundesministerium der Justiz und dem federführenden Ministerium gemeinsam besondere Regelungen getroffen werden.

(3) Soweit völkerrechtliche Vereinbarungen ausschliessliche Zuständigkeiten oder wessentilche Interessen der Länder berühren, sind die Länder nach Massgabe der, Lindauer Absprache" vom 14. November 1957 [7] zu beteiligen. Werden die besonderen Verhältnisse eines Landes berührt, ist Artikel 32 Abs. 2 des Grundgesetzes zu beachten.

§ 81 *Fassung der völkerrechtlichen Vereinbarungen und der Vertragsgesetze*

(1) Bei der Fassung völkerrechtlicher Vereinbarungen sollen die vom Auswärtigen Amt herausgegebenen, Richtlinen für die Behandlung völkerrechtlicher Verträge" beachtet werden. Sind im Einzelfall Abweichungen von den Richtlinien notwendig, so sind sie rechtzeitig mit dem Auswärtigen Amt abzustimmen.

---

[7] Wortlaut: S. 46 - 48 der «Richtlinien für die Behandlung völkerrechtlicher Verträge (1973)» des Auswärtigen Amtes.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

éstos intervenir de acuerdo con el «Arreglo de Lindau» de 14 de noviembre de 1957[7]. Si son afectadas las circunstancias especiales de un País Federado ha de observarse el artículo 32, párrafo 2, de la Ley Fundamental.

Artículo 81. Elaboración de los convenios internacionales y de las leyes sobre tratados.

(1) En la elaboración de los convenios internacionales deben ser observadas las «Normas reguladoras para la ordenación de los tratados internacionales» publicadas por la Oficina de Asuntos Exteriores. Si en casos particulares son necesarias excepciones de las normas reguladoras, deben ser aquéllas concertadas a tiempo con la Oficina de Asuntos Exteriores.

(2) En la elaboración de las leyes sobre tratados deben ser observadas las «Normas reguladoras para la elaboración de leyes sobre tratados internacionales conforme al artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental (leyes sobre tratados)» publicadas por el Ministerio Federal de Justicia.

[7] Páginas 46-48 de las «Normas reguladoras para la ordenación de los tratados internacionales (1973)», de la Oficina de Asuntos Exteriores.

(2) Bei der Fassung von Vertragsgesetzen sollen die vom Bundesministerium der Justiz herausgegebenen „Richtlinien für die Fassung von Gesetzen zu völkerrechtlichen Verträgen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 GG (Vertragsgesetze)" beachtet werden.

§ 82 *Unterzeichnungsvollmachten*

(1) Vollmachten zur Unterzeichnung völkerrechtlicher Vereinbarungen, die in Form eines Staatsvertrages abgeschlosen werden, und von Vereinbarungen in anderer Form, für die Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes in Betracht kommt, werden vom Auswärtigen Amt unter Gegenzeichnung des Bundesministers des Auswärtigen beim Bundespräsidenten eingeholt. In der Vollmacht ist gegebenenfalls anzumerken, dass die Unterzeichnung unter Vorbehalt der Ratifikation vorzunehmen ist, sofern sich nicht bereits aus dem Wortlaut des Vereinbarungsentwurfs ergibt, dass die Unterzeichnung die Vereinbarung nicht in Kraft treten lässt.

(2) Vollmachten zur Unterzeichnung von Regierungsabkommen werden vom Bundesminister des Auswärtigen erteilt.

(3) Vollmachten zur Unterzeichnung völkerrechtlicher Vereinbarungen, die lediglich die Zuständigkeit eines Ministeriums bertreffen (Ressortabkommen), werden von dem zuständigen Minister selbst erteilt. § 79 Abs. 1 bleit unberührt.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Artículo 82. Plenipotencias para la firma

(1) Las plenipotencias para la firma de los convenios internacionales que son concluidos en forma de tratado internacional y de los convenios en otra forma a los que sea aplicable el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental, son recabadas del Presidente Federal por la Oficina de Asuntos Exteriores con la firma del Ministro Federal de Asuntos Exteriores. En la plenipotencia debe, en su caso, advertirse que la firma debe ponerse a reserva de ratificación, a no ser que del tenor del convenio resulte ya que la firma no hace entrar en vigor al convenio.

(2) Las plenipotencias para la firma de acuerdos intergubernamentales son otorgadas por el Ministro Federal de Asuntos Exteriores.

(3) Las plenipotencias para la firma de convenios internacionales que solamente afectan a la competencia de un Ministro (acuerdos interdepartamentales) son otorgadas por el propio Ministro competente. El artículo 79, párrafo 1, se aplica en todo caso.

Artículo 83. Procedimiento para les leyes sobre tratados y los reglamentos de convenios internacionales

Para la ordenación de las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental se aplica, en principio, el capítulo II; para la ordenación de los reglamentos de apli-

---

§ 83 *Verfahren bei Vertragsgesetzen und bei Verordnungen zu völkerrechtlichen Vereinbarungen*

Für die Behandlung von Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes gilt grundsätzlich das II. Kapitel, für die Behandlung von Verordnungen zur Durchsetzung von völkerrechtlichen Vereinbarungen gelten der 1. und 2. Abschnitt des III. Kapitels.

§ 84 *Veröffentlichung völkerrechtlicher Vereinbarungen*

Völkerrechtliche Vereinbarungen nach § 82 Abs. 2 und 3 (Regierungs- und Ressortabkommen) sind im Bundesgesetzblatt (§ 87) zu veröffentlichen, sofern einer Veröffentlichung nicht zwingende Gründe entgegenstehen.

§ 85 *Archivierung völkerrechtlicher Vereinbarungen*

(1) Die Urschriften von Staatsverträgen und Regierungsabkommen werden mit den Vollmachten und anderen Nebenurkunden im Auswärtigen Amt archiviert.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

cación de convenios internacionales se aplican las secciones 1.ª y 2.ª del capítulo III.

Artículo 84. Publicación de los convenios internacionales

Los convenios internacionales a que se refiere el artículo 82, párrafos 2 y 3 (acuerdos intergubernamentales y acuerdos interdepartamentales), deben publicarse en el Boletín Legislativo Federal (art. 87), a no ser que razones poderosas se opongan a una publicación.

Artículo 85. Archivo de los convenios internacionales

(1) Los originales de los tratados internacionales y acuerdos intergubernamentales son archivados con las plenipotencias y otros documentos anejos en la Oficina de Asuntos Exteriores.

(2) Los originales de los acuerdos interdepartamentales deben ser remitidos para archivo a la Oficina de Asuntos Exteriores. Si por razones especiales se prescinde de hacerlo, deben ser enviadas copias autorizadas.

Capítulo V. Publicación en los Boletines Oficiales

Artículo 86. Disposiciones generales

(1) Las leyes deben ser publicadas en el Boletín Legislativo Federal (art. 82, párrafo 1, período 1, de la Ley Fundamental).

---

(2) Die Urschriften von Ressortabkommen sollen dem Auswärtigen Amt zur Archivierung zugeleitet werden. Wird hiervon aus besonderen Gründen abgesehen, so sind beglaubigte Abschriften zu übersenden.

V. Kapitel: Veröffentlichung in den amtlichen Blättern

§ 86 *Allgemeines*

(1) Gesetze müssen im Bundesgesetzblatt verkündet werden (Artikel 82 Abs. 1 Satz 1 des Grundgesetzes).

(2) Verordnungen werden im Bundesgesetzblatt oder im Bundesanzeiger verkündet; im Falle des § 2 des Gesetzes über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 30. Januar 1950 (BGBl. S. 23) können sie im Verkehrsblatt oder im Tarif- und Verkehrsanzeiger verkündet werden.

(3) Allgemeine Verwaltungsvorschriften können im Bundesanzeiger oder in den Amtsblättern der Ministerien veröffentlicht werden.

(4) Wenn zwischen mehreren Verkündungsblättern gewählt werden kann, soll nicht willkürlich, sondern nach den Grundsätzen des § 87 verfahren werden.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(2) Los reglamentos se publican en el Boletín Legislativo Federal o en el Diario Oficial Federal; en el caso del artículo 2 de la Ley sobre la publicación de reglamentos normativos de 30 de enero de 1950 (Boletín Legislativo Federal, p. 23) pueden ser publicados en el Boletín de Comunicaciones o en el Diario Oficial de Tarifas y Comunicaciones).

(3) Las disposiciones administrativas generales pueden ser publicadas en el Diario Oficial Federal o en los Boletines Oficiales de los Ministerios.

(4) Si puede elegirse entre diferentes boletines de publicación, no debe procederse discrecionalmente, sino según los principios del artículo 87.

(5) Si en los Boletines Oficiales de los Ministerios se insertan referencias a leyes o reglamentos que han sido publicados en el Boletín Legislativo Federal o en el Diario Oficial Federal, o son allí excepcionalmente reproducidos tales leyes o reglamentos en su texto completo, debe hacerse siempre al principio o por nota a pie de página la cita del Boletín Legislativo Federal o del Diario Oficial Federal. En la cita del Boletín Legislativo Federal basta la indicación de la parte y del número de la página. El Diario Oficial Federal debe citarse con el número y la fecha.

Artículo 87. Distribución del material

(1) En el Boletín Legislativo Federal se publican:

1.° Todas las leyes federales.

---

(5) Werden Hinweise auf Gesetze oder Verordnungen, die im Bundesgesetzblatt oder im Bundesanzeiger verkündet worden sind, in Amtsblätter der Ministerien aufgenommen, oder werden solche Gesetze und Verordnungen dort ausnahmsweise mit ihrem vollen Text nachgedruckt, ist die Fundstelle des Bundesgesetzblattes oder des Bundesanzeigers stets am Kopf oder in einer Fussnote anzugeben. Bei Anführung des Bundesgesetzblattes genügt die Angabe des Teiles und die Seitenzahl. Der Bundesanzeiger ist mit Nummer und Datum zu nennen.

§ 87 *Verteilung des Stoffes*

(1) Im Bundesgesetzblatt werden veröffentlicht:

1. alle Bundesgesetze,
2. völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR, die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
3. Verordnungen von wesentlicher oder dauernder Bedeutung.
4. Entscheidungen über die sachliche Zuständigkeit nach Artikel 129 Abs. 1 des Grundgesetzes,

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

2.º Los convenios internacionales y tratados con la República Democrática Alemana; las normas jurídicas dictadas para su puesta en vigor o ejecución, y de igual manera las promulgaciones con ellas relacionadas.

3.º Los reglamentos de importancia esencial o permanente.

4.º Las decisiones sobre la competencia material conforme al artículo 129, párrafo 1, de la Ley Fundamental.

5.º El fallo de las sentencias del Tribunal Constitucional Federal a que se refiere el artículo 31, párrafo 2, período 1, de la Ley sobre el Tribunal Constitucional Federal.

6.º Los decretos y órdenes del Presidente Federal.

7.º Las promulgaciones sobre los asuntos internos del Parlamento Federal y del Consejo Federal.

8.º En general, las otras promulgaciones, sólo cuando ello está prevenido.

(2) El Boletín Legislativo Federal aparece desde el 1 de enero de 1951 en dos partes separadas: «Boletín Legislativo Federal, parte I» y «Boletín Legislativo Federal, parte II». La parte II contiene:

1.º Las publicaciones a que se refiere el párrafo 1, número 2.

2.º Las normas jurídicas en materia de tarifas aduaneras.

La parte I contiene todas las otras publicaciones mencionadas en el párrafo 1.

---

5. die Entscheidungsformeln der Urteile des Bundesverfassungsgerichts nach § 31 Abs. 2 Satz 1 des Gesetzes über das Bundesverfassungsgericht,

6. Anordnungen und Erlasse des Bundespräsidenten,

7. Bekanntmachungen über innere Angelegenheiten des Bundestages und des Bundesrates,

8. andere Bekanntmachungen im allgemeinen nur dann, wenn es vorgeschrieben ist.

(2) Das Bundesgesetzblatt erscheint dem 1. Januar 1951 in zwei gesonderten Teilen: „Bundesgesetzblatt Teil I" und „Bundesgesetzblatt Teil II". Teil II enthält:

1. Veröffentlichungen nach Absatz 1 Nr. 2,

2. Rechtsvorschriften auf dem Gebiet des Zolltarifwesens.

Teil I enthält alle anderen in Absatz 1 aufgeführten Veröffentlichungen.

(3) In der „Sammlung des Bundesrechts, Bundesgesetzblatt Teil III" wurden die Rechtsvorschriften, die bei der mit dem Stand 31. Dezember 1963

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

(3). En la «Recopilación del Derecho Federal, Boletín Legislativo Federal, parte III» se publican de nuevo, ordenadas por materias, las normas jurídicas que han sido consideradas como derecho federal que continúa vigente en la actualización normativa según la situación en 31 de diciembre de 1963. Las normas o partes de normas no incluidas han quedado sin vigor el 31 de diciembre de 1968, conforme a las especificaciones de las Leyes de 10 de julio de 1958 (Boletín Legislativo Federal I, p. 437) y 28 de diciembre de 1968 (Boletín Legislativo Federal I, página 1451).

(4) En el Diario Oficial Federal se publican:

1.° Los reglamentos que no se publican en el Boletín Legislativo Federal o, conforme al artículo 2 de la Ley sobre la publicación de reglamentos normativos de 30 de enero de 1950 (Boletín Legislativo Federal I, p. 23), en los Boletines allí mencionados. En el Boletín Legislativo Federal debe hacerse referencia de dichos reglamentos normativos. En ella debe mencionarse el lugar en que han sido publicados y el día en que ellos entran en vigor.

2.° Las disposiciones administrativas generales que no serían suficientemente conocidas si solamente fueran publicadas en los Boletines Oficiales de los Ministerios.

3.° Las fundamentaciones de los proyectos del Gobierno, si su publicación es oportuna. Debe publicarse la primitiva fundamentación

---

abgeschlossenen Rechtsbereinigung als fortgeltendes Bundesrecht festgestellt worden sind, nach Sachgebieten geordnet neu veröffentlich. Nicht aufgenommene Vorschriften oder Vorschriftenteile sind nach näherer Massgabe der Gesetze vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) und vom 28. Dezember 1968 (BGBl. I S. 1451) am 31 Dezember 1968 ausser Kraft getreten.

(4) Im Bundesanzeiger werden veröffentlicht:

1. Verordnungen, die nicht im Bundesgesetzblatt oder nach § 2 des Gesetzes über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 30. Januar 1950 (BGBl. I S. 23) in den dort genannten Blättern verkündet werden. Auf diese Verordnungen ist im Bundesgesetzblatt hinzuweisen. Die Stelle, an der sie veröffentlicht sind, und der Tag, an dem sie in Kraft treten, sind dabei anzuführen,

2. allgemeine Verwaltungsvorschriften, die nicht hinreichend bekannt würden, wenn sie nur in den Amtsblättern der Ministerien veröffentlicht würden.

3. Begründungen von Regierungsentwürfen, wenn ihre Veröffentlichung erwünscht ist. Zu veröffentlichen ist die ursprüngliche Begründung der Regierungsvorlage, unabhängig von späteren Änderungen des Gesetzeswortlautes. Es empfiehlt sich jedoch, durch Fussnoten darauf hinzuweisen, dass die gesetzgebenden Körper-

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

de las propuestas del Gobierno, con independencia de las posteriores modificaciones del texto de la ley. Se recomienda, sin embargo, advertir, por medio de notas a pie de página, que los Cuerpos Legisladores han modificado esencialmente el texto, si en tales casos la fundamentación ya no es coherente.

4.° Los tratados entre la Federación y los Países Federados o entre los Países Federados unos con otros, respecto de los cuales no esté prevista ninguna decisión de los Cuerpos Legisladores.

5.° Las concesiones de la Condecoración al Mérito de la República Federal de Alemania.

6.° Las promulgaciones de las autoridades federales y también las de las autoridades de los Países Federados cuando esté así previsto.

(5) En los Boletines Oficiales de los Ministerios pueden ser publicados, entre otros:

1.° Las disposiciones administrativas generales.

2.° Los nombramientos y ceses de los funcionarios federales.

3.° Las tarifas y reglamentos mencionados en el artículo 2 de la Ley de 30 de enero de 1950 sobre publicación de los reglamentos normativos. Sin embargo, para su efectividad jurídica deben ser publicados por lo menos en los Boletines Oficiales que en ley están especialmente autorizados para ello.

---

schaften den Wortlaut wesentlich geändert haben, wenn die Begründung, in solchen Fällen nicht mehr zutrifft,

4. Verträge zwischen Bund und Ländern oder zwischen Ländern untereinander, bei denen kein Beschluss der gesetzgebenden Körperschaften vorgesehen ist,

5. Verleihungen des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland,

6. Bekanntmachungen der Bundesbehörden und, soweit vorgeschrieben, auch der Landesbehörden.

(5) In den Amtsblättern der Ministerien können unter anderem veröffentlich werden:

1. allgemeine Verwaltungsvorschriften,

2. Ernennungen und Entlassungen von Bundesbeamten,

3. die in § 2 des Gesetzes über die Verkündung von Rechtsverordnungen vom 30. Januar 1950 aufgeführten Tarife und Verordnungen. Sie müssen aber zu ihrer Rechtswirksamkeit mindestens in den Amtsblättern veröffentlicht werden, die im Gesetz besonders dafür zugelassen sind.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 1a

(GGO II, artículo 36, párrafo 3)

Promulgación del texto refundido
de la Ley .....
De .....

En virtud del artículo .../§ ... de la Ley ..., de ... (BGBl. I, p. ...), se promulga el siguiente texto de la Ley ...[1] en la redacción vigente desde .../ahora/ a partir de ...

El texto refundido tiene en cuenta:

1.° *a)* La Ley de ... (BGBl. I, p. ...), que entró en vigor el ...,

o

b) La Ley de ... (BGBl. I, p. ...), que según su artículo .../§ ... ha de entrar en vigor el ...

2.° ...[2]

3.° ...[2]

[1] Aquí debe expresarse la denominación originaria de la ley refundida.
[2] Deben expresarse todas las modificaciones de la ley publicadas, con independencia de que estén o no abolidas.

Anlage 1a

(§ 36 Abs. 3 GGO II)

Bekanntmachung
der Neufassung des Gesetzes...
Vom...

Auf Grund des Artikels .../§ ... des Gesetzes ... vom ... (BGBl. I S. ...) wird nachstehend der Wortlaut des Gesetzes ...[1] in der seit .../jezt/ab ... geltenden Fassung bekanntgemacht. Die Neufassung berücksichtigt:

1. *a)* das am ... in Kraft getretene Gesetz vom ... (BGBl. I S. ...)

oder

b) das am ... nach seinem Artikel .../§ ... in Kraft tretende Gesetz vom ... (BGBl. I S. ...),

2. ...[2].

3. ...[2].

[1] Hier ist die ursprüngliche Bezeichnung des neugefassten Gesetzes anzugeben.
[2] Anzuführen sind alle verkündeten Änderungen des Gesetzes, unabhängig davon, ob sie überholt sind oder nicht.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 1b

(GGO II, artículo 36, párrafo 3)

Promulgación del texto refundido
de la Ley .....
De .....

En virtud del artículo .../§ ... de la Ley ..., de ... (BGBl. I, p. ...), se promulga el siguiente texto de la Ley ... [1] en la redacción vigente desde .../ahora/ a partir de ...

El texto refundido tiene en cuenta:

1.º El texto de la promulgación de la Ley de ... (BGBl. I, p. ...).

2.º *a)* La Ley de ... (BGBl. I, p. ...), que entró en vigor el ...,

o

b) La Ley de ... (BGBl. I, p. ...), que según su artículo .../§ ... ha de entrar en vigor el ...

3.º ... [2]

4.º ... [2]

[1] Aquí debe expresarse la denominación originaria de la ley refundida.
[2] Deben expresarse todas las modificaciones de la ley publicadas, con independencia de que estén o no abolidas.

Anlage 1b

(§ 36 Abs. 3 GGO II)

Bekanntmachung
der Neufassung des Gesetzes...
Vom...

Auf Grund des Artikles .../§ ... des Gesetzes ... vom ... (BGBl. I S. ...) wird nachstehend der Wortlaut des Gesetzes ... [1] in der seit .../jezt/ab ... geltenden Fassung bekanntgemacht. Die Neufassung berücksichtigt:

1. die Fassung der Bekanntmachung des Gesetzes vom ... (BGBl. I S. ...) [2],
2. a) das am ... in Kraft getretene Gesetz vom ... (BGBl. I S. ...)

   oder

   b) das am ... nach seinem Artikel .../§ ... in Kraft tretende Gesetz von ... (BGBl. I S. ...) [2]
3. ... [2].
4. ... [2].

[1] Hier ist die ursprüngliche Bezeichnung des neugefassten Gesetzes anzugeben.
[2] Anzuführen sin alle verkündeten Änderungen des Gesetzes, unabhängig davon, ob sie überholt sind oder nicht.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 1c

(GGO II, artículo 36, párrafo 3)

Promulgación del texto refundido

de la Ley .....

De .....

En virtud del artículo .../§ ... de la Ley ..., de ... (BGBl. I, p. ...), se promulga el siguiente texto de la Ley ...[1] en la redacción vigente desde .../ahora/ a partir de ...

El texto refundido tiene en cuenta:

1.° El texto de la Ley actualizado con arreglo al artículo 3, párrafo 1, período 2, de la Ley de 10 de julio de 1958 sobre recopilación del derecho federal (BGBl. I, p. 437), publicado en el Boletín Legislativo Federal, parte III, número de estructuración ...; y del § 3 de la Ley de 28 de diciembre de 1968 sobre el cierre de la recopilación del derecho federal (BGBl. I, p. 1451).

2.° *a)* La Ley de ... (BGBl. I, p. ...), que entró en vigor el ...

[1] Aquí debe expresarse la denominación originaria de la ley refundida.

Anlage 1c

(§ 36 Abs. 3 GGO II)

Bekanntmachung

der Neufassung des Gesetzes...

Vom...

Auf Grund des Artikels .../§ ... des Gesetzes ... vom ... (BGBl. I S. ...) wird nachstehend der Wortlaut des Gesetzes ...[1] in der seit .../jezt/ab ... geltenden Fassung bekanntgemacht. Die Neufassung berücksichtigt:

1. die im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer ..., veröffentliche bereinigte Fassung des Gesetzes nach Massgabe des § 3 Abs. 1 Satz 2 des Gesetzes über die Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) und des § 3 des Gesetzes über den Abschluss der Sammlung des Bundesrechts vom 28. Dezember 1968 (BGBl. I S. 1451),

2. a) das am ... in Kraft getretene Gesetz vom ... (BGBl. I S. ...)

[1] Hier ist die ursprüngliche Bezeichnung des neugefassten Gesetzes anzugeben.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

o

b) La Ley de ... (BGBl. I, p. ...), que según su artículo .../§ ... ha de entrar en vigor el ...

3.º ... [2]
4.º ... [2]

Anexo 2
(GGO II, artículo 40, párrafo 6)

El Ministro Federal de ...
(Signatura)

.....

....., ... de ..... de ...
Extensión:

Jefe de Servicio:
Jefe de Servicio adjunto:
Asesor Técnico:

[2] Deben expresarse todas las modificaciones de la ley publicadas, con independencia de que estén o no abolidas.

---

oder

b) das am ... nach seinem Artikel .../§ ... in Kraft tretende Gesetz vom ... (BGBl. I S. ...)

3. ... [2].
4. ... [2].

Anlage 2
(§ 40 Abs. 6 GGO II)

Der Bundesminister...
(Geschäftszeichen)

.....

....., den .....
Hausruf .....

Referent:
Hilfsreferent:
Sachbearbeiter:

[2] Anzuführen sin alle verkündeten Änderungen des Gesetzes, unabhängig davon, ob sie überholt sind oder nicht.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

¡Asunto de Gabinete!

Al Jefe de la Cancillería Federal
5300 Bonn

Para conocimiento:

A

los Ministros Federales
el Jefe de la Oficina Presidencial Federal
el Jefe de la Oficina de Prensa e Información del Gobierno Federal
el Presidente del Tribunal Federal de Cuentas

Referencia: Proyecto de una ley sobre ...

Anexos: ...

Remito el adjunto proyecto de ley juntamente con la fundamentación y la hoja preliminar (así como la nota para el portavoz del Gobierno), con el ruego de que se disponga el examen del mismo en una de las próximas sesiones del Gabinete.

O

..., se procure mediante su circulación la conformidad del Gabinete (si es necesario, sigue la explicación o referencia a la explicación anexa).

Kabinettsache!

An den
Chef des Bundeskanzleramtes
5300 Bonn

nachrichtlich:

An

die Bundesminister
den Chef des Bundespräsidialamtes
den Chef des Presse- und Informationsamtes der Bundesregierung
den Präsidenten des Bundesrechnungshofes

Betr.: Entwurf eines Gesetzes über...

Anlg.: ...

Anliegenden Gesetzentwurf mit Begründung und Vorblatt (sowie dem Sprechzettel für den Regierungssprecher) übersende ich mit der Bitte, seine Behandlung für eine der nächsten Kabinettsitzungen vorzusehen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

El proyecto de ley es particularmente urgente porque ... (sólo consignar esto si, por excepción, procede).

La ley necesita de la conformidad del Consejo Federal (sigue la expresión de los fundamentos conforme al artículo 30, párrafo 3).

El Ministro Federal de Justicia ha ejercido el control de legalidad. Los Ministros Federales han dado la conformidad (si todos los Ministros Federales estaban interesados).

O

Los Ministros interesados ... (enumeración de los interesados) han dado la conformidad.

O

Entre el Ministro Federal de ... y el Ministro Federal de ... no se alcanzó acuerdo (sigue el detalle).

O

El Ministro Federal de Asuntos Exteriores ha dado la conformidad (en las leyes sobre tratados a que se refiere el artículo 59, párrafo 2, período 1, de la Ley Fundamental).

Oder

..., die Zustimmung des Kabinetts durch Umlauf herbeizuführen (folgt, wenn nötig, Erläuterung oder Hinweis auf die beigefügte Erläuterung).

Der Gesetzenwurf ist besonders eilbedürftig, weil ... (nur aufnehmen, wenn dies ausnahmsweise zutrifft).

Das Gesetz bedarf der Zustimmung des Bundesrates (folgt Angabe der Gründe nach § 30 Abs. 3).

Der Bundesminister der Justiz hat die Rechtsförmlichkeit geprüft. Die Bundesminister haben zugestimmt (wenn alle Bundesminister beteiligt waren).

Oder

Die beteiligten Bundesminister ... (Aufzählung der Beteiligten) haben zugestimmt.

Oder

Zwischen dem Bundesminister des ... und dem Bundesminister des ... war keine Einigung zu erzielen (folgt Näheres).

Oder

Der Bundesminister des Auswärtigen hat zugestimmt (bei Vertragsgesetzen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Gundgesetzes).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

La Federación, los Países Federados y los Municipios no son gravados con cargas.

O

El Ministro Federal de Finanzas no ha formulado impugnación por causa del coste de ejecución de la ley.

El Delegado para la Economía en la Administración no ha emitido ningún parecer.

O

El Delegado para la Economía en la Administración no ha formulado ningún reparo.

O

El Delegado para la economía en la Administración ha formulado los siguientes reparos (sigue el detalle):

... Se incluyen copias de este escrito con anexo(s).

Bund, Länder oder Gemeinden werden nicht mit Kosten belastet.

Oder

Der Bundesminister der Finanzen hat wegen der Kosten Ausführung des Gesetzes keinen Widerpruch erhoben.

Der Bundesbeauftragte für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung hat keine Stellungnahme abgegeben.

Oder

Der Bundesbeauftragte für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung hat keine Bedenken geäussert.

Oder

Der Bundesbeauftragte für Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung hat folgende Bedenken geäussert: (folgt Näheres).

... Abdrucke dieses Schreibens mit Anlage(n) sind beigefügt.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 3
(GGO II, artículos 53 y 61, párrafo 1)

El Ministro Federal de ...
(Signatura)
.....

....., ... de ..... de ...

Al
Jefe de la Cancillería Federal
.....

Ley .....
.....
.....

1 Anexo

Por la presente, le remito el original por mí refrendado, con el ruego de que procure el refrendo del señor Canciller Federal y presente después la Ley al señor Presidente Federal para la sanción.

Anlage 3
(§§ 53, 61 Abs. 1 GGO II)

Der Bundesminister...
(Geschäftszeichen)
.....

....., den ..... 19.....

An den
Chef
des Bundeskanzleramtes
.....

Gesetz .....
.....
.....

1 Anlage

Hiermit übersende ich die von mir gegengezeichnete Urschrift mit der Bitte, die Gegenzeichnung des Herrn Bundeskanzlers herbeizuführen und das Gesetz dann dem Herrn Bundespräsidenten zur Ausfertigung vorzulegen.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 4

(GGO II, artículo 61, párrafo 1)

El Jefe de la
Cancillería Federal
(Signatura)

.....

....., ... de ..... de ....

Ley .....

.....

En el original con 1 anexo
al
Jefe de la Oficina Federal Presidencial
con el ruego de que presente al señor Presidente Federal para la sanción la Ley adoptada constitucionalmente.

El Consejo Federal ha acordado en ... dar la conformidad a la Ley —no hacer la petición a que se refieren el artículo 77, párrafo 2, de la Ley Fundamental— no formular la oposición a que se refiere el artículo 77, párrafo 3, de la Ley Fundamental —desistir de la oposición a que se refiere el artículo 77, párrafo 3, de la Ley Fundamental—. La oposición formulada por el Consejo Federal en ... ha sido desestimada por el

---

Anlage 4

(§ 61 Abs. 1 GGO II)

Der Chef des
Bundeskanzleramtes
(Geschäftszeichen)

.....

....., den ..... 19.....

Gesetz .....

.....

Urschriftlich mit 1 Anlage
an den
Chef des Bundespräsidialamtes
mit der Bitte, das verfassungsmässig zustande gekommene Gesetz dem Herrn Bundespräsidenten zur Ausfertigung vorzulegen.
Der Bundesrat hat am ... beschlossen, dem Gesetz zuzustimmen — einen Antrag nach Artikel 77 Abs. 2 des Grundgesetzes nicht zu stellen — einen Einspruch nach Artikel 77 Abs. 3 des Grundgesetzes nicht einzulegen — den Einspruch nach Artikel 77 Abs. 3 des Grundgesetzes zurückzunehmen. —

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Parlamento Federal en su reunión de ...— El Gobierno Federal ha dado la conformidad a la Ley conforme al artículo 113 de la Ley Fundamental.

Anexo 5

(GGO II, artículo 61, párrafo 1, y artículo 62, párrafo 1)

El Jefe de la
Oficina Presidencial Federal
(Signatura)

.....

..... de ..... de ...

Ley .....

.....

.....

1.° Aviso de costumbre al Ministerio competente y a los Ministerios interesados (...).

2.° En el original con un anexo
al

Der am ... beschlossene Einspruch des Bundesrates ist vom Bundestag in seiner ... Sitzung am ... überstimmt worden. — Die Bundesregierung hat dem Gesetz die Zustimmung nach Artikel 113 des Grundgesetzes erteilt.

Anlage 5

(§ 61 Abs. 1, § 62 Abs. 1 GGO II)

Der Chef des
Bundeskanzleramtes
(Geschäftszeichen)

.....

....., den ..... 19.....

Gesetz .....

.....

.....

1. Übliche Nachricht an das federführende Ministerium und die beteiligten Ministerien (...).
2. Urschriftlich mit 1 Anlage
an das

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Ministro Federal de Justicia:
— Redacción del Boletín Legislativo Federal —
Stresemannstrasse, 6
5300 Bonn-Bad Godesberg
para publicación de la Ley en original anexa, que el señor Presidente Federal ha sancionado.

Anexo 6

(GGO II, artículo 61, párrafo 1, y artículo 62, párrafo 1)

Ministerio Federal de Justicia
Redacción del Boletín Legislativo Federal
(Signatura)
.....

....., ... de ..... de ...

1.° La Ley ha sido publicada en el Boletín Legislativo Federal, parte ..., p. ...
2.° Impreso informativo al Jefe de la Cancillería Federal (véase el anexo 7).
3.° Para reunión (envío trimestral al Archivo Federal).

Bundesministerium der Justiz
— Schriftleitung Bundesgesetzblatt —
Stresemannstrasse 6
5300 Bonn-Bad Bodesberg
zur Verkündung des in Urschrift beiliegenden Gesetzes, das der Herr Bundespräsident ausgefertigt hat.

Anlage 6

(§ 61 Abs. 1, § 62 Abs. 1 GGO II)

Bundesministerium der Justiz Schriftleitung Bundesgesetzblatt
(Geschäftszeichen)
.....

....., den ..... 19.....

1. Das Gesetz ist im Bundesgesetzblatt Teil ... S. ... verkündet worden.
2. Vordrucknachricht an den ChBK (s. Anlage 7).
3. Zur Sammlung (Vierteljahresablieferung an das Bundesarchiv).

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 7

(GGO II, artículo 61, párrafo 1, y artículo 62, párrafo 1)

El Ministro Federal de Justicia
(Signatura)

.....

....., ... de ..... de ...

Al
Jefe
de la Cancillería Federal

Ley .....
.....
.....

La Ley ha sido sancionada por el Presidente Federal con fecha ... y publicada en el Boletín Legislativo Federal, parte ..., p. ...

Anlage 7

(§ 61 Abs. 1, § 62 Abs. 1 GGO II)

Der Bundesminister der Justiz
(Geschäftszeichen)

.....

....., den ..... 19.....

An den
Chef
des Bundeskanzleramtes

Gesetz .....
.....
.....

Das Gesetz ist vom Bundespräsident unter dem ... ausgefertigt und im Bundesgesetzblatt Teil ... S. ... verkündet worden.

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...

Anexo 8

(GGO II, artículo 64, párrafo 3)

Las normas jurídicas se dictan en virtud

de 1.º el (los) § (§§) ... / el (los) artículo (artículos) ... de la Ley ... de ... (BGBI. I, p. ...)

de 2.º .....

de 3.º .....

Anlage 8

(§ 64 Abs. 3 GGO II)

Die Rechtsvorschriften wurden erlassen auf Grund

zu 1. des (der) § (§§) ...../des (der) Artikels (Artikel) ..... des Gesetzes ... vom ... (BGBl. I S. ...)

zu 2. ...

zu 3. ...

DA-1978, núm. 179. Textos legales sobre el Gobierno en la República Federal de Alemania (I...